

الجمهورية العراقية  
وزارة الثقافة والفنون  
دار الرشيد للنشر

# الاصطباح والصراع

في  
الأدب الأفريقي

ترجمته  
كاظم محمد الدين

تحرير  
كوزمو بيترس  
و  
دونالد مونرو





الجمهورية العراقية  
وزارة الثقافة والفنون  
١٩٧٩



# الاحتجاج والصراع في الأدب الأفريقي

مختبر:  
كوزمو بيدرس  
دونالد سونزو

ترجمة:  
كاظم سعد الدين

**Protest & Conflict in African Literature**

**Edited By**

**Cosmo Pieterse & Donald Munro 1969**

**Heinemann**

**London**

# المقدمة

## ما الادب الافريقي ؟

يمكن ايراد كثير من التعاريف المتقاربة • فمثلا ، عندما نشر الاستعمار الاوربي في القرن التاسع عشر سيطرته على أفريقيا ، قسمت القارة تقسيما تعسفيا اعتباطيا الى مناطق تفوذ سياسي بين القوى الاوربية الاستعمارية ... » لقد اثرت الخطوط الفاصلة في أفريقيا بطبيعة الحال في ادب الافارقة المستعمرين • فحذا الكتاب في الاقاليم الناطقة باللغة الانكليزية باديء ذي بدء حذو بريطانيا وهو أمر طبيعي متوقع ، كما فعل اولئك الكتاب من الاقاليم الناطقة بالفرنسية فقلدوا بدورهم ما في فرنسا • وبهذا فان التوق للتعبير الادبي الذي يمكن للكتاب الافارقة اشباعه بثمن غال من الجهد والارادة والتضحية كان محصورا ضمن حدود النظام الاستعماري • » لقد حاول عدد من المؤلفين الخروج من ربة هذا النطاق الضيق من اجل التشرب والاستشهاد والانطباع بروح حيوي من خارج تفوذ القوة الادارية الاستعمارية • ومع ان كل كاتب أو مجموعة من الكتاب المتحدين يستوحون مادتهم ويستمدونها من اجواء البلاد الاصلية والمناخات السياسية المختلفة ، فان كلا منهم وجد نفسه ، كل حسب موقعه ، يعبر عن الاحتجاج والصراع في مكانه وزمانه • تلك هي الطريقة التي

نشأ فيها الادب الافريقي الحديث بخصوص الجرائم الاجتماعية ، واستطاع ان ينقل الصراع والاحتجاج في المشهد الافريقي والمجتمعات الافريقية الى مسارح القرن العشرين المختلفة الخاصة بهم » . لعل هذه الفقرة المقتبسة من وجهة نظر كوامي نكروما عن الفلسفة الافريقية تدل على سمة من سمات وجهة النظر وطريقة التفكير التي دخلت في تخطيط سلسلة الاحاديث والنقاشات المعنونة «الاحتجاج والصراع في الادب الافريقي» وتشكل المادة الرئيسة منها محتويات هذا الكتاب .

تسعى هذه الاحاديث ان تضع بين يدي الجمهور المجموعة المتنامية مما يدعى عموما بالادب الافريقي ، وتحاول في الوقت نفسه ان تتجنب النقاشات التي تتضمن عبارات غامضة لا معنى لها . ان مسألة ايجاد خير السبل لاثارة اهتمام جمهور واسع من القراء والمحافظة على الدقة في الوقت ذاته حلت باختيار الموضوع الذي لعله يهيمن اكثر من غيره على الساحة الادبية الافريقية كما نعرفها - ونعني بذلك الاحتجاج والصراع ، وكان البحث من الناحية التاريخية هو الامثل . من الجلي ان هناك افكارا لدى تحليل المؤلفات الادبية ضمن حدود الموضوع الضيقة ، ومع ذلك فان اتقاء نموذج من الادباء ومؤلفاتهم قد تم من أجل ان ينسجم مع اطار الاشكال المتعددة للاحتجاج والصراع - وخصوصا الثقافية منها والسياسية - التي اختيرت لاغراض البحث . وكان الوقت عاملا مهما ، اكثر من غيره ، في عدم استكمال البحث في الموضوع وشموليته ، ونبدي أسفنا العميق في حذف التطبيقات العملية في تحليل مؤلفات الادباء من شمال افريقيا العربية . ثمة تحديد آخر اعترض السبيل ألا وهو الاقتصار على المؤلفات المكتوبة بالانكليزية والفرنسية .

كانت الخطة تسعى من اجل شمول اربع « فترات » لربط كل مظهر ادبي بجذوره الثقافية ومؤثراته الاصلية ، والقاء الضوء في كل مرحلة ادبية على



ادباء او اتجاهات أو مناطق معينة ضمن نطاق الاحتجاج والصراع . كانت الاحاديث الثلاثة الاولى لكوزمو بيترس وجيرالد مور وكلايف ويك تاريخية وتتناول الفترات من ١٨٩٠ - ١٩٣٥ ومن ١٩٣٥ الى ١٩٤٠ ومن ١٩٤٠ الى ١٩٦٠ . أما المقالات الست الباقية فقد تناولت التطورات في فترة ما بعد الاستقلال . واحدى الانطلاقات الصحية العديدة من ربة التعليمات النهائية هي التغير الذي حصل في عنوان المقالة السادسة الذي كان « اسطورة التذويب » فأصبح « فكرة التذويب » وهو ما فضلت جانيت مكولي . ان هذا التغير يوحي بجو الالة في المناقشات التمهيدية واختلاف وجهات النظر التي تحملها هذه الاحاديث وتفعمها بالحيوية .

انطلقت الاختلافات في طريقة البحث والتقويم من ادق الامور وخلال جميع الفوارق الدقيقة حتى كليات الامور تلك . ان سؤال جيرالد مور فيما اذا كانت الزنوجة ( على وزن عروبة ، نعني بها حالة الزوج ووضعهم وصفتهم وكذلك حركة الزوج ومناصرتهم - المترجم ) تدخل في الكتابة « نوعا من الاهمية المستمدة من خارج الادب » تجيب عليه الى حد ما مناقشة لويس جميز التي تبين ان الزنوجة تؤكد القيم المضادة في الادب الذي لولا ذلك لغمره أمر مستورد وصاغه في شكل لا يتفق والقواعد النقدية . والخلاصة فان هذه الاحاديث تحقق تكاملا نافعا .

تزخر الاحاديث بالافكار والمقترحات التي لا يضاهيها الا النقاشات المفصلة التي تلتها ونفحت حياة جديدة ذات مغزى في عظام الجدل الهرمة الخاصة بالالتزام والتمدين والوسائل اللغوية والمستويات النقدية ( عمقها واصلها ) « وطبيعة الشخصية الافريقية » التي يعتبرها كلايف ويك « الشيء الذي يراد به صرف الانتباه عن المسألة الحقيقية » في الادب في القارة الافريقية . ومما يؤسف له ان التعليقات والاستئلة النقدية الخلاقة التي تلت تلك الاحاديث لم



يمكن درجها هنا ، غير ان حذف هذه المادة قد يكون شيئا نافعا . ذلك لان هذه الاحاديث قد تؤدي مجددا الى تلك الافكار ، والمناظرات ، والجدل ، والنشاط الذي سعى اليه مؤلفو هذه المقالات في البدء . يمكنها ان تصف ، ولكن لا تفرض ( او تنسب ) سطورا أو صفات الى مؤلفين أفاقة يمكنها ان تشمل ارض الادب الافريقي في الماضي القريب من اجل كشف بعض امكاناتها الحية ومصادر قوتها الدافعة .

تكاد بعض الاحاديث التي وردت هنا أن تكون بلا ادنى تغيير عن شكلها الاصلي . وبعضها اجرى عليها أصحابها بعض التغيير لكي تتخذ شكل المقالة الانسب . ولم تفقد احداها بعد الطبع حيويتها او اتساعها او دعوتها أو وجهة نظرها .

#### للاقرار والتكيف أمران :

##### الاول :

« يحظى الادب الافريقي حاليا بمقدار كبير من الاهتمام من جانب النقاد بحيث يبدو نذيرا للاديب ومبشرا من اجل احالته الى الرياض الاكاديمية !

##### والثاني :

« ان الليالي وعطل نهاية الاسبوع والاسابيع يضاف اليها الاشهر والسنين التي يمضيها الكاتب والقارئ في الندوات الادبية والمؤتمرات الادبية والصفوف الاكاديمية الادبية تعرفه بالادب الافريقي المتنامي في الوقت الحاضر - الذي اولته الجامعات كثيرا من رعايتها ، بترتيبه وتصنيفه بعناية فائقة رقيقة كالتي تنفق على القطع التحفية . عند تناول الادب بهذا الشكل ، فمن الطبيعي اعتباره أثرا من آثار الفكر الانساني . وسرعان ما تصبح الآثار



محافظة على الانطباع الذي تخلفه لو انها تركت أي انطباع حقيقي ، لانها تظهر الانجازات في مرحلتها الخاصة من التاريخ •

لان الادب في مثل هذه الحالة سرعان ما يتوقف عن كونه نتاجا يتلوه التنظيم الاجتماعي الحي سرا ويمارسه ويكرره ، غير انه يصبح نتاجا جانبيا للصفوة المفكرة من اجل تمجيد فئة من النقاد الطفيليين •

يسعى أي ادب الى اعطاء وصف حي عن العالم في ظروف وأحوال زمانه • لان الادب حقيقة من حقائق التاريخ ، وتتاجه عامل ، وكاشف ايضا • على انه في الوقت الذي يقر الادب في الجامعات من اجل توضيحه فانه يفقد القوة الحيوية التي كان يمتلكها في اول امره ، ويبدد نشاطه وعلاقته الجدلية » •

تبالغ النتف السابقة من مقدمة « الوجدانية » في القضية ضد الجامعات في مواجهة الادب الى حد يكاد يبلغ درجة عدم الصدق المفترى • وهي علاوة على ذلك تؤكد على اخطار النقد الادبي الافريقي الجاف الخالي من العاطفة، في المجال الاكاديمي • تحتل الآثار محلها المناسب • ولعل ذلك يكون في المتاحف • ويحتل الادب مكانه في مجتمع دائم الحساسية • لعل في هذه المقالات خدمة من أجل ان لا ينجرف الادب الافريقي نحو مصير آثاره •

**دونالد مونرو**

**كوزموبيترس**







- ١ -

## الصراع في الاصل

( وليم بلومر وبيندكت فيلاكازي )

### كوزموبيترس

من الممكن تصوير « الاحتجاج والصراع في الادب الافريقي » تصويرا كاملا لو ان المرء نظر الى الموضوع نظرة تاريخية ، ولو انه بحثه حسب التسلسل الزمني الذي تقترحه هذه الاحاديث ، ولو اننا نظرنا اليه من وجهة نظر تطور ما لعله اصبح السمة البارزة في الادب الافريقي ، ألا وهي مسألة الاحتجاج على .. ينبغي ان يسأل المرء : « الاحتجاج على ماذا ؟ » الامر يختلف باختلاف المكان ، في غرب افريقيا يتخذ اشكالا معينة ( وخصوصا أشكال الزنوجة والهجاء ) ، وفي شرق افريقيا شكلا معيناً ، وفي جنوب افريقيا مهد هذا التراث الادبي للاحتجاج الى حد كبير ، يتخذ نوعا من الشكل الذي سأحاول ان اصوره الآن من كتابات وليم بلومر ، الروائي والشاعر وكاتب السيرة ، وب . أ . فيلاكازي ، شاعر الزولو المتوفى عام ١٩٤٧ .



ان بلومر ما زال على قيد الحياة ونرى اصل الاحتجاج الفكري والصراع الاجتماعي في كتابه الوحيد الذي سأسير اليه ، انه رواية «تيربوت وولف»<sup>(١)</sup> الذي يكاد يعتبر فاتحة عهد جديد . لعله أول كتاب ينشر له ، ولقد كان في الثانية والعشرين عندما نشره ، وكتبه بين عمر الثامنة عشر والعشرين ، وعندما رأى النور عام ١٩٢٦ كان وثيقة ثورية . كان « ثوريا » لانه كان في عهد مبكر في جنوب افريقيا كتابات قام بها أفارقة من جنوب أفريقيا ، من المستوطنين والمستعمرين على السواء ومن ولدوا في جنوب أفريقيا ، ويخطر على البال مثلا أسماء أناس مثل برنكل . انهم أناس جاءوا الى جنوب أفريقيا ووجدوا فيها جوا غريبا جدا ، ارضا أكثر غرابة ، وشعبا اشد غرابة وحاول أن يصف ذلك الى حد كبير من خلال عيون المستوطن بصورة تدل على التعاطف الشديد في أغلب الاحيان ، غير ان ذلك التعاطف المتمد نحو ما وجد في جنوب أفريقيا كان تعاطفا يترك الاشياء عموما على ما هي عليه . والآن فما هي تلك الاشياء ؟ قد تكون تلك نقطة انطلاقنا .

جرت الامور كما يلي : عند حوالي نهاية القرن التاسع عشر ، أي حوالي ثمانينات وتسعينات القرن ، انقرضت آخر بقايا الصراع الجسدي والعسكري الحقيقي . وعند حلول عام ١٩٠٠ اوشكت جميع شعوب جنوب افريقيا من الاهالي الاصليين ان تكون قد غلبت على امرها . وقد حصلت انفجارات سخط عرضية ، قام بها الشعب الذي يعتبر نفسه صاحب الارض . ولكن عند مجيء عام ١٩١٠ كان من الممكن لبريطانيا وجنوب افريقيا ان تشكلا اتحاد جنوب أفريقيا ، وكان هذا الاتحاد الجنوب افريقي هو ذروة عهد تاريخي مهم وطويل للغاية ، عهد لعله بدأ في حوالي ١٦٥٠ تتخلله فترات رخاء وضمك ، وتغيرات ، غير انه بلغ غايته في عام ١٩٠٠ : في جنوب افريقيا بلغ الازدهار في عام ١٩١٠ أقصاه . فماذا يعني عام ١٩١٠ ؟ في ١٩١٠ وضعت اسس اتحاد جنوب إفريقيا .

---

(١) وليم بلومر ، تيربوت وولف . ط هواكارث ١٩٦٥ . الطبعة الاولى ١٩٢٥

وحرّم السكان الاصليون واقعيًا من جميع حقوقهم في البلاد . في عام ١٩١٠ اندمج التياران من البيض ( تيار المستعمرين وتيار المستوطنين ) من أجل قمع السكان غير البيض قمعًا نهائيًا شاملًا . يمكن رؤية ذلك في الاتحاد على حقيقته وبصورة واسعة باعتباره نوعًا من الاتفاق الذي يحرص على تأكيد بقاء السكان الاصليين غير البيض مصدرًا دائمًا للعمل الشاق الرخيص قدر الامكان الذي يمكن نقله قدر الامكان بوسائل كثيرة . تلك كانت الحال التي واجهها الادباء ، وواجهها الشعب الرقيق الشعور ، وسلّموا بها عموماً .

لقد كان في متناول المرء كتاب شخص مثل اوليف شراينر ، كان في متناول المرء كتابات اناس مثل يولين سميث الذي صور بعضهم آلام المستوطنين الهولنديين وبعض عذابهم ، وبعض أفراحهم وجمال حياتهم . بيد انهم ، حتى تلك اللحظة ، كانوا بعيدين جدًا في الميدان الادبي عن احدى المسائل الرئيسة للعصر ألا وهي حقيقة جنوب افريقيا ، تلك المعضلة الرئيسة هي : « ماذا يجب أن تكون العلاقة بين الاسود والايض ؟ » في تلك البيئة بعد خمس عشرة او ست عشرة سنة فقط من خلق الاتحاد ، البيئة التي ضرب عليها الهدوء الاساسي التام ، البيئة التي شهدت ، وهي مطوقة ، التفوق السياسي والاجتماعي والاقتصادي للسكان البيض ( الذين كانوا آنذاك يقدرّون بعشر سكان البلاد ) ، في تلك البيئة حصل الانفجار في « تيربوت وولف » الرواية التي كتبها وليم پلومر من سكان جنوب افريقيا البيض .

كان يشارك پلومر في ذلك الوقت رجلاً في غاية الاهمية ، احدهما الشاعر الجنوب افريقي ( روي كامبل ) والآخر المؤلف والمستكشف الجنوب افريقي أيضا ، الذي يمكن للمرء ان يطلق عليه المستكشف الصوفي ، لورنس فان در بوست . اشتغل الجميع سوية فترة من الزمن في مجلة ادبية اسمها « فورسلاك » وكانت « الفورسلاك » النهاية ، نهاية سوط ، أو الاجتياح ،



فاستحث هؤلاء الثلاثة بالقوة ادراكا جديدا في وعي جنوب افريقيا ، وعي ثوري للغاية ، بالدرجة الاولى لانهم هاجموا مباشرة آنذاك ما كان مؤسسة : مؤسسة في السياسة ومؤسسة في الحرف . ومع ان مجلة فورسلاك كانت في حد ذاتها مجلة ثورية صارمة قاسية للغاية ، غير ان أيا من منشوراتها ما استطاع ان يبلغ الاثر الذي أحدثته هذه الرواية « تيربوت وولف » التي لم يعاد طبعها بعد نشرها اول مرة الا في عام ١٩٥٥ ، وتحمل مقدمة ممتعة غاية الامتاع ولها أهمية بالغة بقلم فان در بوست نفسه . من ذلك الثلاثي مات روي كاميل منذ ذلك الحين . ( ولعله من الأهمية بمكان والمتعة الأكيدة ان ينظر الى ما حدث لأولئك الكتاب الثلاثة بين فترة ١٩٢٥ - ١٩٣٠ ، تلك الفترة التي ظهرت فيها مجلة فورسلاك - وبين يومنا هذا ، غير ان هذا يتطلب منا بحثا منفصلا ) .

ان الاصل الذي سننظر اليه ، هو اصل الصراع ، اصل الاحتجاج الذي يمكن الحصول عليه متبلورا تبلورا حادا في كلمات تيربوت وولف وهويته . تيربوت وولف هو الشخصية المركزية في هذه الرواية الذي نلاقه عن طريق رواية يدعى وليم يلومر في الرواية . فمن هو تيربوت وولف ؟ يقول وليم يلومر الراوية بضمير المتكلم « انا » عن البطل : « اظن ان تيربوت وولف كان يمكن ان يكون رجلا عبقريا . كنت أراه في النادر بين حين وآخر فقد كنت معه في المدرسة حتى اشرف على الموت ، في عمر ليس بالمديد ، من جراء حمى أصابته في افريقيا ( ص ٥٧ ) . وهنا يتجلى للمرء بعض المزايا التي جعلت تيربوت وولف رواية مثيرة للغاية - رغم مواطن الضعف الكثيرة فيها - وأقصد بذلك هذا النوع من الكلمات ذات الحدين . « مات من الحمى التي أصابته في أفريقيا » : انها لا ريب الحمى البدنية . غير انها لا ريب أيضا حمى اوسع - حمى الروح ، حمى الدماغ ، لاتنا عندما ننظر الى تيربوت وولف والى مايفعله ( يلاحظ المرء انه يقول ذلك بنفسه ) يرى المرء ، قبل كل شيء ان روحه الحساسة قد مسها مناخ افريقيا وأثر فيها بطريقة لعل أيا من المستعمرين أو

المستوطنين في افريقيا قد أثر فيهم قبله • ماذا سيحدث لتيربوت وولف بعد قدومه من انكلترا الى جنوب أفريقيا ؟

يذهب الى محل صغير يدعى اوغوزين حيث يفتح هناك محلا تجاريا ويقول :

« امضيت وقتي بين التجارة والفولكلور ( التراث الشعبي ) والرسم والكتابة والموسيقى ، بين النحت والدين والحرف اليدوية ، حتى اني عملت في فلاحه الارض • وكان من بواعث سرورهم ان يخبرني ، شخص أو شخصان من الذين واتتهم الفرصة واطن الفطنة أيضا ، ليحكموا ان العمل الذي قمت به خلال تلك الفترة كان له نفع كبير • ذلك لطف منهم فقد كان اطراء جميلا » ( ص ٦٠ ) •

ذلك هو تيربوت وولف ، رجل ذو عبقرية فذة ، رجل متعدد القابليات كثيرا : التجارة ، التراث الشعبي ، الرسم ، الكتابة والموسيقى • لا بد انه روح حساس ، روح متعطش يمكن ان ينتشر في جهات عديدة مختلفة • وحتى عمله في الزراعة ، كما يقول ، « كان ذا نفع كبير » • وانه يظن ان هؤلاء الناس « لهم الفطنة الكافية لاصدار حكمهم » • ان في ذلك سمة من السخرية ، سمة من التهمك الرفيع في ابداء وجهة نظره • • « لقد كان ذلك اطراء جميلا » •

يلاقي تيربوت وولف ، فيمن يلاقي ، مبشرا اسمه نورد السكارد وكان نورد السكارد هذا ، كما يقول وولف :

« مثل بطارية كهربائية حاشدة هائلة الحجم ، مليئة بالطاقة العصبية على اتصال سري ، وتماس سري بروح كل مواطن ( ولست هنا متحدثا عن التأثير الخلقى ، انما قلت تأثيرا هائلا ) ويحدث هنا أو هناك ، سريعا أو بطيئا ، رد فعل يكون له كل مظاهر العفوية • كانت الاسلاك الكهربائية موجودة ، غير ان المفتاح ، لو انت ترى ما اعنيه ، لم يفتح الا بواسطة الظروف •



كان نورد السكارد نرويجيا ، من بقايا نوع قديم من المبشرين ، اللوثريين الكاثوليك ، وليس من المرتزقة • ( من الجدير ملاحظة ليس من المرتزقة ) • • عالما ، مهذبا ، ينبغي من وراء عمله مايجزيه فقط بحب تابع من الوجدان شبه المستيقظ لروح الانسان الافريقي الصوفي الطفولي، الرجولي، الاتشوي الجذاب الى حد الغموض • » ( ص ٦٦ ) •

وفي مكان اسبق يقول وولف انه ليس ثمة مظاهر المسيحية القوية لدى نورد السكارد • ورغم النشاط الهائل الخاص بالانسان ، والصفة الحركية في عمله ، وفي نفسه ، فانه تتمثل فيه الى حد بعيد القابلية على التأمل • يمكنه ان يمتص التيار ، ثم يعيد شحن البطاريات الاخرى • كان نورد السكارد بدوره متأثرا بالاسقف كلود كوست الذي يوصف بانه « بطريك مذهل، قرصان اسكندنافي حديث ، رائد مدهش الى حد لا يصدق ، مستبد فطن (ص ١٦٦) • يلاحظ المرء مدى الاستجابات العفوية والفورية التي تصدر عن وولف تجاه الناس • فقد كان الناس بالنسبة اليه لافرق بينهم في اللون والجنس ، يبدون في خلق ذكي يلفت النظر • ولا تظهر تلك السجايا في ما وصفه فحسب بل في ما كتب في تيربوت وولف • ثمة رجل آخر سرعان ما يصادفه ، رجل يختلف عن المبشرين — مستوطن انكليزي اسمه بلد فيلد ، وكان بلد فيلد هذا « رجلا نحيفا ، بشعا ، له رأس كراس الدجاجة ، وعينان صغيرتان سوداوان يبدو فيهما الخبث في وجه نحيل أحمر • » ( ص ص ٦٩ — ٧٠ ) ثم نصادف الثلاث شخصيات المتنافرة هذه بعدما تتعرف على تيربوت وولف المحتضر الذي يخبر، وهو على فراش الموت ، وليم بلومر عن تجاربه في اقوزين في افريقيا • ونستطيع الى حد بعيد بمعونة وولف ، ان نرسم صورة وصفية لنصف السكان من المستوطنين في تلك البيئة بواسطة هذه الشخصيات الثلاث ، وان نبين جزء من أثرهم في البلاد التي جاء اليها •

ثم تلتقي بكيلب مسومي الذي يشتغل عاملا في مخزن وولف . كان كيلب مسومي ، كما يقول وولف :

« موسوعة ممتعة عن القضايا المحلية وقد نورني في الحال عن رجل اسمه فليشر - احد جيراني الاقربين واشدهم فحشا . ويقال ان فتاة من المواطنين الاصلين قد بصقت في عينه بالذات ازدراء محضا له . ذهبت ( يقول تيربوت وولف ) لارى فليشر . قد يكون في نفسي شيء من الجبن ، غير اني لم أر قط رجلا اشد جينا واقل رجولة منه . كان كل ما فيه يتسم بالحقارة والتفاهة والخسة » (ص ص ٧١-٧٢) .

ثم لدينا بلد فيلد ، الذي ينم اسمه ، برأيي ، عن شخصه ( لان اسمه يعني حقل الدماء - المترجم ) ، والذي لا يعترف الا « بالنظام » الذي اوجده بالقوة البدنية المحض ، وبالتهديد المطلق والاكراه الشديد ، ثم هناك فليشر المنغمس بملذاته . وبسبب هذا الانغماس في الملذات الجسدية، وبسبب شهوته للمباهج الجسدية العابرة والسطحية للغاية في بعض الاحيان ازدرته الفتاة التي بصقت ذات مرة في عينه اشمزازا منه .

ثم سرعان ما نلاقي الكاهن فوذرنگي وزوجه اللذين يعدان نموذجا لجماعتيهما شأن نورد السكارد وكلود كويست . فوذرنگي وزوجه في مخدعهما « الذي يلفه ضوء ضارب الى الرمادي مما يضفي عليه نوعا من الغرابة ، ومما يزيد في تلك الغرابة ، النباتات المرقدة المنقولة الى هذا المكان ، والاكدياس ، والريش الكبير ورائحة الغبار الذي يعفر كل شيء ظاهر ويملا كل ما هو غائر » ( ص ٧٨ ) هذه العتمة الرمادية التي تلفهما نتيجة للعتمة التي ينظران بها الى الحياة . في عالم الانسانية الحي المنعم بالنشاط ( عالم نوردالسكارد ) تكون الاشياء كاملة ، تكون الاشياء متميزة بالحركة ، أما في عالم فوذرنگي فان الاشياء ضبابية يلفها الغموض ، وزوجة فوذرنگي تشتاق دوما الى تفاح انكلترا ، تشتاق الى قلاع انكلترا : فبالنسبة لها لا يوجد الا وطن واحد ،



وطن في ما وراء البحار • فلا تطيق التفكير بأفريقيا ، حيث تعيش اليوم وتحيا ،  
باعتبارها وطنها لها • فالضباب هذا اذن الغشاوة عندها لا بد ان ينقلها الى  
الريف والمناظر التي تعرفها •

ثم نلتقي أيضا بكوزي فان هونك القابلة في اوكامبستروم أي المدينة  
البيضاء • توصف كوزي فان هونك بما يلي :

« كان لقبها دليلا على مهنتها • فقد كانت تلقب محليًا « زوجة  
او كامبستروم » • كانت زوجة للقرية جميعا • ولم تكن بغيا عادية ، بل كانت  
تشبه مؤسسة عامة كهو البلدية • كنت ، عند الغسق ، ارى وجهها المفضل  
ملطخا بالاصباغ مثقلا بالمساحيق الرخيصة متجهة بشكل يبعث على الازدراء •  
انه لقناع بشع • كانت تفوح بالتن • كنت اسمع ، وانا واقف ، وقع خطاها  
الخفيفة على الشارع • وخفيف ثوبها الحرير وهي ذاهبة الى عملها بتؤدة  
وعزم ، وعلى لسانها حبة سكرية لتعطير النفس •

منتهى القذارة ، لقد كانت في النهار قابلة مأذونة « (ص ٨٤) •

وعند مرور كوزي فان هوك يشعر تيربوت « بنوبة من الغثيان عند  
اقتراب هذا المخلوق منه » ويضيف قوله : « لعلي لست شديد الحساسية صعب  
الارضاء ، غير اني اظن اني نظيف » (ص ٨٤) • اسم كوزي فان هونك يدل  
على نسبها فلعلها من اصل هولندي ، بيد انها تمثل الى حد بعيد احدي شرائح  
السكان البوير<sup>(٢)</sup> او الافريقاني<sup>(٣)</sup> في اوكامبستروم • والمدينة نفسها عالم  
مصغر الى حد بعيد للحالة الاجتماعية في جنوب أفريقيا •

شخص آخر يترتب علينا ان نلتقي به فورا ألا وهو رجل يدعى فرنسيس  
ديلقادر :

---

(٢) البوير : من اصل هولندي - المترجم

(٣) الافريقاني : جنوب افريقي من اصل اوروبي - المترجم

« يسميه الجميع فرائك العجوز ونستشف من شأنه شيئاً مما اتصف به  
اسلافه • كان رجلاً ضخماً ذا شاربين معقوفين لهما حمرة النحاس اللامع  
ينتصبان بشكل مهيب على وجهه الوردي •

وجدته واقفاً امام احد اكواخه يصلح محراثاً» (ص ٨٥) •

هذا اذن فرنسيس ديلقادر الذي لا يعيش في بيت بل في كوخ له سقف  
دائري من القش ، ويصلح محراثه • بالنسبة له ، الجانب العملي من الحياة مهم  
كالحقيقة التي يعتقد بأنه يستطيع ان يتكيف للبيئة التي صار يسكنها • تذكر  
من جهة عائلة فوذرنگي واين تقف ونرى هنا فرنسيس ديلقادر الرجل الذي  
يتجه اليه أغلب الناس من ذوي التبصر ، أمثال تيربوت وولف ورجل آخر اسمه  
فرستون ، سيكون احد اهم الشخصيات في الرواية بعد تيربوت وولف •  
ديلقادر بالنسبة للناس ذوي الاحساس من قبيل تيربوت وولف وفرستون ملاذ  
لهم يتجهون اليه ، يتحدثون ويعترفون ويستمعون •

دعنا قبل ان نلتقي بفرستون ان نلقي نظرة الى سفردت المستوطن الالماني  
الاصل • ( لاحظ انه بلمسات قليلة انيقة ، لا ريب انها لمسات واسعة جداً ،  
غير انها مع ذلك انيقة جداً ، استطاع بلومر ان يلون مجمل سكان جنوب  
أفريقيا ) • فمسومي يمثل اهل البلاد الافارقة السود ، بكل قوة وبصورة  
نموذجية : لدينا الى جانب « المؤسسات » عدداً هائلاً من التداخلات اللونية  
التدرجية ، والفروق التي تمتد من نوردالسكارد حتى فليشر • ونجد بينهما  
سفردت المزارع المستوطن الذي يحتمل انحداره من اناس من المبشرين الالمان  
والمستوطنين الالمان الذين عاشوا في الكيب الشرقية •

« كان اسم المزرعة ( التل القضي ) واسم المزارع سفردت • وكان المافيا ،  
يتراوح عمره بين الثلاثين والاربعين ، كان اشقر ، مشوه البنية ، عريض  
الكتفين ، له حدة بشعة ، وعينان شاحبتان لا توحيان بالثقة ، جاحظتان قليلاً



تحت حاجبين كثين ، وله أنف قصير وذقن طويل راجع الى الخلف ، وحدبته تجعله يطأطيء رأسه ، وكانت عيناه الدامعتان تنظران دوما اليك نحو الاعلى ، تحملان تعبيرا غريبا كله مكر • ويغطي فمه النتن شارب اشعث اصفر اللون • هو ايضا غير نظيف • مراوغ •

كنت اكرهه دوما ، حتى ان سمعته كريهة بغیضة اكثر من مظهره ، ويبدو انه كان لا يمتلك اي شيء من الخلق الحميد اطلاقا » (ص ١٠٦) • هذا هو شفردت •

زكري مسومي شخصية مركزية اخرى رست رسما سريعا وهو ابن عم كيلب • ثمة فرصة موالية عندما يرى وولف « شخصا خارقا آتيا تحت اشجار السرخس المحتضر ، من الخفاء واتجه نحوي » ويظن ان الشخص ذلك امرأة ثم يقول :

لقد كان ذلك الشخص في الحقيقة ، زكري مسومي ، ابن عم كيلب ، وكنت قد رأيته قبل هذا لدى فرانك ديلقادر • « سيكون قسا » • قال فرانك العجوز • وتذكرت مصافحتي اياه ، وانا منعم بالافكار الجريئة عن معارفي البيض (الذين لن يتقبلوا مصافحة مواطن افريقي أبدا) •

تقدم زكري في الطريق كأنه ملك في رفته وجلاله • كان عريض المنكبين والصدر ، واثقا بأن العالم ملكه ( رغم انه كان يقاوم الريح ) ضيق الخصر ، نحيل الوركين ، مفتول عضل الذراعين والساقين ، طويل الكفين دقيقهما • كان شيء من المكر باديا على وجهه ، غير انه كان وسيما : يهيمن على طلعتة أنف معقوف كأنه منقار نسر حاد ، وذلك شيء غريب في فرد من ابناء اللبوء ، ولعله جاءه من جد غريب ، أحد اسياذ الارض في بارباري •

ولكن لم يأت اليّ ، بل حياني ، ومر حول ركن البيت الى مأوى الخدم ( فلعله كان يروم لقاء ابن عمه كيلب ) ص ١١٦ •

ولاجل تصوير الجو الذي نحن بصددده ، يقول وولف ان

« قطرات كبيرة من المطر كانت تنهمر : وازدادت كثافة وسرعة بحيث اصبح انهمار المطر الغزير يصم الاذن • أما أنا فقد رحت اسير جيئة وذهابا في الستوديو • ولمست بيدي قطعة من منحوتاتي التي كانت تنتصب على قاعدة في موضع منعزل ، وكانت موضع اعجاب : ربتها بلطف كأنها انسان • ووقعت عيناى على صورة معلقة على الجدار وعلى صندوق تحته يضم غيرها • وكانت ادراج المكتب مليئة بالمخطوطات — من نثر وشعر وموسيقى » ( ص ص ٦ — ١١ — ١١٧ ) •

ذلك أذن هو تيربوت وولف ، المتبعد الى حد ما عن العلاقات بالآخرين كما سنرى فيما بعد ، انما يعقد علاقات مع الاشياء — الاشياء الجذابة ، غير انه يتبعد عن التفاعلات البشرية البدنية القوية الفعلية •

يقرب اكثر الى الناس عندما يلتقي بالمبشر الجديد الذي حل محل نورد السكارد ، وهو مبشر شاب من انكلترا اسمه فرستون ، يلتقي به فرستون ويقدم نفسه اليه •

« اسمي فرستون • والمفروض ان اكون مبشرا • وقد جئت حديثا الى مقر البعثة التبشيرية في هلانزيني هذا هو الاحد الثالث الذي يمر عليّ هنا في الحقيقة • فبدلا من ان اذهب الى الكنيسة خرجت في نزهة طويلة هذا الصباح • فلم اكن على ما يرام • اعتقدت ان النزهة ستفنعني اكثر • فكانت في الحقيقة أمراً لعينا تناولت الشاي في مزرعة هناك فوق التلال مع رجل اسمه بلدفيلد • لقد ظن اني رجل مجنون • انه رجل كله مساويء » •

اذن ليس وولف وحده يعتقد ان بلدفيلد رجل دنىء الخلق • هذا ايضا فرستون شقيق روحه •



« ارجو ألا يكون من اصدقائك ؟ ويقول فرستون بالمناسبة • وهو رجل حسن التقدير » • انه يسيء لكل شيء يقع عليه لسانه عدا نفسه • انه شخص مريع • لقد حدثني بحكايات شريرة عن هذا المكان فجئت الى هنا بدافع الفضول • وجدت أحد المواطنين في الخارج فادخلني » •

### ثم توقف

« لعلك دهشت لرؤيتي وانا أصلي • في الحقيقة اني وجدت بعض الصور الداعرة هنا فاحرقتها • » ( كان يشغل بيتا اشغله قبله احد المستوطنين ) • • • فصليت من اجل التعساء الذين صنعوها — ذلك هو السبب الذي وجدتني من أجله راكعا • تذكّر ، أنا لا اعرف اني أوّمن بالصلاة • ( وهذا موقف غريب يقفه احد المبشرين ) • وبينني وبينك ، كانت في مثل هذه الحالة مجرد نزوة • فقد كنت أريد تنقية الجو • » •

« تكلم هذا القس الشاب بصراحة غير معتادة • فكرت في نفسي ( هذا ما يقوله وولف ) فقد رأيت في موقف تجاه الحياة انعكاسا لما في نفسي ( وقد سررت بما رأيت ) • أباطيل • او لعل اثفعالا حصل لدى اتصالي بوجهة نظر جديدة فانفصل شيء من وجهة النظر المعتادة السائدة في ارض ليمبو • لعل فرستون هذا كان يبدو صريحا جدا بالقياس الى اغلب جيراني البيض ، اولئك الناس الذين كانت عيونهم وافكارهم مراوغة • • • وكان كلامهم يخرج من أفواه مليئة بالسّم بدل اللّعب ، اناس مثل بلدفيلد الذي رآه توا ، والذي ظن ان هذا الشاب الرائع الخلاب مجنون • ص ص ١٢٠-١٢١ •

كانت استجابته لفرستون استجابة منعشة أيضا • والآن وقد التقينا بالجميع تقريبا : فرستون دلّقاد ، زكري مسومي ، وشفردت ، عدا واحد جاء ذكره عابرا ، قابله وولف وجها لوجه •

كانت فتاة اسمها نهليز يومبي • واليك الانطباع الذي تتركه فيه عندما يقابلها وولف • « دخلت الفتاة في المخزن فسلبت انفاسي • لقد سلبت انفاس وولف العفيف » ص ٨٧ ( كان يلقب بالعفيف لانه لم يقم بأية غزوة أثناء اقامته في افوزين وهذا شيء غريب ، على غير ما جرت عليه العادة ) • بدت الفتاة له انموذجا للانسان الهمجي اللطيف النادر ، من نمط لا تجد له الآن مثيلا ، نمط ابادته البعثات التبشيرية ، والبيض والمدن » ص ٨٧ • اذا تذكرنا اننا نتحدث في ١٩٢٠ ، واذا تذكرنا انه في ١٩١٠ صدر مرسوم الاتحاد باقامة اتحادجنوب افريقيا ، ذلك الكيان السياسي الذي صار يعتبر السود حشودا وافرة من احط أنواع الهمج ، الميثوس من اصلاحه ، كأنهم علف رخيص ، علف رخيص للاشغال الشاقة • وعندما خرجت هذه الرواية من قلم كاتب أفريقي ابيض أصابت في الصميم بعبارات امثال تلك الشبكة العصبية لاحساس المثقفين والمفكرين في جنوب أفريقيا • « كانت نموذجا للانسان الهمجي اللطيف النادر » وكلمة « همجي » تستعمل هنا بشكل جمالي من النوع المفهوم ضمنا في عبارات مثل ( الهمجية النبيلة ) التي يلاحظ المرء فيها فورا اتجاه الروح الروسية ، والاتجاه الروماتيكي الذي تخيلته بمعونة وولف • « كانت نموذجا للانسان الهمجي اللطيف النادر ، من نمط لا تجد له الآن مثيلا • نمط ابادته البعثات التبشيرية والبيض والفقراء والمدن • » ان لم يكن ذلك كلام وولف — بلומר متحدثا به ، فالمتحدث هو گوگان • وولف هذا هو الرجل الذي يجد الجمال حيث هو ، ولا يحاول ان يفرض نمطا من الجمال قد يكون غريبا على المحيط •

«سنحت فرصة ، في الوقت الذي تعلم فيه اولئك السود باديء ذي بدء ايقاف القتال ، سنحت فرصة آنذاك لبناء مسيحية جديدة • واستطاع الرجال الصالحون بناء اورشليمهم الجديدة • رأيت غير قليل من المواطنين ، ولدي ايمان عظيم في خلقهم • ولكن فات الاوان الآن فقد سلبوا المواطنين كل شيء — كل تلك الطرق البدائية الغامضة في تفكيرهم التي توجه حياتهم ، بشرف في



غالب الاحيان ، وحتى بكل نبل ، بصورة منظمة ، ولكن ماذا اعطوهم بدل ذلك ؟ مثلاً ؟ لا شيء ! قالوا انهم كانوا معلمين ، ولكن في دار بعثة تبشيرية كانوا يعلمونهم شيئاً مغايراً . اعرف مكاناً توجد فيه ثلاث بعثات تبشيرية قريية الى بعضها ، على مبعدة اميال قليلة من بعضها البعض . احداها كاثوليكية ، متزمتة جداً بحيث لا تجد الا قليلاً من الناس تحت توجيههم . والاخرى بروتستانتية وهي لا تزيد عن كونها داراً سيء السمعة في قرية ريفية ذات حدائق . وليس لها أي توجيه مهما كان ولا ارتياد للكنيسة . أما البعثة الثالثة فهي تنتمي الى فئة اجنبية من غير الملزمين بتعاليم الكنيسة الانكليزية الذين يدلون تعاليمهم الدينية الشفوية ، وأشكال طقوسهم ، وحتى عقيدتهم المسيحية بصورة مستمرة . حسناً ، فماذا يقول المواطنون : أنا اعرف قليلاً من الرجال الذين يقومون بالعمل التبشيري غير انهم قلة ومتباعدون عن بعضهم . المسيحية ميتة . وهي قضية خاسرة» (ص ص ١٨٧-١٨٨) .

هذه هي الافكار التي خطرت ببال وولف لدى لقائه بنهليز يومبي . « هذا نمط يحتضر » النوع الافريقي الطاهر كما رآه في البيئة الطبيعية ، كما رآه في أناس مثل كلب مسومي . كما يراه الى حد ما في رجل مثل زكري مسومي فقط الذي في عينيه شيء من المكر . مثل بلدفيلد ، ربما ؟ — رجل لا يستطيع مواجهة الطواريء بجرأة ويقظة تامة . ولكن ثمة أمل .

وما دمنا الآن مستغرقين في الصورة ، صورة الشعب ، فأننا نستطيع أن نتوغل أبعد قليلاً في صورة الافكار . الافكار من النوع الذي يتبادله فرستون وديلقادر وتتسم بما يلي : اولاً ديلقادر بطريقته وبأسلوبه الطبيعي الساخر يهزأ :

« ليس في العادة أن يأتي قس الى هنا » صرح قائلاً « آخر من جاء كان كاهناً تننا منشقاً على الكنيسة الانكليكانية وسألني ان كنت نجوت من الخطيئة فغنيت له بناء على ذلك اغنية صغيرة اعتدنا أن نغنيها قبل سنوات :

آمن بين ذراعي عيسى  
آمن في سجن برتوريا  
اسبوعان بالاشغال الشاقة  
لبتر ذيل حمار ..

- « لا تكفر » قال القس الكريه عندما انهيت غنائي
- « ولم لا ؟ » قلت له : « لا تشوش على روجي الخالدة » ( لقد كان دلقادرا :  
متمسكا بالنهج الفردي المستقل تمسكا شديدا ! )
- « غير ان ذلك من واجبي » قال لي
- « بالعكس » فالامر يخصني « قلت له
- « انك عنيد جدا » قال لي
- « اعلم ذلك » وانك لوقع جدا » قلت له
- « لا تجعل قلبك قاسيا » قال لي
- « لا لن اجعله » ولا تجعل نفسك مغفلا ابله » قلت له
- « أتعرف من أنا ؟ » قال لي
- « كلا ، ولا اريد أن اعرف » ولكنني اعرف اين يجب أن تكون

آمن بين ذراعي عيسى  
آمن في سجن برتوريا

- وضحك دلقادرا من أعماق قلبه وهو ينظر الى فرستون ليرى ان كان قد أصابه بصدمة ( ثم طفق الاثنان يتناقشان )
- « فهذا اذن مستر فرستون » ( يقول دلقادرا ) • لا يبدو عليك أنك كاهن »



« ولكنه كاهن » قلت انا ( وولف ) « انه قس من الكنيسة اللوثرية — الكاثوليكية • وهو المبشر الذي حل محل نورد السكارد في هلانزيني • »  
فصرخ فرانك العجوز قائلا: « مبشر! لاتحدثني عن المبشرين! هل اخبرتك عن توم فريسكاي اسقف باثو بازلو؟ » انه الآن مبشر • طرد في اول الامر من كنيسة روما الى كنيسة انكلترا • ثم طرد من هذه أيضا • ثم فتح كنيسة الخاصة • وكانت تدعى الكنيسة المقاتلة • نعم كانت • • وكانت مقاتلة جدا • فيقال لو ان شيئا وقف في طريق توم ، فقد كان يدمره • كان مبعوثا يسحق المعارضة دون رحمة • ( ص ص ١٣١-١٣٢ ) •

ثم يقول لفرستون ما يعتقد في الناس • ويعبر عن رأيه في المبشرين قائلا ان :

« هناك أنواع منهم مختلفة • • انهم في هذا البلد جميعهم تقريبا يشربون • وجميعهم تقريبا يتخذون نساء سوداوات : اما عن البلدان الاخرى فلا اعرف شيئا • هناك ، طبعا ، قلة من الحمقى الرافضين • غير انهم نادرون ، هناك من لا يأبهون باللعة الابدية • فينغمسون في شرب المسكرات دوما ويفقدون رشدهم • ثم كثير من يسعى للثراء السريع ، وهم اذكياء جدا • وثمة من ادعواهم الباحثين العقلانيين — وهم اندر المبشرين : اناس لا يعتقدون بشيء عموما حتى يختبروه ، اناس يريدون حقا ان يعاملوا الناس بالحسنى ، ولكن عندما يتأكدون فقط انهم سائرون على طريق الصواب • سيصبح مستر فرستون باحثا عقلانيا • »

ثم التفت الي •

« وانت ( تيربوت وولف ) ستكون باحثا عقلانيا أيضا لو كنت مبشرا • والآن سأعطيك مثلا عن الحمقى الرافضين • انه مثال فادر • وهو الكاهن فينيس كرو ، معمداني امريكي • جاء الى هنا مع زوجة وطفل مزعج ، غير انهما

حالا بينه وبين عمله ، فاعادهما الى الوطن • وصادف مستر كرو ذات يوم في  
المرج مواطننا أفريقيا عاريا الا من قطعة جلد حول وسطه وبعض الخرز • فقال  
له المبشر : « صباح الخير يا هذا • لو اعطيتني ملابسك لاعطيتك ملابسني • »

ظن الزنجي ان الرجل مجنون ، وحاول ان يذهب عنه ، غير ان الكاهن  
كال له الضربات المتكررة • وكانت آخرها ضربة صارعة • عاد فينيس كرو الى  
بيته شبه عار ، في حين ظل الزنجي يلثم على قفاه وهو بملابس تحتانية من  
الكتان ، وصدرية صغيرة ، وياخة من السلولويد ، وبدلة سوداء من السرج ،  
وجوارب سود ، واحذية سود ، وساعة رجالية وسلسلة ، وقبعة عريضة  
الحافة ، سوداء • تعود كرو على العيش في كوخ من الطين ، وانهى الى العيش  
مع امرأة سوداء بلهاء اهتدت الى الدين الجديد « ( ص ص ١٣٣-١٣٤ ) •

هذه هي وجهة نظر دلقادر عن الحياة • وهذا هو البديل الذي سيمه  
فرستون اليه حياته التبشيرية في افريقيا •

فكيف سيستجيب فرستون ؟ سرعان ما يقترن فرستون بشخص من نوع  
نادر • نادر في نطاق هذه الرواية ، نادر قبل اربعين سنة في نطاق السياسة  
والواقع الافريقي الجنوبي • انها امرأة من أصل افريقاني - اسمها ماييل فاندر  
هورست • والاسم له دلالة ، ليس عن الاصل فقط ولكن عن نوع هذه  
الامرأة • ماييل فاندر هورست لها رشاقة خفيفة ، أليكة ، وطاقية حصان ، ولها  
قابلية شخص يرى الحالة على الوجه فيجد نوع الحل الذي يراه ضروريا  
فتستغله في تلك الحالة • انها انسان جدير بالحب •

ان ماييل فاندر هورست وفرست وكيلب مسومي وزكري مسومي  
يكونون منظمة ، والى هذه المنظمة تتجه ، وهي في الحقيقة محور الرواية •  
المنظمة تدعى افريقيا الفتاة واهدافها هي :

« بايجاز نعتقد : ان افريقيا ليست بلد الرجل الابيض



[ هذا رقم واحد ، ورقم اثنين ] ان تزواج الاجناس هو الطريق الوحيد امام افريقيا لتكون مضمونة للافريقيين •

٣ - وان ذلك أمر محتوم ، صحيح ومناسب •

٤ - وان استطعنا ان نبين ذلك ، فانتا سنضع الاسس الصحيحة لمستقبل العالم الملون •

٥ - وانا الرواد • ( ص ٨٤٤ ) •

انها نوع من حماسة الشباب ، عرض مضحك لوجهات النظر ، ولكن المرء يسأل أخيرا : هل الامر مضحك الى هذا الحد وقد سمع قبل هذا بقليل ان فرستون يكاد يلتقي في الرأي مع فرانك دلقادر الذي يشعر ان مستقبل افريقيا الجنوبية ، وبالتحديد اكثر ، جنوب افريقيا يمكن في التزاوج ، في الاختلاط ثم يسمع بعد ذلك ماييل فان در هورست التي وجهة نظرها معقولة ونابهة اصلا ، تدلي بالشيء نفسه • وتشرع المنظمة بانجاز هذه الاهداف • فكيف سيفعلون ذلك ؟ سوف يثون آراءهم ، ويعقدون الاجتماعات وسوف يكسبون الناس الى مذهبهم ، وينشرون فكرة تمازج الاجناس بالزواج •

واخيرا فان الحدث جميعه في الرواية يتطور باتجاه الانقسام الحاصل في الجمعية ، ذلك لان فرستون يعشق ماييل ، وكذلك يفعل زكري مسومي فتحصل الفرقة بين الجماعة • ويحصل الامر نفسه لتربوت فيجد نفسه فيما يشبه مفرق طرق : هل سأجعل قلبي متعلقا بنهلزيومبي ، أم أنسى حبها ؟ « فين الرجلين اذن هذا النوع من الشجار ، هذا النوع من الصراع • غير انهما رجلان متورطان ، رجلان يشعران ان هذا الصراع بحاجة الى عمل سريع ، ولكنهما أيضا رجلان يشعران ان لكل منهما مصيراً بحاجة الى حل سريع •

يكاد يكون واضحا من ذكرنا سابقا كيف سينتهي هذا الصراع • غير ان النتيجة ليست أمرا يمكن التنبوء به ، لان التنافس واكثر الاحداث تنتهي

بالتجاء فرستون الى تدخين عقار وقع عليه ويأمل ان يجد فيه السلوان ، ولكن سبب له نوعا من الشيزوفرينيا ( انفصام ) في شخصيته . لذا فانه ينتقل من انقسام الى انقسام آخر في ذاته : فرستون الرجل ذو المثل العليا التي تسعى من اجل خلاص الشعب الافريقي ، وايجاد حل لمشكلة جنوب افريقيا ، وفرستون الرجل الذي يشعر بالحب فجأة تجاه ماييل فان در هورست ، وما دام منقسما في ذاته ، وخارج نفسه في اكثر الاحيان ، فانه لا يستطيع ان يعلن أهليته لحب ماييل الفطنة التي ترى في مسومي شخصية متكاملة ، التي ترى شخصا ليس قريبا الى الخلاص بل يؤكد ذلك لنفسه وبنفسه بأنه سوف يقوم بانجاز الخلاص : وليس عن طريق الكتب والموسيقى ( التي اختارها تيربوت فأبعد نفسه عن حياة الواقع ، ولا عن طريق المخدرات التي سلكها فرستون بالصدفة تقريبا للحصول على تحليقات خيالية تثيرها المنبهات التي فصلته عن جوهر الزمان والحياة ) وانما عن طريق العمل المادي .

وعندما يعود فرستون الى رشده ، يجد ان هذا هو الحل الاكيد الذي كان عليه أيضا ان يتقبله . ويقام احتفال حيث يرأس قداسه ، ويقترن ماييل ومسومي . وعندما يتزوجان ، يشعر فرستون ان الكلمة التي استعملوها سابقا ألا وهي « تمازج الاجناس » امر مغلوط . وان كل ما شرعوا بانجازه ليس الا خلطا للعناصر المختلفة التي تؤلف أفريقيا الجنوبية . وأخيرا ولاجل ان يجلب نوعا من الشفاء على شكل قشرة جرباء فوق القرحة التي فتحت في كبريائه ، وفي ذاته التي اندحرت ، فانه يخرج الى البراري حيث ينفق هناك . أما تيربوت وولف ، الذي يموت موتا بطيئا خلال الرواية من اولها ، فانه يترك وحيدا مع رسائل موجهة الى فرستون ، واحدة منها من أمه تقول فيها :

« انك لست صريحا عن هلازني ، غير اني استطيع ان ارى من الطريقة التي تكتب بها انك تستمتع بحياتك استمتاعا تاما . . »

انها مصيبة ومخطئة الى حد التهكم .



« لا تكن حمارا ( كتبت له امه ) مثل جميع المبشرين الذين التقيت بهم •  
ولا تكن ، بالله عليك مطران جالية • انهم ضرب من الناس كره • كلهم غرور  
وابتذال • لقد اصبح ابوك تقيا في شيخوخته ، بيني وبينك ، انا لا اظن انه  
في كامل عقله • » ( ص ١٩٦ ) •

وهذه سخرية أخرى لان فريستون نفسه في احدى المراحل لم يكن  
في كامل عقله •

« بالله عليك لا تقل اني قلت ذلك •

هاري يكتب من الهند انه يتمتع بوقت رائع • اظن اني اخبرتك انه  
أصبح معاونا لحاكم چيربراندي •  
ودم لأمك الحنون » •

ومن الاشياء الاخرى التي تركت لدى تيربوت وولف مجموعة من القصائد  
التي كتبها فرستون ، وعنوان واحدة منها : لا امل في العودة •

ايماءة منها ، ثم غادرت  
ولم تنبس بكلمة  
اوراق الصيف ، ساكنة ،  
الاثر الوحيد للاصوات لم يسمع

غرب الزمان وغار المكان ،  
كسبنا هذه الدنيا

ضاع علينا كثير غيرها  
أمام حفيف ثوبها ،  
الزهرة التي ترتديها •

لا امل في العودة ،  
لأنها ، عند رحيلها ، كانت تعرف  
ما يفتقر اليه الصمت من اصوات  
قليلة فيها الحماسة :  
ولم نقل شيئاً جديداً • ( ص ٢١٤ )

يقينا ، ان هذه القصيدة مهداة الى مايل فان در هورست • وهي النوع  
الذي تتوالى فيه سلسلة من الاحداث الخيالية ، كان تيربوت وولف نفسه يود  
كتابته من اجل نهليز يومبي • وهناك قصيدة اخرى ، ( غريب في حفلة الزفاف )  
وهي القصيدة التي نشرها بلومر نفسه في صحيفة زولو في مدينة ناتال واسم  
الصحفية « ايلانكا لايس ناتال » أي « شمس ناتال » •

هل ستتحذ الروح والعقل  
منذ البداية ؟  
ام سيجد ان البهجة  
تزهو على مهل ويستخلصان  
استقراءهما الروحي  
كالعسل من القرص ؟  
ذلك لكي يعرفاه  
غير اني ( والجرس يرن مع الجرس )  
يجب ان اطبع بكل سرور  
قبلة السلام ، عند الصلاة ،  
على خدي العروسين • ( ص ٢١٥ )

تلك اذن البركة الختامية التي منحها الكاهن عند خلط هذه العناصر في هذا البلد المنقسم انقساماً غريباً الفارق في الدمار .

فما هو اذن اصل هذا الصراع ، او الصراع في الاصل ، الذي تعبر عنه ( تيربوت وولف ) الرواية ؟ اظن انها تعبر عن مجموعة متنوعة من الصدمات التي يمكن ان تحدث ، انها تدل على ان هناك روحا يمكن ان ندعوه روحا حساسا مدركا ليس لحقائق زمانه السياسية والاجتماعية فقط ، وانما لجميع المعاني الخفية في العشرينات التي لا بد قد شهدتها جنوب أفريقيا « البيضاء » المهيمنة باعتبارها مستقبلا يتألق بالهدوء الدائم والسلم المتواصل . غير ان ذلك بالنسبة لبومر يجب ان لا يحدث ، ولا يمكن أن يحدث : وانه بسبب روحه الحساس فهناك جميع احتمالات الصدام ، الصدام بمعنى الاجتماع ، بمعنى الامتزاج ، ستكون هناك شخصيات المبشرين ، اولئك الناس الذين اندفعوا أمدا طويلا من الزمان في اخضاع روح افريقيا ، روح افريقيا الجنوبية . هناك أمثال فوردالسكارد ، وكلودكوست الغريبي الاطوار الذين جلبوا معهم نوعا من الجمال الرائع الغريب ، نوعا من الافتتاح في الروح الذي كان على صلة حميمة ، الى حد ما ، وتعاطف مع المناخ ، وعلى انسجام مع وجهة النظر الافريقية . غير انهم بسبب من التشبث العنيد بالرأي الغاضب ، فان طاقتهم طمست معالم ما هو موجود وفرضت على البيئة شيئا لعله غريب عنها تمام الغربة ، لذلك فانهم يبدو عليهم انهم سيتعدون . كل شيء مرتب ، حسن التنظيم ، مثل محرك حيث كل قطعة في مكانها المناسب ، اجزاء الآلة والمحرك المجازي للرواية ، غير اني اظن ان الرأي واضح جدا وعظيم للغاية ، وهو جزء من أصل الصراع لانه ، حسب اعتقادي ، يوشك ان ينبيء بما سيكون رأيا قويا وواضحا جدا على المسرح الافريقي الجنوبي ، على المسرح الافريقي عموما ، في أواخر الاربعينات واولائل الخمسينات وخصوصا في الستينات حيث ظهر في المقدمة الموقف الجريء لعائلة نوردالسكارد مع فلسفة ووجهات نظر الزنوجة

مثلا .



وهناك من الجهة الاخرى ، فكرة المزج ، فكرة بلوغ السكمال ، التي رأيناها ، كما أظن ، بوضوح تام في موقف فرستون ودلقادر على الاقل ، كل حسب ترتيبه . وهذا موقف آخر يظهر بقوة شديدة بحيث يمكن للمرء ان يقول بهذا الخصوص ، بأن الرواية هذه القوية الهائلة في فكرتها لعلها تقوم ، كما يعتقد بعضهم ، بما لا يجب أن تقوم به الاعمال الفنية فهي تفشل ان تكون مقنعة قطعية . ويظن آخرون ان هذا هو ما يجب ان يقوم به العمل الفني ، يجب أن تكشف ، غير انها يجب ان لا تلتجئ الى طريق ثابت محدد في العمل ، وهذا ما اظنه ختاماً اعظم الوجوه سحراً وفتنة في هذا الجانب من الصراع في الاصل : انها تكشف الحقائق ، حقيقة تيربوت وولف نفسه ، باعتباره شخصية مركزية مثل أفارقة الجنوب الذين ولدوا في جنوب افريقيا ، ولكن يجب أن يرحلوا عنها . وهنا أيضاً يجد المرء في رواية ( تيربوت وولف مادة ظهرت بشكل قوي في كتابات اناس مثل نادين غور دايمر في رواية ( عالم الغرباء ) مثلاً . ان رواية تيربوت وولف نوع من الاحصاء السكاني ، نوع من الدلالة التي تحمل بذور المستقبل التي تبين الطريق الذي سيسلكه ادب جنوب أفريقيا والاتجاهات السياسية فيها ، وهي لا تحمل فقط بذور المستقبل لادب جنوب أفريقيا والفكر السياسي فيها ، بل لجميع افريقيا الى حد بعيد ، لان شرق أفريقيا — وكثير من غربها الواقع تحت التأثير الانكليزي — لديه كثير من المواقف ( وقد عبرت عنها في الخمسينات والستينات ) التي عبر عنها هنا في روايته في العشرينات ، في حين تعبر افريقيا الواقعة تحت النفوذ الفرنسي عن مواقف أخرى التي عبر عنها أيضاً بلومر في ( تيربوت وولف ) .

علينا اذن ان نختم رواية بلومر الاولى — ولعلها الرواية « الصادقة » الاولى في افريقيا ، بالبركة التي منحها في النهاية فرستون ، واثني فيها على القران والتآلف في المزج الذي سيحصل جراء زواج زكري مسومي وماييل فان در هورست : حيث سيتكون كيان جديد من ملغمة اجود نموذجين واضحي المعالم .

لننتقل الآن وبشكل موجز الى الشعر : يبدو ان بندكت ووليت فيلاكازي الشاعر من الزولو انه ، رجل وأديب ، يمتلك الكثير من الصفات التي يمتلكها بلומר • يجد المرء لديه نوعا من الرؤية المراوغة الشديدة التركيز ، الصراعات نفسها ، التصادمات عينها التي يجدها في ( تيربوت وولف ) الاولى تعبر عن نفسها على هذا النمط ، فقد كتب فيلاكازي قصيدة بعنوان « في عيد الفصح »:

هذا القمر الذي أراقبه الآن يزرغ  
قوسا كسيرا يتألق فوق  
كامل السماء الغربية  
يذكر الجميع بجليل الاحداث :  
من أجل هذا يا الهي ،  
نحن نشكرك • وتذكر أيضا كيف انك  
تجولت في أرض أفريقيا هذه ،  
أرض الناس السود ،  
ولم تلازمك زمرة من الخدم !  
ولهذا ، يا الهي ، ذهنا •  
كان بإمكانك ان تجرد جنسنا القديم  
من الفضة والذهب والاحجار الكريمة •  
التي تزين تيجان وثياب  
امراء الكنيسة والدولة ،  
غير انك اغلقت عينيك عن كل هذا :  
من أجل هذا ، يا الهي ،  
نحن نشكرك •

رقدت على الارض فوق حصير ،  
وجلست على مقاعد من خشب مع اناس بسطاء  
هم عشيرتك ، الغارقون بالكوارث والذنوب ،  
وعلاوة على ذلك فان أخي الابيض ،  
ينبذني ويشمئز مني ويستغفني :  
ولهذا يا الهي ،  
اين سألتجي ؟

القمر عال ، والسماء مرصعة بالجواهر ،  
القمر أنت ، والمجرة تتألق  
بالنجوم - تلك هي دموعك ودموعي •  
أيا من هام مشردا في هذه الدنيا ،  
اشرق على الارض وبدد ظلامها !  
فعند ذلك حتى نحن يا الهي ،  
قد نبتهج •

وتستمر القصيدة وتتناول الصلب وأخيرا :  
فاهدني ، أنا الاسود ،  
مثالك وطريقة حياتك  
انت يا من جاهدت كي تجعلنا ننتبه  
الى الحاجة ، الحاجة الماسة لقول : لا ،



## في الفكر والعمل !

ولهذا السبب يا الهي ،

اقدم شكري<sup>(٤)</sup> .

يبدو لي انه في الجزء الاول من قصائد فيلاكازي ( المنشورة اصلا بلغة الزولو ) وفي قصيدته هذه يوجد هذا الربط في المواضيع — موضوع الغضب العام « وعلاوة على ذلك فان أخي الابيض ، ينبذني ويشتمني ويستغطني » ، نجد هنا امثال بلدفيلد وفليشر ، ومع ذلك فان المرء يجد أيضا فكرة « مثالك وطريقة حياتك » : يجد المرء امثال فرستون ، يجد المرء الند الغريب للغضب المتكرر دوما الذي يسعى من أجل ايجاد التعبير في العمل السياسي مثلا ، وهنا أيضا يتجلى السبب الذي يجد الانسان فيه أصل الصراع ، ثمة تخطيط في سبيل ايجاد اكتشاف تجريبي غير أكيد لباعث يدفع على الهجوم وانسحاب من ذلك الهجوم . نجد ذلك في رواية ( تيربوت وولف ) ، نجد ذلك في قصائد فيلاكازي حيث يبدي اعجابه احيانا بالثقافة والموسيقى الغريبتين . احدى قصائد مديح رائع لشوبرت وبتهوفن وشوبان ، وهناك من الناحية الاخرى ادراك هذا الميل المتناقض تماما لدى اولئك الذين جلبوا هذه الثقافة من اجل تشويهه وانكار ونفي الاشياء التي جلبوها بواسطة المواقف التي يتخذونها . اظن ان ذلك يجد اوسع تعبير له في قصيدة « في مناجم الذهب » وهي قصيدة مطولة فيها اغراض عديدة جدا تجد تعبيراً لها فيها . ولا يسعنا النظر الا الى قليل منها وعنواقتها بلغة الزولو : اسينكومبوني :

اهدري دون انقطاع يا مكائن المناجم ،

اهدري من الفجر حتى يهبط الظلام ،

---

(٤) فيلاكازي : « في عيد الفصح » من مجلة آفاق زولو . وقد نقل قصائد فيلاكازي الى الانكليزية د . م . مالكولم وفلورنس لوي فريدمان ونشرتها في لندن ، بيلي وسوينفن عام ١٩٦٢ — صص ١٥-١٦ .

سوف أسهر ، اتركيني وشأني ،  
اهدري ايتها المكائن وظلي صماء لا تسمعين  
• انين الرجال السود وهم يكدحون •  
تعذبهم آلام عضلاتهم ،  
يلهثون في الهواء النتن ،  
• يترنحون من الاوساخ والعرق •  
• يهزون أنفسهم دون جدوى •  
اهتف ايها القتي ، فقد بعُد ،  
كثيرا بعُد المكان الذي صهرت فيه ،  
ذلك الاتون الذي جعلك قويا :  
• بقي الفحم وارسلت أنت •  
راقبناك تعبر البحار الهائلة ،  
ثم جلبتك الينا ها هنا في گولي ،  
وعندها رأيتنا — كالارانب المتدافعة حشودا —  
كانت صرختك من الاندهاش عالية •  
حشود الارانب جميعا كانت سوداء ،  
وليس لها أذنان ، مسكتها جميعا !  
• وفي اسفل المقلع استنزفت قواها •  
دوري ثم دوري ايتها العجلات الحديد ،  
فانت من أجلنا ، من اجلنا جئت هنا ،  
فلم يكن لك حق الاختيار ، رغما عنك أتيت •

وها انت الآن تهدرين وتدورين وتكدين ،  
حتى يلقي بك بعيدا بعدما تستهلكين ، فتبلين •  
على مزبلة مهمله •

هذه ثلاثة مقاطع من قصيدة تتألف من خمسة عشر مقطعا • وفيها اولا ،  
حسب ما اعتقد ، ادراك واع ملموس للرعب الذي تعنيه الماكنة والمنجم لدى  
الافريقي • لقد سلبت منه انسانيته ، وهناك علاوة على ذلك نوع من الادراك  
الكابوسي لعجز مزعوم في الانسان الاسود ، المواطن الافريقي ، عن القيام بأي  
شيء مادي ، أي شيء عملي ، أي شيء يمكن أن يحل له مشاكل عجزه حلا  
حقيقيا • « اهدري دون انقطاع يا مكائن المناجم •• دعيني وشأني •• »  
انها صرخة يأس ، صرخة من النوع الذي سسمعناه في صوت كلب مسومي  
عندما كان غير عارف الى اين سيأخذهم ابن عمه زكري - عندما كان خائفا  
من النتائج المحتملة • انها الصرخة التي يسمعها المرء بلا ريب عند فرستون ،  
الذي اصبح تتاجا للنظام في جنوب افريقيا • كما حصل للناس الذين ولدوا  
هناك فعلا • لقد جعل فرستون من نفسه شيئا مماثلا جدا لوضعهم بحيث تعرض  
للامر نفسه وهو : « كيف سأواجه هذا الوضع ؟ » بواسطة المخدرات ، ويفرق  
في الاوهام قدرته المادية ، ويحقق اكمال حلم احداثه المخدر • وهذا ما يريده الى  
حد ما فيلاكازي : « دعيني وشأني » • دعيني انام •• دعيني احلم •• دعيني  
انسى • ومع ذلك فان هناك وعيا بأن هذه المكائن ما هي الا آلات ، ادوات ،  
وانها بطريقة ما وفي مكان ما يجب ان تعمل ليس من اجل جماعة واحدة فقط -  
من أجل بلد فيلد فقط ، من أجل فليشر فقط ، من اجل نورالسكرارد فقط ، وانما  
من أجلي أنا أيضا ، من أجل كلب وزكري مسومي ، ومايل فان در  
هورست وفرستون من اجل الجميع • « من أجلنا ، أنت • من اجلنا جيئت هنا ،  
فلم يكن لك حق الاختيار ، رغما عنك اتيت » • وانها لن تكون نظرية « الحضارة



التي جلبت الى هنا بل حقيقة كون الحضارة موجودة هنا هي ما تبدو لقيلا كازي  
حقيقة بارزة .

ان ادراك ذلك يبدو له أمرا وشيكا ، امرا لا بد ان يأتي وليس قريبا فقط ،  
بل متأصلا .

غالبا ما كنت ، وانا عابر في سيلي ،

التفت وانظر اليك واتساءل ،

ان كنت انت مستكاثر ،

تزداد ، تتضاعف : لا !

ومع ذلك فنحن ، اخوتك الكبار مثلك ،

نحن ، أيضا ، نشيخ ويأخذنا الوهن في المناجم ،

وسرعان ما تنهد قوانا ، وتتهراً رؤاتنا ،

فنسعل ولا نستطيع أن نرتاح — فنموت

غير انك تستثنى من هذا السعال فلماذا ؟

وفي صرخة القلب هذه النابعة من انسان معذب يقاسي الآلام تدخل هذه  
النظرة المتفلسفة . هل هذا العذاب عذاب خارجي فقط ، هل هو عذاب فرضه  
الغزاة ، الرجال الذين جعلوني عبدا في المنجم ، أم انه شيء في طبيعة الاشياء ؟  
لماذا تستمر هذه الماكنة ؟ لاحظ الانقسام مرة اخرى : في البدء سنلقي الماكنة  
بعيدا ، وهنا « لماذا انت لا تسعل ؟ » هذا هو التلمس في سبيل ايجاد مخرج ،  
التلمس الذي كان بالنسبة لتيربوت وولف أيضا النوع الوحيد من الاشياء  
الحقيقية . وأخيرا يجد الانسان ، حسب ظني ، ان تيربوت وولف لا يختلف عن  
فوذرنكي ، وان الحل بالنسبة لتيربوت هو الموت . وهذا الى حد كبير يصدق  
على قيلا كازي ، وهذا هو سبب اختيارنا للعنوان « الصراع في الاصل » :  
فالحلول لا ترى واضحة جدا في نضاليتها ، وليست فريدة ، ولا صادقة كتلك

التي يجدها المرء في حركة الزنوجة ، ليست مخلصه كتلك التي يجدها الانسان في تراث الاحتجاج فيما بعد في جنوب افريقيا ( ضمن نطاق الفروق الحقيقية لها ) في كتابات لويس نكوزي أو دينيس بروتس أو نادين غوردايمر مثلا .

يكثُر في كتابات تراث حركة الزنوجة ، كما يبدو ، محاولة فعلية صريحة لا لبس فيها من اجل التحرر : قد تكون الحقيقة الفنية المادية المتكاملة في المزاوجة ، ولكنك من وجهة نظر حركة الزنوجة تنبذ كل ما تعتبره غريبا . وما زال هنا نوع من « الى اين ؟ » نوع من التردد غير الحاسم .

سمعت ان في المقلع

كثيرا من قبائل الناس السود ،

انهم هم الذين يرفعون المستودعات البيضاء العظيمة .

التي اذهلت اسلافهم كثيرا .

قالوا : صرخت ذات يوم امرأة اسطورية

فجاء على اثر ذلك ارنب اسود

مسكين مشوش الفكر ،

ومسكوه وحولوه الى خلد :

راح يحفر في الارض فرأيت الذهب .

صورة جميلة ، فيها استعارة غنية عن الافريقي الاصيل الذي اصابه الذهول عند مواجهته حضارة القرن العشرين الصناعية الجديدة ، أو عند مواجهته صناعة التعدين في منعطف هذا القرن ، ذلك عالم جديد تماما عليه ، عالم تحت الارض . هذه الارانب التي تعيش على وجه الارض ، في الشمس تمشي وتستمتع بنعيم الراحة والشبع ، تحول الى حيوانات خلد . . تحفر الجحور في الارض . « ورأيت الذهب ، ثم حشودا من الخلد راحت تحفر

عميقا .. تلك هي الفكرة التي عبر عنها رجل مثل فرانك في رواية تيربوت وولف : بالنسبة الى الكثيرين ذلك موقف اقتصادي ومادي صرف ، من الفرد من القلة ثم الى الاكثرية ذلك هو الواقع عام ١٩١٠ ، وذلك هو الشيء الذي يقاومه فيلا كازي في الثلاثينات والاربعينات دون جدوى ، غير انه الشيء الذي لا يجد فيه الشعري مخرجا واضحا من خلاله ، الشيء الذي قاومه وليم بلومر على لسان تيربوت وولف .. ؟ ولكن لعله وليم بلومر ايضا .

وهذا شيء آخر يصل الرجلين ببعضهما ، الصلة بين الاثنين هي ان وليم بلومر هو « الانا » - الراوية ، العين الثالثة التي ترى طريقها في القصة التي يسردها وولف والرسائل والدفاتر التي احتفظ بها فرستون : كان تيربوت وولف بالنسبة له شخصا عبقريا . فهو يستهل الرواية بقوله : لعل تيربوت وولف كان شخصا عبقريا . « العبارة تحمل وجهين ، وهي شديدة الغموض : لعله كان . » قد تعني فعلا « ولعله كان .. » قد تعني انه يمكن ان يصبح .. » ولعله كان .. » لست ادري ان كان ذلك صحيحا . « ولعله كان » ولكني ادري ان كنت اتفق مع آرائه ، فقد كانت رائعة ، كانت مثيرة ، ولكن هل هي صحيحة ؟ ومعانٍ اخرى غيرها . ان وليم بلومر « الانا » الراوية ، سيجد نفسه ، في الطريقة نفسها ، ممزقا بين جميع الاحتمالات الموروثة في الوضع الذي يكتنف جنوب أفريقيا ، كما يجد فيلا كازي نفسه ممزقا ، غير انه الشاعر : فهل هو أيضا عامل المنجم الذي يقول :

دمدمي بهلواء أكثر أيتها المكائن !

لان الرجل الابيض من حجر ،

أفلا تستطيعين ، يا من انت من حديد

ان تكوني اكثر رقة ؟

اخمدني هديرك في المناجم ،



واسمي ما سنقول لك ،

والا فلا تأبه به

عندما يشرق ذلك اليوم البعيد ، الخفي ،

وسنصرخ أخيرا « ايتها المكائن !

انت الآن لنا ، نحن الرجال السود ! » ( ص ١٧٣ ) •

اذن سوف يشرق ذلك اليوم بطريقة ما ، والطريقة بعيدة ، خفية بين الضباب • لا بد أن تكون هناك طريقة للخلاص • وماذا ستكون العملية التاريخية ، وماذا ستكون القوة التاريخية ، لعلها ستكون شيئا مثاليا ، بطوليا ، كتمازج الاجناس في رواية تيربوت وولف • ويمكننا ان نذكر هنا وظيفة التدخل في التجربة الاجتماعية وانعكاسها التي يقدمها أسلوب كل كاتب : فعند كليهما يصنع مقياس طريقة البحث والقياسات المناسبة لحالة المحتوى وتنقيته وايماننا اعظم في اعادة عرض الصراع الناجز ) •

فهل هذا هو الحل الحقيقي ، هل الحل من الناحية الاخرى ، ان تكون المكائن لنا نحن الرجال السود ، الآن ؟ وكيف سيحدث ذلك ؟

في وسط القصيدة تأتي صورة موجزة عن كيفية ذهابه الى يته

وماذا وجدت ؟ سيقان ذرة جافة

وأكواخا خاوية • فحككت رأسي

وسألت عن زوجتي واقربائها :

فقالوا لي : اوه ، اذهب واسأل الرجل الابيض •

فختمت على شفتي وابتعدت ( ص ١٧٢ )

وفي المقطوعة الختامية :

اهدري دون انقطاع يا مكائن المناجم !

أيدينا تؤلمنا ، دوما تؤلمنا ،  
واقدامنا المتورمة تؤلمنا أيضا ،  
وليس لدي مرهم يمكن أن يشفيها —  
فأدوية البيض تكلف غاليا •

اهدري أيتها المكائن ، ولكن لا تقلقي راحتي !  
لقد احسنت خدمة الاغنياء السادة البيض ،  
ولكن روحي مثقلة بالهموم !  
قللي من صوت هديرك ، ودعيني اهجع قليلا ،  
واغلق عيني وانام ثم انام  
ولا افكر بما يأتيه الغد •

دعيني أنام ثم استيقظ بعيدا ،  
في سلام حيث جميع اسلافي  
وحيث لا توجد أية نقطة بشرية !  
دعيني أنام بين ذراعين زالا منذ أمد بعيد ،  
آمنا تحت مراعي العالم الخضراء • ( ص ١٧٤ )

لعل أقوى قصائد فيلا كازي هي « في المناجم » — وتلك هي خاتمتها ،  
ولعل أشد روايات بلومر تفجرا روايته « تيربوت وولف » وخاتمتها موت  
تيربوت وولف ، الرجل الذي اسمه يعني العمل ، الذي اسلوب حياته مثل  
هاملت • كثيرا ما يجد المرء الشاعر « في المناجم » راغبا في الارتفاع الى  
مستوى العمل القومي الفعال ، وحيانا اخرى يجده راغبا في التوفيق بين ذاته  
وبين حياة ملؤها الاحزان ، حياة الهروب ، والنهاية هذه أيضا « دعني أعرف

بأن هناك كثيرا سيطفح من أجل الانبات • ولا أعرف أي نوع من النبات سوف ينمو • • دعني اقيم في هذا الحلم ، هذا النوم ، دعني أهييم » •

ان بدايات الصراع الافريقي الذي يتجلى في الادب عبرت عنه بكل ثراء مؤلفات وليم بلومر وبندكت فيلاكازي ، تلك المؤلفات التي تحمل بعض البذور التي ينبت منها كثير من الحوالم الممكنة : التي روعتها المعبرة ، تشكل فنا لا يستطيع — ولا ينبغي ان يتوقع منه — ان يبين في أي اتجاه سيهب الصراع الكامل • ومع ذلك ، فان جميع احتمالات الازدهار المقبل تتجلى هنا في مؤلفات كتاب جنوب أفريقيا في اولى مراحل التطور اثناء ١٩٢٠ — ١٩٣٠ •



## سِياسَة الزَّوْجَةِ

( فرانتز فانون ، ليوبولد سنفور ، ليوداما ، ايماسيزير ، ديفيد ديوب ،  
شيكا اونامسي )

جيرالد مور

أملّي وطيد ان اقول شيئاً جديداً بخصوص السياسة والزوجة ، مع ان ذلك ليس امراً هيناً لانه ميدان كثر ارتياده . واني اريد ان انقي عليكم اراء لعلها مألوفة لديكم .

ولهذا فقد فكرت انه يمكن ان تتخذ منطلقاً لها من ملاحظات فرانتز فانون الكاتب المارتنيكي ، الزنجي الاصل ، الذي امضى ردحا طويلاً من حياته في فرنسا ، ثم اصبح رئيساً لدائرة الطب النفساني في الجزائر . وهو ينظر الى مشكلة اللون من وجهة نظر احد سكان الاتيل . لا يدعي فانون انه افريقي . ويصر على ان ما يقوله يصدق على اهل الاتيل . ولا يقول ان ذلك يصدق على أي مكان آخر . انه ينظر الى هذه المشاكل باعتبارها طبيياً نفسانياً مهماً بمعالجة اناس قد تعزى حالاتهم النفسية الى الصراعات والضغط الناجمة عن الاتصال العرقي . يقول في كتابه « بشرة سوداء ، اقنعة بيضاء » - واطن ان عنوانه يعطي فكرة صائبة عن القضية التي يهتم بها - الاسود انسان اسود . اي انه نتيجة لبعض الاضطرابات النفسية - وما هي في الواقع الاضطرابات النفسية - فقد نشأ في صميم عالم يود لو يستطيع الافلات منه . المشكلة هذه امر مهم .

ولا يهمنى شيء سوى تحرير هذا الانسان الملون من نفسه • سنسير الهويانا ، لان هناك معسكران - الالبيض والاسود • وسوف نقوم بالتحري متحمسين سنتطلع وجهات نظر الفلسفتين وسوف نرى انهما متمازجتان في اغلب الاحيان • ولن تأخذنا رافة بالاداريين القدماء والمبشرين القدماء • وهكذا، فان الذين يحبون الزنوج الى حد العبادة هم في حقيقتهم مرضى كاولئك الذين يكرهونهم • ولو اخذنا الامر معكوسا ، لوجدنا ان الانسان الاسود ، الذي يريد ان يبيض أبناء جنسه، مريض مثل اولئك الذين يعطون بكراهية البيض»<sup>(١)</sup> •

ثم يستمر قائلا بان اتخاذ لغة معناه اتخاذ عالم ، وان اللغة الفرنسية ، بصورة خاصة ، لغة يتسلط فيها ذلك الاسلوب الذي يمكن ان ندعوه بالتفوق العرقي - اي فكرة التسلسل الهرمي المستندة على اللون التي تضع مَنْ هم اشد سواداً في القمر ومن هم اشد بياضا في القمة - يتسلط على الانسان الملون • انه ، بطبيعة الحال ، يتحدث من وجهة نظر ابناء الاتيل الذين ليس لهم الخيار في تلك اللغة • انها اللغة الوحيدة التي امامهم ، اللغة التي نشأوا عليها ، وبواسطتها يجب ان يثقوا انفسهم ، وبواسطتها يضطرون ان يتقدموا في الحياة •

يتصل اتصالا وثيقا بمسألة التسلسل الهرمي في اللون التسلسل الهرمي في القيم الاجتماعية : القيم شبه الارستقراطية لاصحاب المزارع البيض في جزر الاتيل ؛، القيم البرجوازية التي تستحوذ عليها فكرة الاحترام ، التي تستحوذ عليها فكرة صعود سلم اللون وعدم نزوله لدى الطبقة الوسطى من المولدين ؛ وما يدعوه دونية الانسان الاسود ، في اسفل هذا النظام من جميع النواحي •

---

1. Frantz Fanon, *Peau Noir, Masques Blancs*, Editions de Seuil, 1952 - trans. *Black Skin White Masks* by Charles Lam Markmann, Mac Gidbon and Kee, 1968. (Moore's own translation, cf. Markmann trans. P. 10).

ويستشهد بأمثلة من هذا الاستحواذ الفكري من كتب امثال « نيني » وهي رواية عن السنغال، وكتاب يدعى «أنا مارتينيكية»، وكتاب من تأليف رينيه ماران ، زنجي من اصل غوياني . هذا استحواذ فكري يخص الزواج الصاعد في نظام اللون وليس النازل وهو لا يستشهد بأمثلة من هذا القبيل عن النساء فقط ، بل عن الرجل ايضا . إنه قرار فصل : مهما يفعل الانسان فانه لم يعد تام السواد ، مهما يفعل الانسان ، فانه يتحتم عليه ان يتزوج من هو افتح منه لونا . وإن تفشل الفتاة في فعل ذلك ليس معناه الاساءة الى قيمها الخاصة فقط ولكن معناه ايضا الاساءة الى جميع الاقارب ، لان والديها قد يقولان :

« انظري ، انك بهذا قد القيت جانبا ما استطعنا بلوغه . فقد استطعنا ان نجعلك افتح لونا ثلاث درجات . والآن رحت وتزوجت رجلا اسود . انتا سنعود ونصبح سوداً مرة اخرى . »

هذا هو السبب الذي يؤدي الى تمزقات خطيرة داخل النظام الاجتماعي القائم عندما يفعل الناس ذلك . لم يقل ، طبعا ، انهم ينبغي الا يفعلوا ذلك ؛ انه يسعى ان يجعل هذا النوع من الوضع امراً موضوعياً .

والآن ، اظن ان بعض ما نعتقد انه سياسة الزنوجة يبدأ هنا من هاتين الفلسفتين ، واظن اننا نراها قد صورهما بصورة جميلة ، في قصيدة لعلكم تعرفونها للشاعر ليون داماس من اوائل الادباء المرتبطين بحركة الزنوجة . انها قصيدة تدعى « الفواق » . ليون داماس رجل ملون وليس اسود . يمكننا أن نقول انه وسط ، انه رجل اسمر من غويانا . يمكن للمرء ان يستنتج من هذه القصيدة ان جذوره الاجتماعية هي من البرجوازية الصغيرة التي تستحوذ عليها تماما فكرة الصعود اعلى في سلم اللون ، وما يرافق ذلك : سلم المقام الاجتماعي ، سلم التأثير الاجتماعي ، وهلم جرا :

عبثا ابتلع

سبع جرعات من الماء



ثلاث او اربع مرات يوميا  
مع ذلك تخرج طفولتي في فواق  
وتهز قوتي كما  
يفعل الشرطي بالهمجي  
الكارثة  
حدثني عن الكارثة ،  
حدثني كبو •  
ارادت امي ابنا يجيد آداب المائدة  
اليدان على المائدة  
الخبز لا يقطع  
الخبز يكسر  
خبز الرب لا يذر  
خبز عرق جبين والدك  
خبز الخبز  
العظم يحث بلطف وتحفظ  
والمعدة اللطيفة هي التي تعرف الادب ولا تتجشأ  
الشوكة ليست عيدان تنظيف اسنان  
يجب الا ينفذ الشخص الله  
امام الاخرين  
ثم كن منتصبا  
ولا تسمح الاناء بانفك

ثم وثم  
وثم باسم اب  
الابن  
ذي الروح القدس  
في نهاية الطعام  
وثم وثم  
وثم الكارثة  
حدثني عن الكارثة  
حدثني كيف  
ارادت امي ابنا متعلما

ان لم تدرس دروسك التاريخ  
فلن تذهب الى القديس يوم الاحد  
سلوكك يوم الاحد  
يا هذا الطفل خزي للعائلة  
ايها الطفل باسم الله  
كن هادئا

الم اقل لك ان تتكلم الفرنسية  
الفرنسية كما في فرنسا  
فرنسية أهل فرنسا  
فرنسية الفرنسية الحقيقية

الكارثة

حدثني عن الكارثة

حدثني كيف

ارادت امي ابنا ، ابنا لامها

( لاحظ ان « ابنا لامها » - اشارة الى نوع السلم الموسيقي الذي  
كنت احاول اقتراحه )

انك لا تحيي الجيران

ومرة اخرى عاد حناؤك وسخا

واذا مسكتك مرة اخرى في الشارع

في الادغال او المروج

في ظل النصب الحربي

وانت تلعب هناك

وتراقص احدا

احدا لم يعمد

الكارثة

حدثني عن الكارثة

حدثني كيف ارادت امي ابنا

حقا دو

حقا مي

حقا فا

حقا صول

حقا تي

حقا دو



ري - مي - فا

صو - لا - تي

دو

والان لابد ان اسمع عن هروبك ثانية

من درس الكمان

البانجو

هل قلت آلة البانجو

ماذا تقول

بانجو احقا تقول بانجو

لا يا عزيزي

يجب ان تعرف اننا لا نخضع

للبان ( أي التحريم )

ولا للجو ( أي الحبيب )

المولد لا يفعل ذلك

انما يتركه للزنج (٢) .

هذا اذن الوضع الذي يحاول داماس الخلاص منه ، والتوتر الموجود في شعره المبكر ، في ديوان « الخضاب » هو التوتر بين هذا النوع من الخلفية وصعوبة ايجاد شيء آخر . هناك قصيدة اخرى له يرفض فيها المعوقات في المجتمع الاوربي :

اشعر اني مضحك عندما ألبس احذيتهم

---

2. Léon Damas, Hiccups, (trans. S. Akanji), in Black Orpheus, No. 7.

وعند لبس الياخة كأني مدخنة المعمل

وكذلك قدح الماء الحار الصغير

الذي يقدمونه لك عند العصر (٣) .

انه يرفض هذا وفي الوقت نفسه لا يستطيع ان يدمج نفسه بافريقيا لا يعرفها . انه ليس كاتباً من الكتاب الذين يتغلبون على ذلك بواسطة الخيال الدائر حول عصر ذهبي زائل اقتلع الجميع منه بواسطة الرق — باعتبار ذلك وجهاً من اوجه النظام الرأسمالي الحديث . انه لا يريد الالتفات الى الخلف والنظر الى افريقيا باعتبارها شيئاً موجوداً مثل ما يشبه النعيم قبل الولادة في رحم الزمن بالطريقة التي يقوم بها بعض الكتاب الكاريبيين الآخرين في تلك الفترة وخصوصاً في الثلاثينات . وعلاوة على ذلك فانه يريد ، الى حد ما ، ان يسترد نوعاً من انواع وحدة الوجود ، واطن ان البحث العظيم في بواكير أدب الزنوجة ، سواء كان اتيلي الاصل أو أفريقيه ، هو من أجل هذا النوع من الوحدة في الوجود . يبدو انه ، بين حين وآخر ، يبحث عن نوع داخلي من البدائية ، غير اني اظن انها عند داماس مسألة مزاج — وليست قضية مبرمجة . وانا الان افكر بقصيدة اخرى شهيرة له هي « الدمى السود » :

اعد لي دماي السود

كي اشتت صورة البغايا الشواحب — بائعات الحب

غاديات رائحات في جادة ضجري المشجرة .

اعد لي دماي السود

كي اشتت الصورة الازلية

الصورة الهاذية للدمى المتحركة المثقلة بالثياب

التي تجلب منها الرياح الشقاء •  
شكرا

اعطني الوهم الذي لن يشبع  
الحاجة المكشوفة للطلبات الهادرة  
تحت ائمة العالم اللاواعية •

اعد لي دماي السود  
كي التزم بالقواعد البسيطة لمواهي  
كي استقر في ظلال قوانينها ،  
كي استعيد شجاعتي ، جرأتي ،  
كي اشعر ان نفسي هي نفسي ،  
نفس جديدة كنتها امس :

أمس عندما حانت ساعة الاجتاث •

هل سيعرفون احقاد قلبي هذه ؟

في عين ارتيابي التي افتحت بعد فوات الاوان  
سرقوا مني حتى فضائي ،

تقاليدي ، ايامي ، حياتي ، اغنيتي ، ايقاعي ، جهدي ، طرقي ،  
مائي ، بيتي ، ارضي السمراء ، حكمتي ، كلماتي ، نقاشي ،  
اجدادتي ، نعمتي الختامية ، يدي ، قيمي ، مشيبي على الارض<sup>(٤)</sup> •

يبدو ان القصيدة صارت ، عند هذه النقطة ، تسير في نوع من الضباب ،  
ويبدو ان في داخل القصيدة نوعا من الاحساس بان الدمى السود لا تضع ما

---

4. Léon Damas, Black Dolls, (Limbe), Black Orpheus, No. 2.



يبحث عنه ضمن مبدأ عام - وتصبح الحركة حركة تلمسية • ثم ينسحب الى الدمى السود في البيت الاخير ، «اعد لي دماي السود ، الدمى السود ، الدمى •» اظن ان قصيدة مثل هذه يمكن ان تكون قطعة من الفن البدائي المنزوي ، ان نحن تغاضينا عن غرضها الساخر • وكان ذلك ، بطبيعة الحال ، احد الجوانب الهروبية التي شهدناها بعض الناس • غير اني اظن أنها تنم عن الحالة التي لعل (جينييه) خير من يشخصها في لعب دور يطرحه عليك الجنس الآخر •

يردد كثير من الناطقين بلسان جماعات اوربية منذ نهاية الحرب الاولى (التي أدت الى زوال الافتنان بالحضارة الاوربية): «انظر الى الانسان الاسود» انظر الى فرحه العفوي ومرحه ، وقواه الغريزية ، وتحرره من وجودها المفعم بالعقلانية ! « من الممكن الاستجابة الى هذا النوع من الامور كما فعل كثير من الشعراء وخصوصا في جزر الاتيل في مستهل حركة الزنوجة بقولهم : « اجل ، يحسن بنا ان نقوم بهذا الدور • لنحتفل بكل النواحي التي نختلف فيها • لنستمتع بالايقاع ، بالروح البدائية ، بطقوس المابو-جامبو ، والبونگو - بونگو ، وكل شيء • » ويمكنك ان تجد قصائد تعود فعلا الى البونگو-بونكو في بعض النقاط من بنائها • غير اني لا اظن ان هذا هو الغرض الحقيقي لقصيدة داماس • انما اظن ان الغرض منها هو في الحقيقة البحث عن هذا النوع من وحدة الوجود ، ويراه فقط ، من اجل مرامي هذه القصيدة ، بلغة اعادة الدمى اليه • ولا يتوقف البحث عند ذلك الحد ، كما تبين القصيدة عند النقطة التي تبدو ، كما ارى ، انها تسقط الدمى لحظة وتستدير لتواجه هذا الوجود الضبابي المعارض الذي تتلمس طريقها خلاله سعيا وراء الشيء الذي تبغيه •

حقا ، ان سيزير اعظم شعراء الاتيل في حركة الزنوجة هذه • وهو ايضا

في اول قصيدة له « دفتر العودة الى الوطن »<sup>(٥)</sup> يبدو احيانا انه يقدم النوع نفسه من الدور المتم للزنجي . هذا هو العالم الابيض ، أذن دعنا نكون ذلك . ان العالم الابيض عالم سباق ، فهو تستحوذ عليه مفاهيمه الخاصة عن القوة ، تستبد به السرعة ، وهو صلب كالقولاذ ، انه كتلة ذات زوايا حادة ، وهو يبرر كل شيء ، ويجرد كل شيء . دعنا نكون كل شيء الا ما هو من العالم الابيض ، لكي تتم العالم الابيض ونبني حضارة جديدة تماما . واطن ، مرة اخرى ، ان سيزير يصبح غير راض عن هذا النوع من الادوار — حتى ضمن حدود تلك القصيدة — لان له منهجا ضمن القصيدة لا تقاذ الزنجي ، الانسان الاسود ، من فقره وفساد المجتمع الذي يعيش فيه في جزيرة مثل المارتنيك . ويبدو هذا المنهج نفسه يتحدى اساس العنصرية ، ولذلك يتحدى اساس أي فلسفة تبين ان بعض المزايا حقيقة جوهرية في جنس ، ومزايا اخرى جوهرية في جنس آخر . ان سيزير ، ماركسيا ، يفينا بالعرض على الاقل في تأمل فكرة ان التمييز العنصري في الاصل ظاهرة اقتصادية ، وانك اذا استطعت ان تتصور مجتمعا يكون فيه جميع الناس في القمة من السود — في القمة بكل ما في الكلمة من معنى (واقصد بذلك من حيث الاعتبار السياسية والاقتصادية والاجتماعية) — والسر في الوسط والبيض في القاعدة ، فانك بذلك سوف تحصل على تقيض الاتجاهات العنصرية المألوفة لدينا ، نسخة بالكاربون ، ولكنها مقلوبة راسا على عقب . تلك هي وجهة النظر الماركسية الصرف . واني ، في الحقيقة ، سمعت كثيرا من الماركسيين يقولون بذلك . انه من الخطأ الشعور بالمرارة بصدد التمييز العنصري ، ذلك لانه مظهر للنظام الاقتصادي وسوف يتغير بتغير النظام الاقتصادي . انا ، بطبيعة الحال ، نعرف ان ذلك يحتاج الى فترة طويلة من الزمان ، حتى لو انا تقبلنا الاطروحة الماركسية . انا نعرف ان ذلك يحتاج

---

5. Aimé Césaire, *Cahier D'un Retour Au Pays Natal*, Paris 1939, 1956.

الى فترة طويلة من الزمان ، لان الناس تتطلب بعض الوقت ليتكيفوا وفقا للوضع المتغير . غير انني ، في الوقت نفسه ، لا اظن اننا نستطيع ان نرفض هذا النوع من الصيغة ، ويجب علينا ان ندرك ان هذه الصيغة تحوم حول حدود الزنوجة ، وخصوصا من النقطة التي يتفق فيها ، لاسباب سوقية صرف تخص الحياة السياسية الفرنسية ، كل من الحزب الوطني الافريقي الرئيس ونواب المارتنيك وگوادلوي وگويانا مع الحزب الشيوعي في الجمعية الوطنية الفرنسية .

اظن اننا نجد في تلك الفترة اهتماما خاصا بقوة الاطروحة الماركسية عن موضوع العنصرية والاقتصاد في «مقالة عن الاستعمار»<sup>(٦)</sup> ، لسيزير مثلاً . بيد انني لا اظن ان سنغور ، على سبيل المثال ، مقتنع بذلك او بالماركسية تمام الاقتناع . لذلك نجده مبكرا يبحث متلمسا عن مفهوم للاشتراكية الافريقية . نوع من الاشتراكية التي ليست مجرد جزء من الشيوعية العالمية او الاشتراكية العالمية ، وانما شيء خاص متأصل في النظام الاجتماعي الافريقي — في طبيعة الافريقي الاصيل ، الافريقي الزنجي — عبارة تتردد مرارا وتكرارا في اعمال سنغور . ذلك شيء يتميز به ، وهو ما يناسب عبقريته الى درجة استثنائية ، ويناسب المأثرة التي يقدمها للحضارة العالمية . ان الاشكال الاخرى للانظمة ستكون دوما مغايرة لخط تفكيره يجب ان تكون لديه اشتراكية افريقية على وجه التخصيص — افريقية فريدة في نوعها — تختلف عن اية اشتراكية اخرى .

اظن اننا عند بحثنا سياسة حركة الزنوجة يترتب علينا ان نتخذ قرارا بصدد هذه المسألة ، اذا كنا نريد ان نرى بجلاء اين يقف بقية الناس منها . علينا ان نقرر الى أي حد تكون العنصرية ظاهرة اقتصادية صرفا في جوهرها ، والى أي حد هي غير ذلك . وما مدى صحة القول ان هناك عداء غريزيا بين الاجناس يستند بصورة واضحة على اللون . وما مدى هذا الشيء الذي تتحكم

---

6. Aimé Césaire, Discourse on Colonialism, Paris 1955.

به تماما فكرتي عن وضعك يتحكم به لونها ، لانني اصبحت متعودا على موقف استطيع فيه ان احكم على وضعك ، وقوتك ، ومركزك بالنسبة لي بواسطة لونها . اني لست متأكدا ان الكتاب الذين تتناولهم بالبحث قد اتخذوا قرارا بصدد هذه المسألة ، غير انني اظن انه يترتب علينا ان نتخذ قرارنا بصدد هذا لكي نرى ، كما قلت ، اين يقفون فيما يتعلق بهذه المسألة .

يقدم سنغور في قصيدته « نيويورك » ، حسب ظني ، المقولة الكلاسيكية عن الرأي المتسم لدور الزنجي ، ويختتم القصيدة بالمناشدة غير المرجحة الحدوث تماما الموجهة الى نيويورك بقوله : « دعي الدم الاسود يجري في دمك » ، وانها لاشد النصائح بؤسا ، كما اظن ، قدمها انسان .

نيويورك ، اقول لك : يا نيويورك ، دعي الدم الاسود يجري في دمك هل يمكنك تتصور الضواحي البيض تسمع تلك النصيحة اليوم ؟  
لعله يزيل الصدا عن مفاصلك الفولاذية ، مثل زيت الحياة ،  
لعله يهب جسورك انحاء الاردا ف وليونة المتسلقات .  
والآن اعيدي اقدم الازمان ، والوحدة المستردة ، والوفاق  
بين الاسد والثور والشجرة .

الفكرة ترتبط بالعمل ، والاذن بالقلب ، والرمز بالمعنى .  
انهارك في خريها تمور بالتماسيح المعطرة ، وخراف  
البحر سراية العيون .

ولا حاجة لابتكار الفاتنات المهلكات .

ولكنه يكفي ان تفتحي العيون فترى قوس قزح نيسان  
وتفتحي الاذان فوق كل الاذان ، لتسمعي الله الذي خلق  
من ضحكة السكسوفون السماء والارض في ستة ايام .



وفي اليوم السابع نام نومة الزنجي العظيمة<sup>(٧)</sup>

( الفاتنات المهلكات في التراث الاغريقي هن سيرين ) أي فانتسات  
لهن رؤوس نسوة واجساد طيور ، يسحرن الملاحين بغنائهن فيوردنهم موارد  
الهلاك • قاموس المورد )

ذلك هو المقطع الاخير من قصيدة « نيويورك » • المعنى الكامل  
للقصيدة ( الطويلة جدا ) هو : هذه منهاتن ، ذات الجمال الباهر لانها حادة ،  
ذات زوايا ، باردة ، ملفعة بالبلاستيك ، تناولتها مختلف الفنون • ثم هناك  
هارلم التي فيها ثمار عنب الحب تتدحرج تحت حوافر خيل الشرطة ، الى غير  
ذلك • انه يريد ان يزاوج هذين العنصرين وينجب امريكا كاملة • ولعل جيز  
بالدون يريد ان يفعل ذلك ايضا ، غير ان بالدون ، بطبيعة الحال ، لا يعبر عن  
ذلك بمثل هذه الجرأة :: « دعي الدم الاسود يجري في دمك • »

بلقائنا مع سنغور نلتقي ببعض الاشياء التي تحدث او قد لا تحدث  
للزوجة عندما نعود الى افريقيا الوطن • كانت هناك اشياء كثيرة جدا مشتركة  
بين مجموعة من الطلبة الزنوج الذين وجدوا انفسهم في باريس في الثلاثينات  
والاربعينات • كانوا يشتركون في الخضوع الى سياسة التذويب التي اصبحت،  
بعد جعلها عقلانية ودائمة ، ما يمكن ان نعتبره جزءا من القوى الفطرية المحركة  
للوضع ، اذا رغبتا ان نكون ماركسيين • وبقول اخر ، أن هناك وضعاً حيث  
كانت السلطة بيد البيض وليست بيد السود مهما كانت التريية او السياسة ،  
سواء كانت سياسة تذويبية أم لم تكن ، ولكي تتحرك بحرية – ولو بصورة  
نسبية ضمن نطاق تلك السلطة فانك تحتاج الى معرفة بالفرنسية ، تحتاج الى  
ان تكون قادرا على فهم الثقافة التي يتمتع بها الفرنسي والرجوع اليها • غير ان

---

7. Léopold Senghor, New York (trans. Arnold Von Bradshaw,  
Modern Poetry from Africa, Penguin, 1963, 1965. 1966).

نظام التربية كان تسويغاً هائلاً لنظام القوة هذا ومحاولة لجعله ابدياً : محاولة لجعله ابدياً بجعله السلسلة الوحيدة من الموازين التي يمكن بواسطتها قياس أي نوع من القيم . واصبحت درجة التقدير التقريبي «للإنسان المتمدن» هي اختبار كل شيء .

كانوا يشتركون في تجربة اللون ، وكانوا يشتركون في وضع من الاستغلال النسبي بالمعنى الاقتصادي والسياسي . غير أنهم لم يشتركوا في تجربة عن إفريقيا ، إفريقيا الحالية ، إفريقيا المعاصرة ، وهنا ، حسب ظني ، بدأت الزنوجة على التربة الإفريقية تكتسب صفة مميزة خاصة بها . واضن أقما لم تعد عالمية في وجهة نظرها ، وخصوصاً في مؤلفات سنغور والمؤلفين الآخرين . ثمة تأكيد شديد في أدب حركة الزنوجة في أواخر الثلاثينات على المسألة العالمية للأجناس المستغلة . وقد عبر عن ذلك ، طبعاً فانون في كتابه الأخير «المعذبون في الأرض»<sup>(٨)</sup> . ثمة تأكيد على حقيقة وجود الشيء الكثير الذي يشترك فيه الزنجي من الهند الصينية ، ومدغشقر ، وإفريقيا والكاريبي . ليس الاستعمار الفرنسي فحسب بل النظام بأكمله أيضاً هو الذي يجعلهم خاضعين ويهدف إلى جعل خضوعهم ابدياً ، وهي أمور متشابهة في جميع هذه الأمكنة . لذلك فإن برامجها يجب أن تكون متشابهة ولذلك فإن أدبها وثقافتها يجب أن تمجد هذه العناصر المشتركة وهذه الشسولية التي تسكنهم جميعاً أن يكونوا قوة . وبكونهم قوة سيغنون الحضارة الإنسانية .

اظن أن حركة الزنوجة في إفريقيا تمل أن تكون ميداناً للمراجعة أكثر محلية ، وينشأ هذا من التأكيد على الاشتراكية الإفريقية منهجاً للعمل السياسي والاجتماعي . يرافق ذلك محاولة إيجاد تركيبة جديدة ، ثقافة جديدة ثقافة إفريقية جديدة ( كما يسميها « جان » ) تدخل فيها كل عناصر الحضارة

---

8. Frantz Fanon, *The Wretched of the Earth*, trans. by Constance Farrington, Penguin 1967.

الافريقية التقليدية التي يحس انها ستكون صالحة للعالم الاتي حيث ستصب افريقيا كل ثرواتها في بركة مشتركة . واظن ، انه يمكن ان يضللنا الادعاء ان سنغور حالة خاصة بسبب تقواه المسيحية العميقة ، بسبب علاقته بالتوفيقية ، بسبب رغبته الدائمة في ابداء تلميحة الامتعاض الاولى ، تلميحة المرارة ، ووضع كل شيء في خاتمة القصيدة في نهاية منسجمة . لذا فاننا غالبا ما تقع في شعره على ظاهرة توفيقية ، ظاهرة الانسجام ، والتوكيد على الطبيعة المتمة في الحضارة الافريقية والاوربية . يمكن ان ندعي ان ذلك امر خاصا لدى سنغور ، غير انني اظن ان شاعرا اخر يمكننا ان نقابله به ، لاسلوبه المشرق فقط ، سيكون فعلا حالة اكثر خصوصية . انني افكر « بديفد ديوب » . فرغم كونه ينحدر من اصل افريقي - فهو نصف من الكامرون ونصف اخر من السنغال - فانه يرى افريقيا من على بعد عظيم . اظن انه شيء لا يعرفه حقيقة المعرفة ، ولم يجربه على عواطفه . لذا فاننا نجد في كل شعر ديوب ، مع انه كتب في الخمسينات ، التوكيد على حيرة الانسان الملون الشاملة - تحيز شامل ، نداء لوضع الحواجز امام جميع القادمين من الهند الصينية الى الكاريبي « استمعوا يا رفاق النضال عبر القرون »<sup>(٩)</sup> وغير ذلك . نجد في شعره اشارات الى مدغشقر ، نجد اشارات الى الهند الصينية والى امريكا الزنوج ، ولا نجد لدى ديوب هذا التوكيد على التوفيقية . لا نجد أي بيان بان الشيء الضروري هو مزاجية ما يمكن ان تهبه افريقيا الى اوربا ، او ما يمكن ان يعطيه العالم الاسود الى العالم الابيض من اجل القيام بحضارة اكثر ثراء . النعمة في كل مكان هي نعمة الرفض - رفض كل ما يمثل العالم الابيض ، في صالح كل ما يمثل العالم الاسود ضمنا . انه رفض مجموعة قيم ونظام ، لصالح اخر .

---

9. David Diop, Liston Comrade, Modern Poetry from Africa, ed. Moore and Beier, Benguin 1963.

في تلك الايام  
عندما رفستنا الحضارة في اوجها  
عندما صفع الماء المقدس جباهنا المنكمشة خوفا  
بنت النسور في ظل مخالبيها  
نصب النفوذ الملطخ بالدماء  
في تلك الايام  
دوت الضحكة المؤلمة فوق جهنم الطرقات المعدنية  
وايقاع الصلاة الربانية الرتيب  
حجب العويل في المستعمرات  
ايتها الذكريات المرة عن القبلات المغتصبة  
عن العهود التي تخرق عند تسديد البندقية  
عن الاجانب الذين لم يبدووا بشرا  
الذين يعرفون كل الكتب ولكن لا يعرفون الحب  
ولكن نحن الذين تلقح ايدينا رحم الارض  
رغم اغانيكم عن الكبرياء  
رغم القرى الخربة في افريقيا الممزقة  
فقد صنا الامل كأنه في حصن  
ومن مناجم سوازيلاند الى معامل اوربا  
سوف يولد الربيع ثانية تحت اقدامنا اللامعة<sup>(١٠)</sup> !

حسنا ، فما هو المنهج الذي يؤكد هذا النوع من الشعر ؟ هل هو

---

10. David Diop, *The Wultures, Modern Poetry from Africa*, P. 59.



اشتراكية افريقية ؟ • هل هو اشتراكية عالمية ؟ هل هو شيوعية عالمية ؟ يبدو واضحا انه غير ذلك • هل هو حضارة افريقية بديلة عن الحضارة البيضاء ؟ ازاحة واحدة واحلال اخرى مكانها ؟ مرة اخرى ، لسنا متأكدين تمام التأكد من ان الامر هو ذلك ؟ لذا فاني اظن ان ديوب شاعر غير اولئك يجعلنا نفكر بالذي يدافع عنه هو نفسه ، وما موقعه الخاص من ظاهرة التفرقة العنصرية - وليس ظاهرة العنصر ( فيجب ان لا تتورط في ذلك ) بل التفرقة العنصرية •

اني الان افكر في هذا الادب جميعا حتى اواخر الاربعينات واوائل الخمسينات ، ادب الزوجة هذا في موقف مواجهة العالم الابيض • ان التعبير الذي يلبسه على وجهه قد يختلف ، قد يكون تعبيرا توفيقيا ، قد يكون تعبيرا عن الكراهية ، قد يكون تعبيرا عن الرفض ، قد يكون تعبيرا عن الامل ؟ قد يكون تعبيرا عن الخيبة ، قد يكون تعبيرا عن الاسى ، غير ان الوجه نحو العالم الابيض ، نحو اوربا •

أنا لا اريد أن اتهمك حرمة أرض كلايف ويك التي أظن أنها تبدأ في حوالي عام ١٩٥٠ ، غير اني اظن اننا ينبغي ان نفكر الان في مسألة اخرى ، ما دام موضوعي هو حركة الزوجة ، وموضوعه ليس عنها : ما مدى كون الزوجة وليدة لحظة تاريخية خاصة ، كما بين سارتر في ( اورفيوس الاسود )<sup>(١١)</sup> • لقد دعاه الشعر الثوري الحقيقي لعصرنا هذا<sup>(١٢)</sup> ( كتب ذلك قبل قرابة عشرين عاما ) وكان يبين انذاك ان الشعر الثوري هو نوع من المشعل الذي ينتقل من يد الى اخرى • وفي تلك اللحظة الخاصة من الزمن التاريخي ، صار في يد الزوج لانها كانت لحظة ثورتهم ، انعتاقهم ، تخلصهم من انحلال العبودية فهو يقول :

---

11. Jean - Paul Sarter, L'Orphée Noir, trans. Black Orpheus by S. W. Allen Presence Africaine, Editions Gallimard, P. 11.

12. Sartre, P. 7.

« ماذا توقعت ان تسمع عندما رفعت الكمامة عن هذه الشفاه ، هل توقعت ان تسمع الثناء والحب الذي يضررك ؟ » (١٣) .

لفانون تعليق على ذلك . فهو يقول « لا تتوقع ان ترى في عيني غير سؤال ابدي . » لقد اقتبست تلك المقولة عن الشفاه ، غير ان سارتر يقول : « وأي تعبير كنت تتوقع ان ترى في تلك العيون بعد ان رفعت الغماضات ؟ » وهكذا . يساعد تعليق فانون ان يأخذ بأيدينا حتى العصر الحاضر . هل الزنوجة ذلك ، أم أنها كما يقول ( جان ) ، السبيل الوحيد الصالح لكتابة الشعر الافريقي (١٤) . أم أنها مجرد مسألة من نوع القيمة المستخرجة ، كما يبدو ، من الادب ، الذي يمنح وسام الاستحسان لكل شيء يحمل رسوم الزنوجة ، ويعلن ذلك باعتباره الادب الافريقي الوحيد الصحيح ؟ أم انها شيء متغير غير ذلك شيء ليس وليد لحظة تاريخية خاصة ، ليس الاسلوب الوحيد الصالح للافارقة لكتابة الشعر ، انما هو طريق يصلح لكتابة الشعر الافريقي ، طريق دائم التغير لهيئته بحيث اذا ما حاولنا ان نثبتها في لحظة تاريخية ونقول « ان هذه زنوجة وتلك ليست كذلك » فانا نقصر عن ادراك الموضوع ؟ هل هي قادرة على التطور مع الوضع المتطور ؟ هل هي قادرة على تغيير مستوطنها والوجه الذي تبديه للعالم ، ومع ذلك تبقى زنوجة ؟ حسنا ، لن أقدم جوابا لذلك السؤال لانني في الحقيقة لا اعرفه . غير انني اميل الى الرأي الاخير ، لانني اظن انه رأي اكثر اثراء ، وهو رأي يملئ على الادب شيئا قليلا ، فانا رجل يكره الناس الذين يملون اوامرهم على الادباء — ما يجب وما لا يجب ان يكونوا او حتى ما هم عليه .

اود ان انهي كلامي بعد ان اتخطى ، قليلا ، الحدود الكرونولوجية

---

13. Sartre, P. 7.

14. Janheinz Jahn, Muntu - au Outline of Neo - Africa Culture - Fabre 1961, PP. 140-55.

(أي التواريخ الدقيقة للأحداث وترتيبها وفقا لتسلسلها الزمني - المترجم )  
والقي نظرة على شاعر يبدو لي انه - ان كان ثمة شيء يدعى زنوجة وان كان  
لها أي نوع من الفعالية الجوهرية - يبدو لي انه شاعر يحملها قدما الى الفترة  
التي لم يعد وجه افريقيا متجها نحو العالم الابيض ، بل نحو نفسها ، وعندما  
تكون الكراهية ليست لاوروبا بل للافارقة الآخرين ، من اجل ما يفعلون وما  
لا يفعلون ، او يفعلون لبعضهم البعض . قد يكون رفضا لبعض الاشياء  
المتأصلة في المجتمع الافريقي وليس لاشياء يمكن ان لا ييالي بها احد لانها  
من استيراد القوة الاستعمارية يمكن ان يكون الامل أملا أفريقيا متميزا ،  
والالم ألما أفريقيا خاصا ، واظن اننا نجد ذلك لدى الشاعر جيكايا اوتامسي  
من الكونغو ( برازافيل ) . انه يكتب في ايام تمرد الكونغو عام ١٩٦٠ عندما  
هبط المظليون ثانية في البلاد ، وحدث صراع شديد - ليس بين كاتانغا  
والآخرين فقط ، ولكن في مناطق اخرى ، في كاساي ومناطق مختلفة اخرى  
من الكونغو . كان هناك صراع عنصري من جهة وقبلي من جهة اخرى ، وغير  
ذلك . كان ينظر الى كل ذلك من باريس ، وكان لا يحب لنفسه ان ينظر الى  
الامور من باريس . قال ذات مرة : « اني أبصق في نهر السين مثل كل الشعراء  
الشرفاء »<sup>(١٥)</sup> ، غير انه ينظر الى ذلك بكامل روحه ، وكل اتباهه موجه الى  
الكونغو ، وما يحدث فيها ، في افريقيا ، في بلاده - لان هذه الحدود بين  
الكونغو البلجيكية والفرنسية شيء لا معنى له ، بالنسبة لجيكايا وكثير من  
الناس الذين يعيشون على جانبي ذلك النهر العظيم :

لا بد انك من بلادي

فاني ارى ذلك من نبضات

---

15. Felix Tchicaya U'Tamsi; This and the following translation are  
by the author of this article and come from the collection published by Editions Oswald, Paris.

روحك حول الاهداب

ثم انك ترقص عندما تحزن

فلا بد انك من بلادي •

واظب على التقدم فان الزمن ينتظر من اجل اغوائنا

تعلم من هذا ان الزيت في مصباحك

هو في حقيقته دمي الذي يطفح

واذا ما فاض فلا يجب ان تشعل مصباحك

يجب أن تكون لدينا زاوية مظلمة في مكان ما

لاجل صلاتنا القديمة •

نحن جميعا من الجبل السري نفسه

ولكن من يعرف اين نستخرج

رؤوسنا السمجة

ان الصمت الطويل

الذي يفوح باليود

كثيرا ما يدمرنا

بقرارت داعرة

ولاجل ضميري الشاب

يدمرنا وحدنا •

لاحظ عبارة نحن جميعا من الجبل السري نفسه ولكن من يعرف اين

نستخرج رؤوسنا السمجة » •

يبدو لي ان المشكلة في النظرية التكميلية للعلاقة بين الاجناس ، اذا جاز



لي ان الخصها بذلك الشكل ، سواء جاءت من مصدر افريقي او من مصدر ابيض ، كما يحصل مع شخص مثل لورنس فان در بوست ، هي انها تملي الدور الاخر للانسجام . فهي تقول اني اريد ان اكون هذا ، لذا يجب ان تكون انت ذلك ، لكي نستطيع كلانا ان نصنع شيئا لطيفا بشكل البيضة . اريد ان اكون عقلانيا . فيجب ان تكون انت عاطفيا . لا ، لا يجب ان لا تكون انت عقلانيا فذلك دوري ، يجب ان تكون عاطفيا ويجب ان تغذي وجودي الشاحب المفرط الذهول بعنفوان حياتك . والان ، أنا ادري ، ولكن يبدو لي اني لا اود ان يوجه لي امر بهذه الطريقة ، واطن ان جيكايا احد الناس الذين لا يمكن ان يؤمروا ولا يرغبون ان يؤمروا بالدور الذي يجب ان يقوم به . ويظل يشير في شعره الى سماجة رأسه . انه الرأس الذي يمنعه من قبل الدور الاستعماري التقليدي . انه الرأس نفسه الذي يجعل الامر صعبا عليه في قبول ما يحدث الان :

انك واقع في الفخ

فتصرف !

سوف اعطيك رأسي

مقابل خوفك المتواني من الماء

او حمم الطاعون الثائرة

من قلبي

لتضغط عورتك على شهوتي .

انه شاعر يضرب دائما على اوتار من اجزاء تشريحه . احدى صورته المفضلة انه يجد صعوبة بالغة ان يخضع للايمان المسيحي . شعره مليء بالاحساس الهائل بالام المسيح ، وغيرها كالبعث ، لكنه لا يستطيع ان يخضع لها لانه يقول انه فقري مترابط والمسيحية بالنسبة له دين لا فقري ( أي تعوزه

القوة ) • لذا فهناك رأسه الذي يجعله سمجا ويجعله يرفض ان يقوم بدور  
تكميلي ، وهناك عموده الفقري الذي يجعل الامر صعبا عليه ان يخضع • ان  
جميع اجزاء جسمه تصبح تدريجيا منعمة بالحيوية في شعره بنوع من الاهمية  
الموضوعية من هذا النوع • خطوط يديه هي صورة النهر نفسه ، نهر الكونغو  
العظيم « يجري منتشرا خلال قدر يكشف الزمان » • ويختتم هذا المقطع من  
قصيدته :

وهكذا تتبع صراحتي مجرى هذا النهر  
الى البحر لتختلط بالتيار المالح  
يوزع علامات المد من البحر حتى المنبع  
عند نزوة الارادة الكونغولية  
ثم تجعل  
جميع زهور الماء تكدح من اجل الرحمة  
وتضع نبات الرشاد الطري على مفاصل الالام العصبية  
وليس الوشم على خدود الكونغوليين  
بحيث يرقص حزينا  
كل من يراها جميلة ،  
وكذلك الكادحون  
فحشي ، والمياه البطيئة ،  
حزني ،  
تتبع سبل هذا النهر الى البحر  
اذا ترتب على العشب ان يأتي الى خدود الساقانا •  
انسى ان اكون زنجيا كي اغفر

انا لن أرى دمي على ايديهم

وسوف يكافئني العالم من أجل رأفتي •

لذا فانا لا نجد في سلسلة قصائد جيكايا هذه التي كتبها في أيام أزمة الكونغو ذلك النوع من التوفيقية السنغورية ، وانما توفيقية تمليها حاجته الخاصة للنمو ، حاجته الخاصة الى مواصلة الجريان ، لذا فانه يقول مرتين أو ثلاث مرات في هذا المقطع من القصيدة ( وقد اقتبست مثلا واحدا قبل قليل ) « لن ارى دمي على ايديهم ، اغفر لهم لكي اكون زنجيا • » — استعملت كلمة « زنجي » هنا بمعنى الكمال ، لكي يكون شخصا كاملا • انه لا يبين ان غير الزوج ليسوا أناسا كاملين ، ولكن « لكي أكون انسانا كاملا ، سأرفض ان ارى دمي على ايديهم • »

أظن انه من الممتع ان نلقي نظرة في السنوات القليلة القادمة على الشعر الذي سيخرج من افريقيا ، وخصوصا افريقيا الناطقة باللغة الفرنسية ، لانني اظن انه يجب علينا ان ندرك ان الزنوجة قد اصبحت ظاهرة واسعة في الادب الافريقي باللغة الفرنسية • وانه لمن الممتع ان نرى مقدار ما يهبنا الكتاب انفسهم من دليل يمكننا ان نرسي عليه قرارا بصدد هذه المسألة التي عرضتها عليكم سابقا — ما هي الزنوجة ؟ وما علاقتها بتيار الزمان ؟ وما علاقتها بمسألة « الصفات العنصرية الجوهرية » او ، من الناحية الاخرى ، علاقتها بالصفات الجوهرية في منظمة خاصة في مجتمع يضع عنصرا هنا ، واخر هناك ؟

## الثورة السياسية والثقافية

( ليوبولد سنفور ، حميدوكان ، كمارالاي ، ج . پ كلارك وآخرون )

كلايف ويك

لم يكن ظهور افريقيا المثير للاعجاب شيئا غير متوقع ولا شيئا مفاجئا . فقد كان لها جذورها الضاربة في اعماق النزعات الحاضرة في فترة ما قبل الحرب واذا ما عدنا الى القرن التاسع عشر ، فاننا نجد رفضا اساسيا لقبول الاحتلال الاوربي لاوروبا ، متمثلا في المقاومة التي ابدتها القادة امثال ساموري والمهدي . ومن الجلي في واقع الامر ان افريقيا لم تقبل منذ عهد مبكر السيطرة الاوربية اطلاقا ، وقد بلورت الحرب العالمية الثانية هذه الاتجاهات باضفاء وضوح اكثر على الاهداف المتعلقة بالنقاشات السياسية والمطامح المبكرة ، ثم اخيرا الاطاحة بالمستعمر الاوربي من على قاعدته العالية .

اثرت الحرب في تقويض سلطة قوى الاستعمار الاوربي التي كان يبدو انها لا يرقى اليها الشك في قوتها ، وذلك عندما أظهرت لهم ضعفهم وتشيتت اغلب طاقاتهم ، من اجل الدفاع عن انفسهم اولا ثم من اجل مهمة اعادة الاعمار في الوطن . اشترك كثير من المفكرين الافريقيين ، وخصوصا من غرب افريقيا الناطقة بالفرنسية ، جنودا في الحرب ، فاستطاعوا ان يروا اوربا عن كثب وهي



تقاوم قوة اوروبية واحدة تسعى من اجل السيطرة على جاراتها • لا بد ان الاثر النفسي لهذه التجربة كان هائلا • فقد تناول سنجور هذا الموضوع بصورة مفصلة في قصائده الاولى ، وخصوصا تلك التي نشرت بعد الحرب بعنوان « الضحايا السود »<sup>(١)</sup> التي يصف فيها رد فعله لهذا الصراع باعتباره افريقيا ويستعمل العبرة المستخلصة منها من اجل افريقيا • نقلت هذه التجربة الى شعب افريقيا نفسه نتيجة المشاركة المباشرة من جانب المستعمرات الفرنسية في الاحداث •

منذ نهاية الحرب صرنا نشهد ازديادا في سرعة نيل الاستقلال في افريقيا حتى لم يبق الان سوى جنوب افريقيا وروديسيا وثلاثة اقاليم اخرى ما زالت تحت سيطرة الاوربيين • لا اريد ان اناقش الاحداث السياسية التي جرت في افريقيا منذ ان بدأت الحرب • فكل من له اهتمام في افريقيا يعرف الملامح العامة لتاريخها القريب دونما حاجة الى ان يعول على ما اقوم به من توسع فيها • على انه من الجلي ان النهضة الادبية في افريقيا ترتبط ارتباطا مباشرا باليقظة السياسية التي لعلها سبقتها واملت عليها ، كما سنرى ، شروطها على الطريق الذي سارت عليه • لذلك فسوف اهتم بالجانب « الثقافي » من عنوان مقالتي ، غير اني سوف اقتصر على حدود ضيقة للثقافة الا وهي تطور ادب جديد في اللغتين الانكليزية والفرنسية • يعرف الجميع ان الثقافة يمكن تعريفها بطرق مختلفة ، وانا عادة عند الكلام على الثقافة تفكر بها بمعناها الاوسع المنطلق بطبيعة المجتمع وتعبيرها الفني ايضا وان ذلك كما هو واضح تمام الوضوح موضوع واسع ، وهو اقرب الى ميادين علم الاجتماع منه الى النقد الادبي المعاصر في افريقيا المعاصرة • وسوف اعتبر ان التطور السياسي الحديث امر اساسي ، وسوف أحاول أن أبين الى أي مدى يمكن للمرء أن يتحدث عن

---

1. Léopold Senghor, *Hosties Noires*, Seuil, Paris, 1948 (cf. Senghor, *Prose and Poetry*, ed. Reed and Wake, 3 Crowns (Oxford University Press), 1965, PP. 121-38).

الثورة في الثقافة بالطريقة نفسها التي يستطيع ان يتحدث من الثورة في السياسة والسلطة ، على اعتبار ان الثورة تعني قلب النظام الراهن .

لما كانت المشاركة الافريقية في الحكم بمقدار ضئيل للغاية قبل الحرب فقد كانت الكتابات الخلاقة باللغات الاوربية قليلة جدا كذلك . كان هناك كاتب كبير واحد هو جان جوزيف راييار يفيلو في مدغشقر ، تتسم كتاباته بالغموض ، تحت تأثير الشعر الفرنسي في اواخر القرن التاسع عشر في اول الامر ، غير انه صار ينظم ، بعد ذلك ، شعرا بلغ شأوا عاليا من النجاح ، وذلك بالاستفادة من الشعر الفرنسي الحر المعاصر وربطه بالشكل الشعري في ملاغاسي المدعو ( هين - تيني ) . كان ثمة ، قبل سنغور وقبل حركة الزنوجة ، اندماج مقبول تماما قابل للتطور بين الاشكال الاوربية والافريقية ، استعمل للتعبير عن الادراك الذاتي وعن العالم الخارجي . تستحق اعمال ريار يفيلو دراسة اكثر دقة مما حصل . غير انه بصرف النظر عنه ، فان المناقشات التي ادت الى ايجاد فكرة الزنوجة في باريس في الثلاثينات انتجت شيئا قليل الاهمية في المادة المنشورة ، بل ان اكثر « الادب » المنشور قبل الحرب كان من انتاج المبشرين ، ويتناول المواضيع التي تهم البعثات التبشيرية في ذلك الوقت ، وبهذا عكس الحالة المعاصرة لافريقيا ورسم صورة الشعوب الخاضعة التي تكتب انقيادا لما تمليه ارادة المبشرين والسلطات الاوربية . وهو وضع شبيه بما يزال يطبق في داخل جنوب افريقيا وروديسيا حتى الان . في مثل هذه الخلفية التي عرضناها لا يمكن للمرء الا ان يذهله الانفجار الهائل في النشاط الادبي في السنوات الحديثة .

يحدثنا سنغور في شعره كيف بلورت الحرب رغبته ان يصبح بوقا لشعبه وسفيرا لهم ، على حد تعبيره . يفصح شعره عن الحيرة العميقة التي يعانيها كثير من المفكرين والكتاب الافارقة وهي : هل يمكن التوفيق بين الكتابة الخلاقة مع الحاجة للانهماك في العمل السياسي ؟ من اشد قصائد سنغور امتاعا

من هذه الناحية هي قصيدته الدرامية الطويلة « شاكا »<sup>(٢)</sup> ، ولو انها ليست اجود شعره . ان الوضع التاريخي المذكور في هذه القصيدة محور تمام التحوير من اجل ان يناسب الحيرة التي تسعى الى تصويرها . الجواب : على الشاعر ان يدمر مصدر الهامه من اجل ان يركز على تحرير شعبه . وما هو جدير بالاعتبار الكبير ، دلالة على الضغوط الموجهة على الكاتب الافريقي نتيجة لمكائنه الاجتماعية ، ان قرار سنغور في حقيقته لم تكن واضحة جدا معالمه ، ذلك لانه استخدم موهبته الشعرية من اجل تعزيز قضية شعبه السياسية ومع ذلك فان شدة حيرته الذاتية ونفاد بصيرته واتساع افقه الثقافي منع شعره من ان يكون مجرد كراريس شعرية . ان هذا الوضع ، بالنسبة لسنغور واكثر ادباء افريقيا ، يذكرنا كثيرا بالأدب الفرنسي ، وخصوصا الشعر منه ، ابان الحرب وبكلمات اخرى ، لقد ثبت عمليا انه يستحيل على الكاتب الافريقي المعاصر ان يتجنب عكس التحولات الاساسية الجارية في افريقيا في ايامه ، ولم يسع هو الى القيام بذلك ، حتى ولو لم ينهمك هو نفسه بالعمل السياسي . لقد اثرت التحولات ، رغم كل شيء ، بالمجتمع ايضا ، فتجد الانسان مشغولا بامور حياته الخاصة . ان هذا هو العامل ، كما بينت اعلاه ، الذي تحكم ، اكثر من غيره ، بطبيعة الكتابة الافريقية المعاصرة الخلاقة . ان المشتغلين بالسياسة ، امثال سنغور ونكروما وحتى سيكوتوري ، قد اثروا تأثيرا واضحا ، عن طريق كتاباتهم السياسية ، في الكتابة الخلاقة واستهلوا المناقشات التي لا نهاية لها حول طبيعة الشخصية الافريقية التي اضحت المسألة الرئيسة لتلك الفترة .

ان العامل المهم هنا الذي لا ينبغي ان يغيب عن البال هو وحدة الحياة الفكرية الافريقية الحديثة . لست هنا بصدد الاشارة الى وحدة الثقافة التراثية الافريقية التي غالبا ما تقدم باعتبارها دليلا على الطاقة الكامنة للزوجة . تلك

---

2. 'Chaka' from *Ethiopiques* (cf. Senghor, *Prose and Poetry*, PP. 142 - 55).

قضية اخرى معقدة غاية التعقيد . انما انا هنا بصدد الاشارة الى المشاغل السياسية والاجتماعية والادبية المشتركة لدى الكتاب الافارقة . انها وحدة موجودة رغم اختلاف الاراء او التعبير عنها ، ورغم ان بعضهم يكتب بالفرنسية وتحت تأثير الثقافة الفرنسية ، في حين ان آخرين يكتبون بالانكليزية تحت تأثير الثقافة الانكليزية . انها وحدة تبين ان الثورة السياسية والاجتماعية هي التي ألهمت الكتابة الافريقية المعاصرة الخلاقة ، هناك بطبيعة الحال استثناء واحد او استثناءات ، مثل آموس توتولا . ومن الجهة الاخرى لن اعتبر سنغور استثناء ، رغم حركة الزنوجة ، لان افريقيا التقليدية في شعر سنغور سمة مفروضة عليه فنيا ، مثل صورة لم تلتصق تماما ، وليست الجوهر الحقيقي لاي من الهامه او سبله التكنيكية .

انها وحدة خضعت لتغير واحد مهم على الاقل في الاتجاه منذ ان بدأت المسيرة نحو الاستقلال . انه في الحقيقة تغير طبيعي للغاية . وبما انه ما زال هذا التغير فنيا فانه يمكننا ان نميز جيلين من الكتابة الافريقية . ويمكن تقسيمها الى فترتين : فترة ما قبل الاستقلال وفترة ما بعد الاستقلال . اما التاريخ الذي يعين زمن التغير فانه يختلف بطبيعة الحال ، غير ان عام ١٩٦٠ يمكن ان يعتبر تاريخا تقريبا بالغ الاهمية . على ان هناك بعض الكتاب الذين ينتمون الى كلا الفترتين او انهم كتاب اتقاليون . وعلى العموم فان الجيلين يتميزان بالمشاغل المختلفة التي خلقها التغير في طبيعة الموقف .

كانت الفترة الاولى يسودها الكتاب الافارقة الذين يتكلمون الفرنسية . ولم يكن النشاط البارز في افريقيا التي تتكلم الانكليزية الا نشاطا ضئيلا : فلم يكن يوجد فيها شعر ذو اهمية كبيرة ، اما في مجال الرواية فليس هناك سوى الروايات الاولى لاشيب ، واكوينسي واكثر روايات توتولا . وتميل كتابات هذه الفترة ان تهتم عموما بموضوع الصراع الثقافي بين افريقيا واوروبا وتجداقوى تعبير لها لدى الكتاب المتأثرين بالزنوجة . كان هناك الشعراء



المتحلقون حول سنغور ، امثال يراغو ديوب ، وديفيد ديوب ، وجاك رايبما نانجارا . وكانت هناك جماعة من الروائيين غير انهم لا يدينون بشيء من الولاء للزنوجة : وهم كامارا لاي ، ومونكو بيتي ، وفرديناند او يونو . كانوا يكتبون في وقت كان يبدو اساسيا ، كما يراه سنغور ، من اجل خلق اسطورة تمنح حركة الاستقلال زخما داخليا . ولو ان الصراع الثقافي كان الموضوع المركزي لعمل الروائيين أيضا ، فانهم كانوا أقل ميلا لاستخدامه أساسا للايديولوجية الجماعية مما كان يفعل الشعراء . اما في افريقيا التي تتكلم الفرنسية فان طريقهم كانت اميل الى الهجاء ، واحيانا الى السخرية ، منها الى الاسلوب البلاغي ، باستثناء كامارا لاي . اما مونكو بيتي فقد وجه هجاءه لكل من افريقيا واوروبا ، مبينا كلا المجتمعين في حالة من الخراب ، والنتيجة النهائية هي النفور من الوضع الانساني الذي يسمو على الموضوع الافريقي المباشر . وقد وجه او يونو هجاءه الى الاستعمار بقسوة شديدة وبين كيف جعل الاستعمار شعب افريقيا غرباء عن انفسهم . لقد كانت موهبة كامارا لاي المثيرة للجدل الكثير صوفية في اساسها مستمدة دون ادنى ريب من الاسلام ورأسخة الجذور في مزاجه اكثر من رسوخ المسيحية في نفوس كتاب آخرين . في افريقيا الناطقة بالانكليزية كان اشييب الذي يتمتع بقسط وافر من حدة الذهن والموضوعية العظيمة ، قد صور الاثر الاوربي في المجتمع الافريقي المرتاب بقضايا التراثية . في الوقت نفسه اعاد توتولا سرد حكايات اليوروبا في نصوص حديثة ومجموعة في شكل روايات باللغة الانكليزية التي يتكلمها مواطنون في نيجيريا . غير ان موهبة توتولا ليس لها مستقبل ، رغم تبشيرها بالنجاح ، وذلك بمعارضة المفكرين الافارقة من جهة ، ومن جهة اخرى لانها فشلت ان تبين اية امكانية تحتمل التطور .

منذ الاستقلال فقدت الهيمنة الناطقة الفرنسية وحركة الزنوجة صانعة الاسطورة الاساس الذي تستندان عليه . فقد سكت سنغور سكوتا مطبقا ،

ولم يقل شيئا شعريا منذ الاستقلال . وبدلا من ذلك رأينا ان الكتابة المزدهرة في افريقيا الناطقة باللغة الفرنسية تفسح المجال للكتابة النيجيرية الجديدة التي تتميز في بعض الوجوه بكثرة تنوعها . وحدث هناك ايضا انتقال في اتخاذ المواقف الحاسمة . فمن الطبيعي ان موضوع العلاقات بين افريقيا واوروبا ما زال مهما ، غير ان هناك انشغالا أعظم بما يجري في افريقيا نفسه ، وحصل الى حد ما ابتعاد في الشعر الجديد في افريقيا الناطقة باللغة الانكليزية عن المواضيع السياسية والاجتماعية .

ان الزنوجة ، كما بينت سابقا ، موضوع قليل الحيوية ويبدو انه سوف يتلاشى من الميدان تماما . ولكي لا نجانب الحقيقة ، علينا ان نبين ان سنغور نفسه ، أوضح في مكان او مكانين - في مستهل ( الحبشية ) مثلا - ان الزنوجة اسطورة موقته ، ضرورية في لحظة معينة من تاريخ افريقيا<sup>(3)</sup> . وتنبأ باليوم الذي لن تكون فكرة الزنوجة ، باعتبارها الملهم للحركة ، وثيقة الصلة بالموضوع . ويمكن ان يعزى السبب الذي من اجله فقدت الزنوجة اساسها ، ولو جزئيا ، الى زوال الحاجة الى مثل هذه الاسطورة لدى احرار الاستقلال التام . اذن انه من الامور ذات الشأن ان تتوسع في السنوات الاخيرة ، فكرة سنغور عن الثقافة من الاستهلاك في افريقيا الى فكرة الثقافة العالمية . على ان تدهور الزنوجة يعزى أيضا الى تنامي المعارضة لها في افريقيا الناطقة باللغة الفرنسية ، وخصوصا بين المفكرين المتطرفين من الشباب الذين يعارضون سنغور باعتباره سياسيا ورئيس دولة . يميل رد الفعل هنا ان يبين ، مرة اخرى ، العلاقة الوثيقة بين ادب افريقيا المعاصرة والسياسية . لم تضع افريقيا الناطقة باللغة الانكليزية ، حيث لم تكن الفكرة هذه شائعة بين عامة الناس ، اية فرصة في النحيب على توقف الفكرة عن النشاط . وما زال كثير من النشاط الادبي في افريقيا الناطقة بالفرنسية ، غير انه ليس من الوزن نفسه الذي كتب

---

3. Postface to *Ethiopiques*, Seuil, Paris, 1961.

في اوائل الفترة او ما يكتب الان في افريقيا الناطقة باللغة الانكليزية . يجب اعتبار شيكايا اوتامسي ، طبعا ، استثناء مهما ، وكذلك رواية حميدو كان الرائعة ( الرحلة الغامضة )<sup>(٤)</sup> . لقد كتب سمين عثمان ، الغزير الاتاج ، المتفاوت الجودة ، رواية ممتازة ( اطراف غابة الله ) ولكنها رغم نشرها عام ١٩٦٠ ، فانها في الحقيقة تعود الى فترة اسبق . وقد سكت مونكو يتي واويونو ، اما كامارا لاي فيبدو كتابه الاخير ( حلم افريقيا )<sup>(٥)</sup> تحت مستوى الاثنين السابقين له . ان التدهور العام في افريقيا الناطقة باللغة الفرنسية — الذي نأمل ان يكون قصيرا — قد يعزى الى هذه الحقيقة وهي ان الكتاب الافارقة الناطقين باللغة الفرنسية قبل عام ١٩٦٠ قد انشغلوا بمشاكل ما قبل الاستقلال واعلان الزنوجة بحيث وجدوا انه لم يبق لديهم ما يقال ، بعد ان أنجز الاستقلال . لقد زال المحفز الاول ولم يكتفوا أنفسهم الى الوضع الجديد . يبدو لي انه حتى شيكايا اوتامسي له جذوره الخاصة التي تمتد في الفترة السابقة من ناحية المضامين والاسلوب الذي يستمد عمله من قوته ، مثل سنغور ، من التعبير القوي عن التجربة الذاتية .

لم يكن شعر ما قبل الاستقلال في افريقيا الناطقة بالانكليزية شعرا جيدا للغاية ، ولم يكن كذلك ملهما ، بل اعتمد كثيرا على اشكال الشعر الانكليزي المهجورة . على انه ، منذ الاستقلال ، برز عدد لا يستهان به من الشعراء الجيدين ، وخصوصا في نيجيريا : وول سوينكا ، ج.ب. كلارك ، كرستوفر

---

4. Hamidu Kane, *L'Aventure Ambiguë*, Julliard 1962.

5. Camara Laye, *Dramouss*, Librairie Plon 1966 (trans. as *A Dream of Africa*, Collins 1968).

او كيگبو ، جبرائيل اوكارا ، لينري بيترز ، وجورج اوونز - وليمز . تستند اشكالهم الشعرية على اشكال الشعر الانكليزي المعاصر ، وتنهج نهج الشعر الحديث في اوربا الغربية ، وان كتاباتهم لهي تعبير عن المدركات الحسية والعملية للعالم اكثر من كونها مجرد وصف ، كما كانت الحالة سابقا . استمر اشيب على الكتابة وهو بصدد اخراج اعماله الكاملة . لقد وجه اهتمامه الى افريقيا اليوم بدلا من افريقيا الامس ، ولو ان عقد مقارنة بين روايته الاولى « الاشياء تتفكك » وروايته الاخيرة « رجل الشعب » تجعل المرء يتساءل فيما اذا كانت الصفات الخيالية المطلوبة من اجل تصوير بيئة في الماضي تؤدي الى رواية افضل من مادة علاقات الوئام ، مهما كانت نبوءة مذهلة ، دخلت في عمل كتابه الحديث . جيمز نكوكي كاتب شاب يسعى من اجل ايجاد عمل ثمين ، لا ريب انه مثل جيل الشباب الذي ينتظره مستقبل مرموق .

يظهر من تعليقي على رواية اشيب الاخيرة ومن تجربة الزنوجة ، ما يمكن ان يكون مسألة حيوية تواجه الادب الافريقي المعاصر : هل الادب الافريقي منهمك في الوضع الراهن لافريقيا بحيث ينسى مستقبله كأدب ؟ يعيدنا ذلك الى المسألة الحساسة عن حفظ التوازن بين التقييد والابداع . يمكن للتقييد ان يكون خلافا مبدعا بالمعنى الادبي ، غير انه يمكن ان يدمر الابداع . وبمعنى آخر : هل سيكون الادب الافريقي في الحاضر والماضي القريب من النوع الذي يهم عالم الاجتماع والمؤرخ فقط ، أم المؤرخ الادبي الاكاديمي ؟ انه حتى في الوقت الذي يلقي اهتماما كبيرا من علماء الاجتماع يبدو امرا منذرا بسوء بالنسبة للناقد الادبي . الخطر ، أساسا ، يتمثل بوجود اغراء جدي للكتابة للتأثر كثيرا بالمظاهر الزائلة في الحاضر ، مما يجعل الكتابة المبدعة اداة للشورة



السياسية • وتفشل في جعل جذورها تمتد اعماق في تربة اكثر سخاء من اجل احداث ثورتها الخاصة ، ولو انها متماثلان • الادب ، أي ادب ، مهما كان عظيما ، يصبح ، لا محالة ، عتيقا في بعض الوجوه ، غير ان كثيرا منه ، ولعل اغلبه ، سرعان ما يصبح عتيقا ويفوص في ثنايا النسيان لانه يعتمد كثيرا على الملامح الخارجية للحظة التاريخية • وشعر المقاومة الفرنسية خير مثال على ذلك ثم ان الانشغال بالمضامين واهمال الشكل ، والفشل بهذا في الاهتمام بتوطيد التراث ، لضعف خطير ايضا • يبدو لي ان وول سوينكا ، من بين جميع كتاب افريقيا في الوقت الحاضر ، يمتلك اصدق الاحساس لما هو ضروري • انا افكر بمسرحياته عموما ، اما روايته ( المترجمون ) ولو انها قد تكون غير ناجحة تمام النجاح ، تعد جزءا من نقاد بصيرته في مجمل احتياجات الادب ، وخصوصا الادب الافريقي • تبدو لي مسرحياته راسخة الجذور في افريقيا الماضي ، والحاضر والمستقبل المعقدة في افريقيا ستظل محافظة على سماتها الافريقية رغم ما خلفته فيها اوربا من اثار لا تمحى — وهو مهم في الوقت عينه — كما كان اشيب في روايته الاولى ، بالمضامين العالمية المتعلقة بالوضع البشري بطريقة تتخطى زمان ومكان الاحداث المعاصرة في مؤلفاته •

ان الزنوجة ، باعتبارها بحث عن الجذور الثقافية الافريقية ، لم تنجح في الحقيقة في هدفها ، حتى ولو انها نجحت باعتبارها اسطورة سياسية موقته • وظلت ، حتى شعر سنغور (الا على مستوى الحنين الى الماضي) نظرية فكرية • واعترف بالصعوبة البالغة على الاوربي ان يحكم على ذلك • وقد عرض ج • ب • كلارك وجهة نظره في مقدمته لـ « قصة في التيار » : كيف يستطيع المرء ان يتحدث عن الازان الشعرية العامة أو يستبينها ، وكذلك المؤثرات والمصادر الحقيقية والخيالية في اعمال المؤلفين الافارقة المبدعين في

اللغتين الانكليزية او الفرنسية ما لم يكن المرء متضلعا في لغة ذلك المؤلف العامة<sup>(٦)</sup> ؟ المعنى الضمني هو ان الناقد الافريقي فقط يستطيع ان يكتب بذكاء عن اساليب الشعر الافريقي الحديث في اللغات الاوربية ، حتى انه يجب ان يسير حذرا ان هو تكلم بلهجة عامية تختلف عن لهجة الشاعر . كأنك تقول ان القاريء الانكليزي لا يستطيع حقا ان يقدر النقاط الرائعة في الشعر الامريكي . يبدو لي ان نجاح سنغور شاعرا يكمن في كتابته شبتا من الشعر الرائع جدا . ان شعره مهم لاسباب تاريخية ، باعتباره معبرا عن اليقظة الافريقية ، غير انه سيظل ادبا ويسهم في رقد الثقافة الافريقية في المستقبل ، وكذلك تحقيق حلم سنغور في الحضارة العالمية لانه شعر ذاتي جيد للغاية ، وليس لان اوزانه قد تكون افريقية او قد لا تكون . يعبر شعره عن الوضع الافريقي الحديث في برهة معينة من تاريخ افريقيا ، ومع ذلك فهو تجربة تفوق زمانها ومكانها الراهنين . اما سوينكا - الذي ينم عمله عن لا ذاتية اكثر - فانه يسير خطوة ابعد من ذلك . وشأنه شأن سنغور تتخطى مضامينه الحاضر ، بينما هي في الحقيقة جزء منه ، غير ان لغته الشعرية اكثر حيوية لانها تستند على انكليزية افريقيا وليس على النقل البطيء للخصائص اللغوية الافريقية الى اللغة الاوربية ، وهي الفكرة التي كانت تكمن وراء الزنوجة . ان مساعي الزنوجة تذكر المرء ، بعد اجراء جميع التغييرات الضرورية ، بشعراء كوكبة الثريا الفرنسيين في القرن السادس عشر الذين حاولوا محاولة مشابهة لتوطيد ثقافة قومية عند سعيهم لابتكار مصطلح شعري متكلف .

---

6. J. P. Clark, A Reed in the Tide, Forum Series, Longmans 1965, P. VIII.

يأتي عمل سوينكا في مستهل كتابة افريقية اصلية ، لانه يكتب مسرحيات هي في حقيقتها مسرحيات وليست تاريخا او علم اجتماع ، دون ان تعرقلها الشروط الايديولوجية ( النظرية الفكرية ) ، ولعله لم يثقلها « بالروح الافريقية » . لقد بذل ازيكيال مفاهيل جهدا عظيما كي يلفت الانتباه الى ان احد الاخطاء الرئيسة للزوجة هو الاعتقاد بان الثقافة يمكن برمجتها في مجتمع حر<sup>(٧)</sup> . انها من العسير انجازها في مجتمع استبدادي . لا مفسر لافريقيا ان تنتج ادبا افريقيا متميزا ، سيكون جزءا اساسيا من ثقافة عامة . وسيكون ، كما يقول سنغور ، مزيجا من افريقيا واوربا ، غير ان نسبة لا يمكن ان تقاس او تستقصر كما يحصل في انبوبة الاختبار ، حسب ما تلمح الزوجة بذلك . ان عملية التكامل — حسب تعبير سنغور — ستكون غامضة وستكون تيجتها لا يمكن التنبؤ بها . يجب ان تتقبل مبدأ النمو ومرار الزمن ، ولدى استقرار افريقيا بعد التحولات السياسية النشيطة الخارقة التي تكاد تكون ساحقة في السنوات الحالية ، سينشق نوع جديد من الادب ، بالطريقة نفسها التي تنشق الآن آداب جديدة في استراليا وكندا ، وكما ظهر ادب جديد في الجيلين او الثلاثة اجيال الماضية في الولايات المتحدة . في مثل هذه النقطة سيخرج الادب الافريقي مستقلا في ذاته ، وما نجده الان من نشاط شديد سيري مراحل اولية لتوطيد التراث . ثمة ادب شبيه بالادب الافريكاني الذي ظهر في جنوب افريقيا في منصف القرن نتيجة للمطامح القومية وقد بلغ الان نوعا من النضج .

ان مستقبل الادب الافريقي يرتبط ارتباطا طبيعيا بتطور تاريخ القارة ، غير انه توجد عوامل اخرى تؤثر في المسار الذي سيتخذه .

---

7. Ezkiel Mphahlele, *The African Image*, Fabre, 1962 (cf. Chapter 2, PP. 25-40).

اولا ، هناك مشكلة اللغة ، وهي مشكلة قديمة جدا في افريقيا وما زالت مشكلة عصبية للغاية . فما هو ، على وجه الخصوص ، مستقبل اللغات الاوربية في افريقيا ؟ هل ستحل اللغات الافريقية محلها في كل مكان او في اجزاء فيها ؟ وما تأثير ذلك في الادب المبدع في البلدان المعينة ؟ قبل الاستقلال ، مثلا ، كان هناك ادب جزائري ممتع باللغة الفرنسية — ويخطر على البال ، من بين كتاب اخرين ، محمد ديب ومولود فرعون . لقد جف ذلك الادب، تماما منذ الاستقلال ، وصار الكتاب يستعملون اللغة العربية وسيلة لهم . وبعد امرا سابقا لاوانه سؤلنا عن الوجة التي ستتجه اليها الكتابة الجديدة ، غير انه بكل تأكيد ستتأثر بصورة جوهرية بالتراث العربي الذي رغم كل شيء تمثل فيه العراقة والثراء . على انه يبدو امرا محتسلا في اغلب اجزاء افريقيا بقاء اللغة الاوربية المحلية لغة رئيسة للاتصال ولذلك ستكون وسيلة رئيسة للتعبير الادبي . على أنها سوف تخضع الى تغير لا مفر منه ، كما حصل مثلا في امريكا الشمالية حيث لا يوجد تأثير اضافي مختلف كلية عن اللغات الام . هل ستصبح هذه اللغة بكل خصوصياتها في البنية والمزاج ، اللغة الادبية ، أم أن الكتاب سيفضلون استخدام اللغة الانكليزية او الفرنسية « النقية » مخلصين بذلك أثر الثقافة الاوربية وموسعين الصدع بين الكاتب واغلبية المواطنين ؟ ومن الامور التي تدل على مستقبل الاختيار الذي سيتم في حقل اللغة ، ان يرفض امومس توتولا على أساس لغوي ، رغم ان الاسباب التي أدت الى هذا الرفض قد لا تصح في المستقبل . ان الاختيار مسألة صعبة الى حد بعيد ، بل هو اصعب بكثير مما يبينه قولي المبسط هذا . سوف يحين وقت الاختيار عندما يتوقف الظهور الاستثنائي للادب الافريقي الحديث عن كونه (مودة) تنشرها اوربا كما تذيبها افريقيا ويرسخ حالة بسيطة من الحضور كأى أدب آخر .

هناك عوامل سياسية مهمة تؤخذ بنظر الاعتبار ومن اهمها مشكلة



مستقبل وحدة افريقيا • فاذا توحدت افريقيا ، وخصوصا وحدة شاملة ، فان الكتاب سيميلون الى تأكيد ما هو مشترك في ارثهم الثقافي • ولعل اثر ذلك سيكون انتاج لغة ادبية مشتركة ، مهما كانت الخصوصيات المحلية ، وان الوحدة الموجودة في ذلك الوقت والنتيجة من المشاغل السياسية المشتركة ستستمر وتتحول في نهاية الامر الى أسس اكثر صلابة • واذا لم تتوحد القارة في وحدة شاملة واذا حدث ما يسميه الافارقة الناطقون الفرنسية بالتقسيمات المتناحرة في افريقيا ، فلعل النتيجة ستكون ، كما في اوربا ، عدد من الثقافات القومية المترابطة ولكنها مع ذلك مستقلة • سيصبح الادب النيجيري اكثر نيجيرية ، وسيصبح الادب السنغالي اكثر سنغالية وهكذا • ومن وجهة النظر السياسية في عالم يميل اكثر فاكثر الى خلق وحدات اوسع ، فان الانقسامات المتناحرة ستكون غير مجدية للغاية ، ولو انه يبدو كأن ذلك هو ما قد نحصل عليه • اما من وجهة النظر الثقافية ، يمكن ان تكون الانقسامات اكثر تحفيزا وابداعا ، كما حدث في اوربا ، وتلك عبارة منطوية على تناقض ذاتي تبدو لاول وهلة صحيحة • لعل احسن النتائج ستكون في مكان ما بين هذين الطرفين النقيضين ، لتخلف « الوحدة المتنوعة الاشكال » التي حلم بها سنغور ، ولو انه يراها في ثقافة افريقية واحدة تحتل مكانها بين ثقافات العالم الاخرى •

واخيرا فان هناك المشكلة المعقدة للدور الذي ستلعبه الثقافة الاوربية في القارة في المستقبل • ولعل الصلة ستكون اكثر ضعفا في الاقسام الافريقية التي تتكلم الانكليزية من تلك التي تتكلم الفرنسية ، اذا ما اعطيت طبيعة السيطرة الاستعمارية السابقة واستئنافها في اشكال غير مباشرة • في جنوب افريقية ، حسب قول ازكيال مفاهيل ، انصهر الافريقي تماما بواسطة الثقافة

الاوربية<sup>(٨)</sup> . ويفسر هذا الى حد ما معارضته للزنوجة . ولكن حتى في جنوب افريقيا ، فان استبدال بنية التمييز العنصري بحكم الاكثرية الافريقية قد يؤدي الى تحول مختلف تمام الاختلاف بمرور الزمن .

لذلك فقد حصلت ثورة سياسية هائلة في افريقيا منذ الحرب الاخيرة ، وازدهار غير متوقع مثير للاعجاب في الادب الافريقي . لقد قلبت البنى السياسية لما قبل الحرب واستبدلت باخرى جديدة، وحيثما كان يسود الصمت ذات مرة ، فأنتك واجد نشاطا ادبيا عظيما . لقد كان التحول السياسي والفكري تجربة مثيرة ، وخصوصا لأولئك الذين يشهدونها ويشاركون فيها من الداخل ولكنه رغم وضوح الامر بوجود الثورة السياسي ، فهل يمكننا ان نتحدث بالطريقة نفسها عن الثورة الادبية ؟ من السهولة ان نحول ذلك الى لعب بالالفاظ ، لذا فمن المهم ان ننسى الالفاظ لحظة ونركز على معنى ما حدث . لقد قلبت البنى السياسية ، ولم ينته النضال من اجل ايجاد بنى جديدة لحد الان ، الثورة مستمرة من الناحية السياسية . ولكن هل يشكل ثورة ذلك الادب الذي يصاحب ، في المقام الاول ، الثورة السياسية ، وكذلك ظهور النشاط الادبي (المكتوب) حيث لم يكن له وجود سابق ؟ نعم يفعلان ذلك ، الى حد ما ، غير انه يبدو لي ان الثورة الثقافية ما زالت في مستهل قيامها ، ولانها عملية تطور بطيء ، فانها سوف تظهر قبل ان يدرك المرء ما جرى .

ان الادب الافريقي المثير في واقعه ، الممزق في الوقت الحاضر بين افريقيا واوربا ، ليس الا بشيرا بشيء هام له شأنه وشيك الظهور . ان اكثر ما كتب في السنوات الراهنة سوف يسرع اليه القدم ويبدو ، اخيرا ، لا علاقة له بالموضوع ، عدا عن كونه وثائق تاريخية واجتماعية . قليل من الاثار

---

8. Ezekiel Mphahlele, The African Image (cf. Mphahlele, Down Second Avenue, Seven Seas, Berlin 1962. N. B. Ch. 22, PP. 186-222).

الكلاسيكية ، ومنها اوائل التراث ، سوف يكتب لها البقاء ولعل من بينها مؤلفات سنغور واشيب سوينكا . ولا يختلف الوضع عن شعراء المقاومة الفرنسية . فقد هموا نظم مقدار كبير من الشعر المؤثر بأسلوب ميسر ولكن يبدو اكثره منعزلا ركيك الصنعة ، عدا مؤلفات قليلة لكتاب امثال اراكون والوار ورينه شار ، في حين نشأ شيء جديد تماما في حركة التحرير ، واكثر متانة لانه لم يعد يشبه ادب المناسبات العارضة . الاحكام العامة من النوع الذي اطلقتها ، وخصوصا هذا الاخير ، انما هي بطبيعة الحال قابلة للمناقشة ، لا بل هي خلو من الدقة . لكنني اتخذت هذا الاسلوب عامدا من اجل التأثير على الحاجة الخاصة بالنظر في الادب الافريقي المعاصر وفقا لاهميته النسبية ، حتى من ناحية العمل الفعال . يبدو لي ان هناك انهماكا خطيرا في الادب الافريقي الراهن . وان ما قلته لن يقلل من شأن الانجاز الرائع حقا في السنوات الحديثة الذي قام به الكتاب الافارقة . ومع ذلك فان مجمل ما يكتب في أي عصر وفي اي بلد سيكون مآله ان يترك في المؤخرة ، انما الشيء الاساسي هو ان الجيل استطاع التعبير عن وعيه الذاتي . ولكننا اذا تحدثنا عن الثورة الثقافية ، فانه يترتب علينا ان نتذكر ان الثقافة شيء ، ثوري او لا ثوري ، يبرز في كل اتجاه في حينه وان التراث يتكره اولئك الكتاب الذين يتخطون الحاضر .

- ٤ -

## الهجاء في نيجيريا

(شينوا اشيب ، ت . م . الوكو ، وول سوينكا )

### جيمز نكوئي

يحتل الهجاء مكانا له في المجتمع ، والنقد غرضا له . ويضع كاتب الهجاء لنفسه قواعد معينة وينتقد المجتمع حين يحيد عن هذه المعايير . وهو يدعونا ان تبني قواعده ونشارك النقمة المعنوية التي تدفعه من اجل ان يصب سخريته وضحكته على عيوب المجتمع . فهو يقوم بالتصحيح عن طريق الضحك المؤلم ، الماكر احيانا .

فاذا شئنا ان نناقش أي كاتب هجاء ، علينا اذن ان ننظر اليه وهو في محيطه الاجتماعي والسياسي واذا ما تناولنا الوكو وسوينكا ، فان هذا يعني اننا نتفحص افريقيا المعاصرة وخصوصا نيجيريا . الاستقلال ، بطبيعة الحال ، السمة الاشد وضوحا في المسرح الافريقي الراهن . ( ولو ان هناك انغولا وموزمبيق وزمبابوي ، وجنوب افريقيا حيث ما تزال حكومات عنصرية تستعبد السكان السود ) - ( يلاحظ ان الكتاب نشر عام ١٩٦٩ قبل ان تخرج بعض هذه الدول من ربة الاستعمار . المترجم ) - يحدد د . فيلب ميسن في كتابه ( سحر بروسبيرو ) الادوار الثلاثة للثورة على الاستعمار : القبول ، المنافسة والتحدي ، والازمة . يستعمل اصطلاحات فرويدية وشبه فرويدية ليفسر العنصرية والاستعمار تفسيراً نفسياً ، غير انه يغفل عن الاسباب الاجتماعية والاقتصادية تمام الغفلة .



تأتي فترة القبول بعد ان يكون شعب البلاد الاصليون قد غلبوا على امرهم • وتشكل المؤسسات الاقتصادية والسياسية بما يناسب السلطة في المدينة الرئيسة في المستعمرة • والهدف من ذلك خلق المواطن السهل الانقياد — أي مصدرا طوعيا للمادة الخام والعمل الرخيص • وان لم يكن طوعيا راعبا في العمل ؟ هناك يأتي دور الشرطة والجيش من اجل القيام بتهذئة الاوضاع • لذلك فعن طريق الخوف من الانجيل أو السلاح ، يتصرف المواطن باديء ذي بدء وكأنه تقبل الوضع الراهن • تحاول المؤسسات التربوية — وتذكروا الكنيسة — ان تقوي ايمانه بالوضع الراهن • فالمواطن لوحدة نظيفة يمكن كتابة أي شيء عليها • وتراه عرضة لوابل متواصل من التلميحات القائلة بان الثقافة الغريبة هي الكل في الكل • وقد بلغت فرنسا شأوا ابعد من بريطانيا حينما ارادت أن تخربش على ذلك اللوح الاسود من أجل ان تغطي جميع السطح الاسود بطباشير الثقافة الفرنسية • غير ان بعض اسلحة الاحتلال ، كالتعليم مثلا ، ذات حدين • فيراقب الشعب مؤسسات الاسياد ، ويلاحظون نقاط الضعف فيها : التفاوت بين المثل المدنية العليا وبين التطبيق ، بين النفوذ الاقتصادي للاقلية من المستوطنين البيض ، وبين الاكثرية السوداء • فيشعر الفلاحون وعمال المدينة بوطأة الضرائب الباهضة وقسوة الظروف المعاشية المروعة •

والان يحل التحدي محل القبول • فتكون الجماهير في حالة من التملل فالقادة القوميون ، الذين ينتمون عادة الى الفئة المثقفة الصغيرة ، ينظمون سخط الجماهير الى سلاح يوجه الى حناجر الاسياد • « اذهب لفرعون وقل له ، دع الشعب يسير • » غالبا ما تطالب الصفوة القومية بالاستقلال بلغة المثل العليا الغريبة نفسها التي تدرس في المدارس والجامعات الاستعمارية • يقول كاليان لبروسبيرو في العاصفة : انت علمتني اللغة وكانت فائدتي منها معرفتي

كيف اشتهم الآخرين<sup>(١)</sup> . فيتهم بروسيا ذلك المواطن بنكران الجميل :  
وضعه العاطفي هو وضع امريء جريح في معتقده بانه اقوم من غيره . « لقد  
اشفقت عليك ، وقاسيت كثيرا من اجل ان اجعلك تتكلم ، وعلمتك كل ساعة  
اشياء واشياء . » وسرعان ما ينسى بروسيا انه لم يحتل جزيرة كالبيان  
ويستولي على ممتلكاته فحسب ، وانما جعل كيلبان اداة اقتصادية له . وقد  
افضى بروسيا الى ابنته بقوله : انا في الحقيقة لا نستطيع ان نفقده : فهو  
الذي يشعل نارنا ويجلب لنا الحطب ، ويخدمنا في مجالات تنفعنا . « لاحظ  
ان النخبة القومية والادارة الاستعمارية في هذه المرحلة يتخاصمون ويتكلمون  
لغة يفهمها الطرفان — حقوق الانسان ، حرمة الملكية الخاصة ، الخ . . في حين  
يطالب العمال والفلاحون حولهم بالمأكل والملبس . واخيرا فان النخبة القومية  
تستولي على السلطة اما عن طريق العنف كما في كينيا او عن طريق سلمي .  
كما في نيجيريا ، ولكن بعد ان تكون قد عاهدت على احترام قيم بروسيا .

ماذا يعني هذا الاستقلال ؟ بالنسبة للفلاحين وعمال المدن ، هذه فترة  
تحرر من الوهم التدريجي . فلم يعد الاستقلال لهم ارضهم وما زالوا دون  
مأكل وملبس . ولكن بفارق هذه المرة . فانت ترى ، ان الحقائق الاساسية  
كانت قد خططت بجرأة ووضوح : وقد حصرت جميع الصراعات في قطبين  
متناقضين : الابيض يعني الثروة والسلطان والامتيازات ، الاسود يعني الفقر  
والعمل والعبودية . صرح القادة القوميون : « اذا رحل الرجل الابيض فان  
الاسباب الجذرية لمشاكلنا تزول » . تزول ؟ ليس ذلك بالضبط ! فما زال  
الفلاحون والعمال يكدحون ويحملون الخشب ، ولكن هذه المرة من اجل  
ما يسميه الوكو « الرجل الابيض الاسود » . فمن يكون كبش الفداء هذه  
المرة ؟ تزيف النخبة القومية عن نفسها الضجة التي لا تهدأ من أجل ظروف  
معاشية افضل بواسطة اثاره الوعي القبلي : قبيلة اليوروبا تلقي اللوم على

---

1. Act I, Scene ii.

الايو المغامرة ، والايو تلقي اللوم على الهوسا غير المتعلمة ، والهوسا تلقي اللوم على ابناء الجنوب الماكريين . ان الوعي الطبقي الذي يفوق الانقسامات القبلية والعشائرية سيجعل العمال والفلاحين يدركون انهم جميعا في مأزق مشابه .

على ان الاستقلال هبة بالنسبة للنخبة ، راية الذين يتمسكون بوظائف في الخدمة المدنية ويتنافسون ويصطدمون من اجل الحصول على اماكن في هيئات الادارة لجميع الشركات الاجنبية - شيل ، آي . سي . آي . يونيليفر ، اتحاد منير ، المصارف الافكلو امريكية وهيئات التعدين - التي تدير فعلا اقتصاد البلاد . ويتمتعون بالمنازل الريفية والسيارات ومكائن الغسيل واجهزة التلفزيون وجميع المواد الاستهلاكية المتينة التي ترتبط بالطبقة الوسطى المولعة بالاكساب .

لقد احسن شينوا اشيب في روايته « رجل الشعب »<sup>(٢)</sup> تخطيط المثل النموذجي للبرجوازية الناشئة لو كنت قرأت الرواية لتذكرت ان نانكا ، هو وزير الثقافة غير المثقف ، الفاسد في نظام فاسد لدولة افريقية مستقلة حديثا . في بلد يعيش اغلب فلاحيه وعماله في اكواخ ولا يملكون الا الدلاء مغاسل لهم .

يعيش الوزير في قصر فخم فيه سبعة حمامات فيها سبع دورات مياه صقيلة ذات مياه جارية ، ويسعى من اجل تعبيد الطرق ، ولكن فقط عندما توشك سياراته الحافلة استعمالها . زودته بالحافلات الفارهة شركة بريطانية مندمجة بشروط مثالية جدا . والانتخابات مهزلة ديمقراطية تسود فيها الرشوة واللصوصية والقوة الوحشية ، مع تستر المصالح التجارية البريطانية وتعفيدها المالي ، من اجل مساعدة نانكا ورهطه للعودة الى السلطة دون معارضة .

---

2. Chinua Achebe, A Man of the People, Heinemann, 1966.

تلك هي ، لأسفي الشديد ، حقائق المجتمع الافريقي المعاصر . فكيف استجاب لها كل من الوكا وسوينكا ؟

ولدت . م . م . الوكا عام ١٩١٨ . وبعد ان درس الهندسة المدنية وتخطيط المدن في لاكوس ولندن ، عين مديرا للاشغال العامة في غرب نيجيريا . ظهرت روايته الاولى « رجل واحد ، زوجة واحدة »<sup>(٣)</sup> عام ١٩٥٩ . تتناول التصادم بين المسيحية - دين الرجل الواحد ، الزوجة الواحدة هذا - ونظام تعدد الزوجات . تضارب القيم هذا الذي ساد جميع انحاء افريقيا كان موضوع كثير من الروايات الافريقية ، وكان افضلها رواية اشيب « الاشياء تتداعى »<sup>(٤)</sup> اما الوكا ، على نقىض اشيب ، لم يقبض بصورة بارعة الخيال على تعقيدات الصدام بين الجديد والقديم . نالت روايته الثانية ( رجل واحد ، مديرة واحدة )<sup>(٥)</sup> نجاحا اكثر وقد ظهرت عام ١٩٦٤ . شخصياتها صور هجائية للمواقف المقولبة ، غير انها مفعمة بالحياة . تجري القصة في الطور الثاني الذي تحدثت عنه : يتملل الفلاحون ويتمردون عندما يقودهم عمال المدن ويتحدى القادة الوطنيون السلطة الاستعمارية . انها الفترة التي يحاول البريطانيون فيها شراء تعاون البرجوازية المنبثقة حديثا . يعبر موظف المنطقة المتقاعد في الرواية عن ذلك بهذه الطريقة : « ستذكر الفكرة الاساسية لمقرر ولتشار التعليمي الثاني للسنة الماضية . يترتب علينا في كل ما نعمله ان نحمل معنا اهل الفكر »<sup>(٦)</sup> . يصاب الكاكاو ، الحاصل الرئيس الذي يدر المال على نيجيريا ، بمرض لا يعرف علاجه . يقدم موظف زراعي اوربي وصل حديثا من انكلترا النصيحة لاجل انقاذ الحاصل من الدمار بان تقطع كل شجرة

---

3. T. M. Aluko, One Man, One Wife, Heinemann, 1959.

4. Chinua Achebe, Things Fall Apart, Heinemann, 1958.

5. T. M. Aluko, One Man, One Matchet, Heinemann, 1964.

6. One Man, One Matchet, P. 10.



تظهر عليها اعراض المرض • وتتمزق القرية بين اولئك الذين يريدون الاستجابة لقرار الحكومة وبين اولئك الذين يودون الدفاع عن « شجرة الثروة » • يعبر احد المعارضين الحائرين عن اراء جميع الاخرين بطرح سلسلة من الاسئلة البليغة التي تثير الشكوك :

« اشجار الكاكاو مصابة بمرض ، اتسمعون هذا كلكم ؟ اتسمعون كلكم ان الاشجار مصابة بمرض ؟ الا يصيب المرض الانسان نفسه ؟ الا يقتل الموت الانسان نفسه ؟ الا يصيب المرض الانسان الابيض نفسه ؟ الا يموت الانسان الابيض في يومه الموعود - وهل يستطيع اخوه الطبيب الابيض انقاذه ؟ لم يستطع احد انقاذه لان يومه الموعود قد حان • ألم يعاهد ربه قبل ان تحمله امه وتلدّه ان يعود اليه في اليوم الموعود ؟ هل يستطيع امرؤ ان يغير يومه الموعود ؟...ايستطيع الرجل الابيض بكل ما اوتي من علم ان يغير ذلك اليوم الموعود ؟ اذا كنا لا نملك ان نمنع انسانا من الموت فلماذا اذن نهتم كثيرا لان شجرة تموت ؟ اذا ماتت شجرة ، الا نستطيع ان نزرع بذرة تنمو منها شجرة اخرى ؟ » (٧)

تنتهي سلسلة اسئلته برفض عاطفي للمقترحات الحكومية • ينجر تدريجيا السياسيون والمغتربون الاوريون والفلاحون القرويون وموظف المنطقة الاهريقي الجديد الى الصراع الذي لاتسمع فيه الا صرخة من اجل ( رجل واحد ، مدية واحدة ) ، ( امرأة واحدة ، عصا واحدة ) ، ( طفل واحد ، حجر واحد ) - وهي واضحة السخرية من الشعار الوطني : رجل واحد ، صوت واحد •

مع ان روايته موضوعة من فترة سابقة فان كل شيء فيها يحمل معاني اضافية في العنف والفساد والفوضى في السياسة المعاصرة لنيجيريا • غير ان

معالجة المنافسة والتحدي تجري بروح هجائية • تفهم الشخصيات الاوربية باعتبارها جوفاء في ايمانها الشديد في فعالية الديمقراطية البرلمانية البريطانية • وينفذ صبر الموظف الزراعي الشاب ويرغب في سجن الافارقة الذين يعارضون سياسته لانهم يقفون عشرة في طريق التقدم •

« هؤلاء الافارقة الوحوش بحاجة الى الحماية من انفسهم ومن جهلهم • وهم بحاجة ايضا الى الحماية من ارائنا الخيالية بصدد الديمقراطية • ولمجرد اننا اقمنا في بريطانيا نظاما حكوميا مبنيا على النقاش والجدل يبدو انه ناجح ، بشكل من الاشكال ، لذا ترانا نظن انه يترتب علينا ان نستخدم الاساليب نفسها في افريقيا الاستوائية • اعتقد انه يجب ان تتفق على كل اجراء قبل اتخاذ القرارات • غير انه ما نفع النقاش بين زملاء لا يفهمون ما نتحدث عنه ، ويصرون على عدم فهم حوافرنا • »<sup>(٨)</sup>

كان السيد ستافيلد موظف المنطقة القديم أكثر صبرا : في التساهل – الرعاية واللفظ :

« أن الديمقراطية البرلمانية ، يا هنري ، هي الاسهام العظيم الذي قدمه بلدنا الى الحضارة • ومن اجل هذا فان بريطانيا سوف تظل تذكر طويلا بعد زوال الامبراطورية »<sup>(٩)</sup> •

أما الموظف الافريقي الجديد اودو اكيان ، الذي يتحدث عن حل المشاكل بطريقة افريقية صرف ، ومع ذلك يتحدث ويتصرف مثل أي مغترب ابيض ، يصفه خصومه بأنه « رجل اسود ابيض » • اودو خريج جامعة كمبرج في المرتبة الثانية العليا ، ومن جماعة كمبرج في لعبة الكركيت • انه المثال الاكمل للنخبة الافريقية التي تأخذ على عاتقها ان تجعل الكولونيالية – عدة السلاح الناري ومقبضه وسبطاته – امرا ناجحا •

---

8. One Man, One Matchet, PP. 9-0.

9. One Man, One Matchet, P. 10.

غير ان الرجل الذي ينال اكبر قسط من سياط الهجاء هو ذلك السياسي  
الديماغوغي الذي يستغل جهل الجماهير غير المتعلمة من أجل ان يملأ جيوبه .  
السيد بنيامين بنيامين يحرض الناس على مقاومة دفع الضرائب . ومقاومة  
قطع الاشجار ويقنعهم ان يتخذوا لباسا قانونيا من أجل استعادة الارض التي  
يدعون بها ، والتي تعود الى القبيلة المجاورة . حبه لاستعمال الكلمات  
الطويلة والتعابير البلاغية الجميلة ورياءؤه في كل ما يعمل هي موضع الهجاء  
غير المؤذي الذي يوجهه الوكو في عمله الادبي . اليك وصف الوكو له وهو  
على المنصة العامة :

« نهض الرجل للكلام . القى اولا عصاه ، ثم اخرج منديلا اصفر من  
جيب الصدر في سترته . وبعد ذلك نزع النظارات من وجهه وراح يمسحها  
بالمنديل . ثم اعاد النظارات واخذ الغليون من فمه ، والتقط عصاه ثانية .  
واخيرا بدأ الكلام بالانكليزية ولكن عن طريق « كاتب المحكمة »<sup>(١٠)</sup> .

ان الصراع بين بنيامين بنيامين واكيان « الرجل الاسود الابيض » هو  
في حقيقته قصة رواية ألوكو . غير ان هجاء الوكو هجاء ثقيل ممل بحاجة  
الى اللسعة التي يمكن ان تفضح العفونة الاجتماعية ذلك لانه لا يعرف  
حق المعرفة ماذا يريد . في صميم صرخته « رجل واحد ، مدية واحدة »  
ورسمه للفلاحين باعتبارهم جهلاء قاصرين ، وشبه همج ، نسمع الصوت ولكن  
ليس صوت الناقد الهجاء الذي يهتم بكل حماسة ببعض القيم ، وانما صوت  
المتهم الذي لا يستطيع ان يرى الطريق المفتوح امامه نيجيريا . اني أشك  
ان يكون تعاطف الوكو الحقيقي في جانب الفلاحين والعمال الذين هم الهدف  
الاساس للاستغلال الاستعماري ، وانما هو في جانب اودو واكيان القاصر عن  
رؤية الخطأ في مجمل الطريقة التي يحاول العمل بها ، وانه لا يصح انتقاد

---

10. One Man, One Matchet, P. 7.

قصور او قصورين فقط في الجهاز كله . الاستعمار وليد الرأسمالية . والى أن تتغير البنية بكاملها بحيث يكون للفلاحين والعمال صوتهم المؤثر ، فلن تكون ازالة الاستعمار شيئاً كاملاً ولن نكون قد بدأنا السير على طريق الاستقلال .

بدأ وول سوينكا بكتابة المسرحيات اولا . وتلقى دراسته في ايبادان وليدز . ونشر سبع مسرحيات ورواية واحدة ونشر قصائده في مجلات في جميع انحاء العالم .

سوينكا ، مثل اشيب والوكو ، غير راض عن رجال السلطة الجدد . ولا يطبق صبرا بما يرى فرانز فانون في كتابه « المذبذبون في الارض » بخصوص الاساليب الفضيعة اللا قومية « للبرجوازية المحافظة على صفة البرجوازية الى حد الغباء والتفاهة ويثير السخرية »<sup>(١١)</sup> . ويشير بشكل خاص رياء القادة الدينيين وعدم كفاءة الافراد وروح اللامبالاة لديهم . الاخ جيرو خير ممثل للرياء الديني . هو انسان قوي البنية ، مرتب اللحية ، كثيف الشعر غير انه حسن التصنيف . يسير وييسده عصا الهية . تقع حوادث مسرحية « محاكمات الاخ جيرو » في منطقة ساحلية تتنافس فيها من اجل الحصول على الارض والمهتدين فرق دينية متنوعة — جماعة جيرو ، وجيروم وسيرافيم ، واخوات يوم القيامة ، وحتى رعاة البقر السماويون . كان على مجلس المدينة ، في بعض مراحل الماضي ، ان يتدخل من اجل تحديد منطقة النفوذ . ان الاخ جيرو ، مثل قولبون في مسرحية بن جونسن الهزلية ، محتال ماكر يعيش على خداع البسطاء للاستيلاء على اموالهم . ولانه لا توجد اية غلالة على مهنته ، مثل لصوص القطارات في انكلترا ، فانه يقوم بمهنته بكل مهارة وبصورة تدعو الى الاعجاب . في مستهل المسرحية ، يتحدث جيرو عن الوضع في المنطقة بواقعية صريحة وراحة ذاتية متميزة :

11. Frantz Fanon, The Wretched of the Earth, Penguin, 1967. p. 121.



« انا نبي • نبي بالولادة والرغبة • لملك رأيت كثيرا منا في الشوارع • كثيرين منا بصحبه رجال الدين ، كثيرين في داخل البلاد ، كثيرين في المنطقة الساحلية ، كثيرين يقودون المراكب ، كثيرين يبحثون عن مراكب من اجل قيادتها ، كثيرين يشفون الصم ، كثيرين يعيدون الموتى الى الحياة • هناك في الحقيقة بيض ، وهناك بيض • الامر الذي حصل لدى الانبياء • ولدت نيا • وأظن ان والديّ وجدا اني ولدت بشعر طويل كثيف • ويقال انه كان يصل حتى عيني ويبلغ رقبتى • كان ذلك بالنسبة لهم علامة تدل على اني ولدت وانا نبي فطري • وكبرت فاحببت المهنة • ولقد كانت مهنة محترمة في تلك الايام ، وكانت المنافسة امرا مبعجا • غير ان منطقة الساحل اصبحت في السنوات الاخيرة تجاري التطور الحديث ، وقلب الصراع من اجل الحصول على الارض الامر الى شيء مضحك • استطاع بعض الانبياء ، الذين يمكنني ان اعدد اسماءهم ، ان يحصلوا على مناطقهم الساحلية الراهنة بواسطة الحصول على نساء تائبات يهززن صدورهن بنشوة روحية • مما اثار حفيظة اعفاء الكنيسة الذين جاءوا لاقتسام المنطقة الساحلية فيها بينهم •

اجل ، لقد بلغت نقطة اصبحت ضرورية تدعو مجلس المدينة ان يأتي للمنطقة الساحلية لحل صراع الانبياء المحلي نهائيا • ان سيدي الذي رباني على الطرق النبوية حدد مطالبه وكسب هبة من الارض • • ساعدته عجلة تقودها ست فتيات راقصات من المنطقة الفرنسية ويلبس الجميع ملابس شهود الرب • الشيء الذي لم يدركه سيدي هو اني كنت اساعد نفسي حقا » (١٢) •

يمثل الاخ جيرو وزملاؤه الانبياء القادة السياسيين الكثيرين الذين يبرزون فجأة في اغلب الدول الافريقية ، والذين هدفهم الرئيس هو المنفعة على حساب الجماهير • يحتفظ الاخ جيرو باتباعه بالابقاء عليهم مستاءين

---

12. Wole Soyinka, The Trials of Brother Jero, from, Five Plays, Oxford University Press, 1967, PP. 201-2.

نفسيا وبهذا يكونون في حاجة الى عون دائم :

« سررت بوصولي الى هنا قبل أي زبون — واعني المتعبدين — حسنا ، الزبائن ان شئت ذلك • اشعر كل صباح اني صاحب حانوت بانتظار الزبائن • ويأتي الزبائن المنتظمون في الموعد المحدد • يا لهم من اناس ساخطين • فما ان يشبعوا ، فلن يعودوا • مثل غلامي الطيب الاخ جيوم • فهو يريد ان يضرب زوجته ، ولكنني لا اسمح له بذلك • وان سمحت له بذلك فانه يكون قانعا راضيا ، وذلك شخص اخر من جماعتي الذي صار مصيره الى زوال (١٣) •

ان بعض اتباع جيرو اعضاء في البرلمان ويريدون احدهم من دار الندوة الاتحادية ، ان يتنبأ له بان يكون وزيرا للحرب •

غير ان اشد ما يحتقر سوينكا هو فئة المفكرين في نيجيريا ، الاكاديميين بارديتهم واربطتهم الجامعية • ويرى انهم قد اهلوا دورهم المشروع في قول الحقيقة • وبدلا من ذلك فانهم اما يستحسنون الامر الواقع مبررين كل فساد الى امور عقلانية لا تمت الى الحقيقة بشيء ، او انهم يتفاوضون عن ذلك بصمتهم • ان مسألة الضمور الخلقي للمثقفين هي الموضوع الذي يتكرر في اغلب مسرحيات سوينكا ، غير انها احسن ما تظهر مصورة في ( رقصة الغابات ) التي كتبها واخرجها من اجل استقلال نيجيريا • في احد مراحل المسرحية يبين سكان الغابات ( المجتمع الانساني ) مشهدا من بلاط ماتا خاربيو الملك الفاسد في زمن الامبراطوريتين العظيمتين في غانا ومالي • انه تنبيه للجيل الحاضر باعتبار كثير من الشخصيات في البلاط يمكن ملاحظتها بينهم ايضا • يحصل اضطراب في بلاط الملك لان رئيس الجيش يرفض الذهاب للحرب من اجل استعادة ملابس الملكة من زوجها الذي تركته قبل قليل • ويحاول الطبيب اقناع هذا المحارب ان يغير رأيه ولكن دون جدوى :

---

13. The Trials of Brother Jero, P. 211.

المحارب : انها لحرب غير عادلة • فانا لا نستطيع ان اقود رجالا الى المعركة لمجرد استرجاع جهاز عرس امرأة •

الطبيب : ولكن الا ترى ان الامر ابعد من ذلك ؟ فلم تعد الحرب تتعلق بخزانة ملابس الملكة • الحرب هذه المرة امر من امور الشرف •

المحارب : أمر من أمور الشرف ؟ متى كان من الامور المشرفة سرقة زوجة اخ رئيس ؟

الطبيب : هل يمكنك حقا ان تصدر حكما على عمل انسان اخر ؟

المحارب : لا ولكن على النتائج ، وعندما تؤثر فيّ وفي رجال يضعون ثقتهم بي • ان سرق الملك زوجة آخر ، فذلك من شأنه ولكن ليق الامر كذلك • ظن ماتا خاريو وكان يأكل ان الملك الذي أهين في شرفه سيخرج للحرب بسببها • لقد اخطأ في تقديره • يبدو ان زوجها الشرعي لا يرى ان الملكة الجديدة لا تستحق الحرب • غير ان ماتا خاريو مصمم على سفك الدماء ويرسل له رسالة جديدة • تخل عن حاجات المرأة التي أخذتها منك ان كان للسلم ان يسود بيننا • اهنا هو عمل حاكم يقدر أهية السلم لرعيته<sup>(١)</sup> ؟

سيدرك اغلبكم النبرة المألوفة لهذه المناقشة في الوضع العالمي الراهن • فامريكا اليوم — قوة عسكرية كبيرة — تقتل الفلاحين الفيتناميين والضمير الانساني • اما الرئيس جونسون ، الذي لم يكن قادرا حتى على تنظيم بيته نفسه — وارساء الديمقراطية في امريكا ، واعطاء الزوج حقوقهم الاساسية — كان جونسون يرى هذه الابدالة الظالمة غير الضرورية امرا شريفا • فيستدعي المفكرون في بلاط ماتا خاريو ، الذين يشبهون اولئك المحيطين بجونسون في البيت الابيض ، من اجل أضفاء الشرعية على الحرب وتبريرها •

---

14. A Dance of the Forests, from Five Plays, P. 54.

المؤرخ : تعيش الامم بالقوة ، ولا معنى بغير ذلك • فانت بهذا تبدد حياتك •

ماتا خاريبو : ( مرتقبا ) هل وجدت شيئا ؟

المؤرخ : ليس ثمة سابقة مماثلة يا صاحب الجلالة •

ماتا خاريبو : وهل بحثت كل شيء بحثا كاملا ؟

المؤرخ : ذلك شيء لم يسمع به أحد • فالحرب هي الشيء الوحيد الذي تقدمه لنا العصور الماضية بهذا الصدد • وهي التراث الذي تسعى الامم الجديدة الى تخليده • فالوطنيون المتحمسون يلهجون بالشكران للحروب • ولم يكن لدى الجنود أي ريب بمسألة سفك الدماء • السبب في جميع الاحوال هو الحدث يا صاحب الجلالة ، والحرب هي المصير • الرجل هذا خائن • فلا بد انه عميل للعدو •

ماتا خاريبو : لقد اخذ ستين من خيرة جنودي معه •

المؤرخ : لقد كان صاحب الجلالة متساهلا للغاية • فهل يترتب على الامة ان تتجاهل تحدي العظمة بسبب من ضيق الافق لدى قليل من الجبناء والخونة •

المحارب : انا لست خائفا !

المؤرخ : اسكت ايها الجندي • امامي هنا كل تاريخ طروادة • فلو لم تكن طعام الخنازير ولم تستطع قراءة كتابات الحكماء لأريتك العظمة في تدمير مدينة صغيرة • سأكشف لك المكاسب التي حققها بعض الرجال والتي ارتقت بالانسانية الى مصاف الالهة وانصاف الالهة ؟ هيلين الطروادية التي اصبحت شرفها مفهوما نادرا مثل جمالها • لو ان طروادة ما زالت قائمة حتى اليوم ، فهل تدعي بالحفاظ في سجل التاريخ لو لم يذبح الف من ابناء اليونان الشجعان امام ابوابها ، ومئة الف طروادي داخل اسوارها ؟ فهل تغطي



وجهك ، وانت جزء من عجلة المصير ، وتثن مثل شيء لا يصلح حتى ان يلحق  
هذاء جندي ، ولكن انت رئيس ... يا صاحب الجلالة ، انا لست سوى  
مؤرخ البلاط واتوق الى غفرانك الجليل لكل فرط في الحماسة . غير ان  
التاريخ قد كشف دوما ان الجندي الذي لن يحارب تسري في عروقه دماء  
العبيد . ولاجل رعاياك البسطاء فان هذا الخائن المرتد يجب ان يعامل معاملة  
العبيد . » (١٥) .

لذا فسوف يباع الرئيس وجيشه ليصبحوا عبيدا ، ولكن ليس قبل  
ان يعقد اتفاقا خاصا مع النحاس من اجل الحصول على حصته من الربح .  
ثم يدعو المؤرخ الطبيب لشرب قليلا معه .

« انك رجل مثقف واني اثن الفرصة لمناقشة المعاني الضمنية التاريخية  
لهذا التمرد ... لو استطاع المرء ان يطلق عليه ذلك . لقد قاربنا عظمة  
طروادة واليونان ... واقصد ان هذه حربا ينبغي ان تخاض كما يجب ...  
عن لا شيء ... الست توافق على ذلك ؟ » (١٦) .

ولا عجب فان سوينكا يصور عقم المفكرين بتعاير جنسية . هو  
متخنت ، تنقصه الرجولة : رأسه محشو بأشياء صغيرة من الثقافة الغربية .  
وهناك ليكونل معلم المدرسة في مسرحية « الاسد والجوهرة » (١٧) وهو  
متبجح جبان يفقد خطيبته عندما يستولى عليها باروكا احد الرؤساء  
التقليديين . تتألف ثقافة ليكونل من معارضته لثن العروس واحلامه  
بصالات الرقص حيث تستطيع حتى العجائز ان يتعلمن رقصة القالز  
والفوكستروت ، ويتعلمن التقييل ، حسب ظني ، كالمسيحين والمثقفين

---

15. A Dance of the Forests, P.P. 57-58.

16. A Dance of the Forests, P. 62.

17. The Lion and the Jewel, from Five Plays PP. 91-156.

الآخرين ! وهناك ايضا فيسي في ( المترجمون ) وهو طبيب حاذق محاضر في الجامعة ، يعيش في رعب دائم من فقدان الاحترام ويتودد لكل من يمتلك اذئال قسط من السلطة والتأثير . في القطعة الآتية يدعى فيسي وزوجته - الانكليزية الشابة الدمثة - الى بيت سفير حيث سيقدمان الى غيرهما .

« كانت مونيكا فيسي تشعر بالخزي دوما . فلذلك توقف زوجها عند مدخل الاستقبال في السفارة وتفحصها جيدا . ولما اقتنع من كل شيء اوما برأسه واسرع يتفحص ربطته . ثم ابتسم وقبلها قبلة على جبينها يتمثل فيها تمسكه باداب السلوك .

« يمكنك ايضا لبس ققازيك الآن » .

« واي ققاز تعني ؟ لم اجلب معي اي ققاز » .

ظن فيسي أنها تمزح ولكن مونيكا كانت متأكدة ان زوجها يضايقها بكلامه ذاك ولو انه شيء في غير محله . «

« هيا البسي ققازيك » .

« كفى مضايقة . من ترى يلبس ققازا في نيجيريا ؟ »

لم يعد فيسي يمزح . اختطف حقبة يدها منها ووجد انها خلو من اي ققاز . « هل تعنين انك لم تجلبها ؟ »

« اجلب ماذا يا آيو ؟ »

« الققازين طبعاً » .

« لكنني لا املك اي ققاز . لقد اعطيت الققازين اللذين كانا عندي بعد وصولي الى البلاد » .

« انا لا اتحدث عن امور حدثت قبل سنتين • انما اقصد القفازين  
الذين اشتريتهما لهذه الليلة • »

« لم اشتر اي شيء • لماذا كل هذا ؟ »

« لماذا كل هذا ؟ يجب ان اسألك انا لماذا كل هذا ! ألم اخبرك عن  
الدعوة قبل اسبوع ؟ »

« نعم اخبرتني ولكن ... »

« حبيبي ، اعطيتك صكا بخمسة عشر باونا لتشتري ما تحتاجين  
اليه • »

« ظننت انك تريدني ان اشترى ثوبا جديدا • »

« بالله عليك خبريني عن القفازين ! »

« ولكنك لم تقل شيئا عنهما • »

« وهل من الضروري ان اتحدث عن ذلك ؟ لقد كان ذلك مكتوبا على  
البطاقة بوضوح • »

واخرج البطاقة من جيبه وسحبها من الظرف ووضعها امام عينيها ...

« اقرئيها • هذي هي • اقرئي • »

قرأت مونيكا السطر الاخير على البطاقة ولكن يا آيو ذلك يخص  
من يقدم • اما نحن فلا ، أليس كذلك ؟ »

رفع آيو رأسه منتصبا « ولكننا سوف تقدم • »

« لم تقل لي • فكيف يتأتى لي ان اعرف ذلك ؟ »

« كيف تعرفين ! لقد استغرق الامر اسبوعين من اجل ان ادبر التقديم ،

والآن تسأليني كيف لك ان تعرفي • ما الفائدة من مجيئنا اذا لم تقدم ؟ »

« انا آسفة ، لم يخطر ذلك ببالي » قالت مونيكا •

« لا يخطر ببالك شيء !... ولكن كان يمكنك استعمال روح المبادرة ؟ وحتى في حالة عدم تقديمنا فانت تعرفين ان اصحاب السعادة سيكونون حاضرين • »

« انا آسفة • »

« حبيبتى لو ان الملكة ستحضر حفلة في الهواء الطلق فهل تذهبن بدون قفازيك ؟ »

« قلت انا آسفة يا آيو • وانا اسفة فعلا • لعله من الافضل لي ان اعود الى البيت • »

« ولكن هل ستفعلين ذلك ؟ اجيبي على سؤالي • هل ستحضرين الحفلة نفسها التي فيها الملكة بدون قفازات ؟ »

« انا لا ادري يا آيو • فاني لم التق بمثل هذه المحافل • »

« حبيبتى انك تدهشينني • هناك متطلبات اجتماعية بسيطة يعرفها اي انسان ذكي • » ثم نظر الى ساعته وهو يفكر بسرعة ويقضم شفثيه حانقا • ثم اقترح حلا : « طبعا ستساعدك افي في الخروج من المأزق • فهي حتما لديها زوجان من القفازات في البيت • »

« قالت الفتاة ذات الصوت الرقيق : لا يا آيو الاسهل لي ان اذهب الى البيت • »

« وما الفائدة ان لم اقدم مع زوجتي • دعينا نرجع لنجلب القفازين • »

« سينتهي الاستقبال عند عودتنا • »



جعلته الفكرة يظهر منتهى العجز . « حسنا ، هيا اذن . ولكن يجب ان تتخلفي ورائي اذا ما نودينا » (١٨) .

سأل احد الاصدقاء : هل يترتب على فيسيى ان يهتم بكل النفايسة الاجتماعية هذه ؟ انه قبل كل شيء طبيب كهوء . ويمكنه الحصول على الوظيفة في اي مكان . ان صورة فيسيى تثير الشفقة اكثر مما تثير الغضب . وهو يفوح تننا اقل ، أو بشكل مختلف ، عن القضاة والسياسيين ورجال الاعمال الذين رغم ثرائهم النسبي في بلد فقير ، تجدهم على اتم الاستعداد للانتظار ساعات في الشمس المحرقة من اجل الحصول على رشوة صغيرة - كشراب مثلا - من اناس ليسوا حتى في الخدمة .

يخرج الفنان في عالم سوينكا سالما بدون اذى ، ويرى كأنه ضمير الامة . ففي « رقصة الغابات » نجد شاعر البلاط من القلة الذين يجراون ان يرفعوا اصواتهم كلما بالغ الملك وملكته الداعرة في الكسب اكثر مما ينبغي . وايمان ، الشبيه بالمسيح في مسرحية « الذرية القوية » (١٩) له حساسية فنان . ويظل غريبا لدى الناس : وهو يقول : ان اولئك الذين ينفقون كثيرا ، ينتهون الى وحدة قاسية . وذلك هو مصير سيكونى ، المهندس المدني في « المترجمون » . فبعد ان يتم بناء محطة للقوة الكهربائية التي كرس لها كثيرا طاقته وفكره وخياله ، يقول له المستشار ان المحطة ليست على ما يرام وانها لن تستعمل ، حتى انها لن تفحص . وسنكشف فيما بعد ان المستشارين عقدوا اتفاقا مع المقاولين من اجل خرق العقد ، لان ذلك يعني زيادة في الكسب لهم جميعا . وسوف يشاركون في الغنائم المستحصلة من الاعتمادات المالية العامة . وتحطم الصدمة سيكونى .

---

18. Wole Soyinka, *The Interpreters*, Panther, 1967, PP. 40-41.

19. *The Strong Breed*, from *Five Plays*. PP. 235-76

فيتحول الى النحت • وعندما يواجه سوينكا أضعف النخبة الممتازة وفساد الذين يقبضون على دفة توجيه سفينة الحكم ، واولئك الذين يرعون اجهزة العدل فيها ، لا يدري سوينكا الى اين يتجه • فالشخصيات تنال اعجابنا هي شخصيات ساخرة أو مجرد شخصيات عشائرية رجعية ( يستثنى من ذلك الفنانون ) • تختفي السخرية في اللغة ( ويبدو ان المؤلف يجد متعة بالغة في تحكمه بلغته ) وفي التحليلات الميتافيزيقية العرضية • الرجل الامثل لدى سوينكا هو الفرد غير الفاسد : تقود سوينكا انسانيته الليبرالية الاعجاب باعمال الشجاعة الفردية ، ولذا غالبا ما يتجاهل النضال الجماهيري الخلاق • ويظل الناس البسطاء والعمال والفلاحون في مسرحياته مراقبين سلبين على الشاطئ أو اشخاص فكهين يرثى لهم على قارعة الطريق •

مع ان سوينكا يفضح مجتمعه على اوسع نطاق فان الصورة التي يرسمها يعوزها العمق ، وهي صورة جامدة ، لانه يفشل في رؤية الحاضر من المنظور التاريخي للصراع والنضال • لا يكفي الفنان الافريقي ، الواقف في معزل ، ان يدرس المجتمع ويركز على نقاط الضعف فيه • عليه ان يذهب ابعد من ذلك ، ويبحث في المصادر والاسباب والاتجاهات • ان النضال الثوري اليوم الذي حطم خارطة القوة التقليدية التي رسمتها الامم الاستعمارية راح يجتاح القارة الافريقية باكملها • لم تعد افريقيا وحدها • ففي جميع انحاء العالم تطالب الغالبية الملونة المستغلة بحقوقها من الامريكيين عبر افريقيا والشرق الاوسط الى اطراف قارة اسيا • ولا يستثنى الفنان في كتاباته من النضال • فيستطيع لدى غوصه في المصادر الاولى ، ان يضفي توجيهها ونظرة خلقيتين على النضال المتواصل الذي يغير وجه القرن العشرين ولو انه يعاني من ردة موقته •



## مرآة الدمج الفكري

( شينوا اشيب ، جيمزنگوتي )

روبرت سيروماتا

لابد لي ان اشرح طريقي الى فهم العنوان « مرآة الدمج الفكري »  
لاني لن اتحدث عن الدمج العنصري • انما سأحدث عن دمج التجربة  
التي تحدث في الفكر • عند حديثنا عن الصراعات الثقافية أو الالتقاءات  
الثقافية ، نميل أن نقر الموضوع بمعنى جغرافي • فهنا مثلاً بلد - هي  
اوغندا - تستقبل الناس الآتين من اوربا - وهناك الصراع الثقافي • ولكن  
ذلك لا يحدث مجردا في منطقة جغرافية ، بل يحدث في فكر الانسان الذي  
تقدم هذه التجربة الثقافية نفسها له • لذلك ، فما دام هذا شيء يحدث في  
الفكر ، فانه ينبغي علي اولا ان افحص واقدم امامكم نظريتي في كيفية عمل  
الفكر ، لكي نكون قادرين على فهم بعضنا بعضا •

سوف استفيد من الروائيين شينوا اشيب وجيمز نگوگي لا من اجل  
النقد الادبي لمؤلفاتهما الروائية وانما سأستفيد منهما واجعلهما وتدين اربط  
بهما اغنامي حسب تعبير شينوا اشيب • الف نگوگي « لا تبك ايها الطفل »



و « النهر الوسيط »<sup>(١)</sup> في حين ألف اشيب اربع روايات هي : الاشياء  
تدعى ، لم يعد مرتاحا ، سهام الله ، ورجل الشعب<sup>(٢)</sup> .

مناقشة الدمج مسألة اساسية من اجل فهم اهمية الدمج للتجربة  
الاجتماعية في عملية التطور الثقافي . ان فرضيتي هي ان الشخص يجب ان  
يدمج دمجا كاملا في تجربته — كما بين كوامي نكروما في « الوجدانية »<sup>(٣)</sup>  
وكما يوضح ويلي ابراهامز في كتابه « فكر افريقيا »<sup>(٤)</sup> . وفي هذه الحالة  
ينبغي علينا ان نأخذ التجربة والتراث الافريقيين ، والتجربة المسيحية الاوربية  
الفريية ، والتجربة الاسلامية ، في بعض الاقسام . هدف الانسان العالم هو  
انجاز تقدم التفكير بواسطة التوحيد بين الاطروحة ونقيضها : ينبغي ان يفهم  
المرء اهمية تناسق المؤثرات والتجارب والافكار المستقاة ، اي تساوق  
العمليات العقلية في الفكر ، من اجل ارساء نقطة يستطيع منها المرء ان يتطور  
الى التفكير الاصيل .

لا يوجد في الفكر اكثر مما هو موجود في العالم الخارجي — بمعنى .  
فما دام الفكر جزء من العالم ومحتواه ، فلا يمكن ان يحتوي اكثر مما  
يحتوي العالم . غير ان ذلك في حد ذاته ، يبان لا قيمة له ، غير اهل للمناظرة  
الواضحة . ونهتم هنا بالتفسير القائل ان الفكر يستمد المعرفة من اشياء في  
العالم الذي تقيم فيه . ان حقائق العالم كما يراها الفكر قد لا تكون متصلة

- 
1. James Ngugi, Weep Not Child; The River Between, Heinemann 1964, 1965.
  2. Chinua Achebe, Things Fall Apart; No Longer at Ease; Arrow of God; A Man of the People, Heinemann, 1958, 1960, 1960, 1966.
  3. Kwame Nkrumah, Consciencism, Heinemann, 1964.
  4. W. E. Abraham, The Mind of Africa, Weidenfield and Nicolson, 1962.

بعضها ببعض بطريقة متناسقة الاجزاء • وبمعنى آخر ، اننا نرى صراعات كثيرة ، غير ان الواقع غير متناقض • يكون الواقع في حالة ثبات نسبي وعلاقات متبادلة طيلة الوقت • لذلك فان التجارب أو الحقائق تقدم الى العقل باعتبارها تجارب متناقضة ذلك لان العقل يستمد تجاربه من الواقع • لو اضيف الى هذه التجارب المستقرة في العقل تجارب دخيلة فان التناقض الظاهري يزداد نموا • يميل الفكر ان يكون في حالة من الثورة الابدية •

يشبه احد الكتاب ، اما هيتفيلد أو موبسان الفكر بمجسات الحشرات الدائمة التذبذب •

أود ان اقدم فكرة اخرى تنطلق من وجهة النظر هذه وتدعى بحفظ الطاقة النفسية • ويمكن للمرء ان يشبهها بقانون نيوتن عن حفظ الكتلة • وكل ما يتلقاه العقل يبقى فيه ؛ ولا يضيع شيء • فيحفظ كل شيء ثم يحوله • العقل يتلقى من الواقع في الخارج • ويفكك العناصر النفسية التي تلقاها ثم يوحدها في رابطة جديدة • وهذا ما يشير اليه هيكل باعتباره الاطروحة التي تحمل نقيضها وتتجددان مع بعضهما في تركيب جديد • والنتيجة هي ان الافكار قد تظهر فجأة في وعينا قبل ان نكون متأهين للسيطرة عليها عقليا • لو اننا اجهدنا انفسنا باستخدام العقل فاننا نطور هذه الافكار الى شيء يسمى نظرية • ان انحلال الاطروحات ( الفرضيات ) السابقة جزء اساسي من تطور الفكر الاصلي • كل منا يمتلك هذه القوة على التلقي وتفكيك ما تلقيناه وبناء افكار جديدة ، غير اننا جميعا نستعملها الى حدود مختلفة ، وهنا تتجلى نظريات هيتفيلد وفرويد عن الشعور والاشعور •

النقطة الاساسية هي ان الشيء الاصلي ينبثق من الاشعور • فلا نشعر به في حينه • ولكن ما معنى الاشعور ؟ لكي تفهم ذلك يترتب علينا

ان نعرف الجانب الآخر . فما هو الشعور ؟ هو وعي العالم الخارجي وكذلك المعرفة الانية والعفوية أو التأملية للحالات والظواهر الداخلية للعقل بواسطة العقل نفسه . ما ا قوله هو انه اذا كنت شاعرا بوجودي فاني ادرب شعوري بواسطة حواسي . اننا نستعمل احساسنا لاجل استبيان اللذة والالم . ولو اننا استخدمنا الدرجات المتنوعة للانتباه الذي عرف بالذهول ، والتأمل ، والتطبيق ، والتفكر ، فاننا نكون قد بدأنا بالتفكير .

لو رجعت الان الى نظرتي الحقيقية ، فان الفكر الافريقي فيه بعض الاشياء المستقرة ، وهو يستقبل بعض الافكار من اوربا ومن العرب وبعض الافكار من آسيا ، كثير منها لا تنسجم مع الافكار الموجودة فيه آنيا . وهذا ما يشير اليه التعبير السياسي بان افريقيا ليست صفحة بيضاء يمكن رسم الانطباعات عليها . وما دام الامر كذلك ، وما دامت قوى الابتكار تأتي من لا شعورنا ، وما دام المجتمع الافريقي يمتلك ذخيره في لا شعوره ، فان المجتمع يكون استنتاجاته الخاصة - احكام القيمة والاحساس - بخصوص ما يشعر وما لا يشعر ، واين يقع الالم واللذة واين لا يقعان . ولما كان العقل الواعي غير مدرك لهذه الاشياء في حينها ، ولما كان ما تتلقاه يأتي عن طريق العقل الواعي ، فاننا نتلقى الكثير الذي لا نفهمه ولا نستطيع أن ننساه مباشرة الى ما نمتلك حاليا .

يتلو ذلك عملية بناء جديدة ، ثم نبدأ مجددا بناء ما تلقيناه . وهنا تظهر نظرية التراكات - وهي اننا نستطيع ان نقرر بعض الاشياء في حين تبقى الاشياء الاخرى كما هي . تظل غير مقررة ، وكلما كانت غير مقررة ، اصبحتنا غير قادرين على فهم انفسنا . في مثل هذا الموقف يقال ان الافريقي تربكه كثرة الافكار التي تلقاها في ذاته غير انه لم يكن قادرا على حلها . لم لا نستطيع جميعا ان نستعمل عقولنا لاتخاذ هذه القرارات في الحال؟ بين فرويد

في اوربا ، ان ثمة حدودا خلقها المذهب الخلقي الجنسي - اي ان ما تراه خيرا هو ما تقوم بعمله . لو حدثت فكرة أصيلة صالحة بالنسبة لك ولكن مجتمعتك - وعقلك الواعي - يقول انها غير صالحة ، فانك تميل الى كبتها . ويصدق الشيء نفسه في المجتمع الافريقي طبعا ( لو علم فرويد ان افريقيا كانت تفكر بذلك قبل ظهوره بمدة طويلة لدهش كثيرا ) ؛ على ان هذا المثال اتخذ في الوضع الافريقي الى حد ابعد . تلقى الافريقي افكارا جديدة من تعاليم المدارس التبشيرية غير انه كانت لديه افكاره الخاصة عن الطب والاطباء التقليديين ( الذين يشبهون الاطباء النفسيين ) . ونتيجة لذلك فقد اقام الحواجز التي تكبت ما يخرج من العقل الباطن . يرفض كل ما يظهر على اساس « انه لم يتم عمله ، كما قال لي رجل الدين » ويكتم العقل الممزق اي قوة للابتكار وتطوير فلسفات جديدة وافكار جديدة . يقدم الرئيس نكروما في كتابه « الوجدانية » خدمة جلى بسعيه من اجل تقريب فلسفة ( كانت ) والافكار الاسلامية والافكار الافريقية التقليدية ووضعها في ما يطلق عليه اسم ( الوجدانية ) اساسا لتطور غانا وافريقيا . يتحتم على الجميع دراسة الفكر الافريقي قبل ان يمكنه تعليم افريقيا اي شيء . وعلى الافريقي ان يدرس فكره قبل ان يستطيع التقدم . عليه ان يهدم الحواجز التاريخية المفروضة على فكره ويسير قدما دون ما اهتمام لاي شيء طارئ .

بعد ان قلت ان افريقيا ليست صفحة بيضاء يمكن ان يكتب عليها المرء ما يشاء ، اعود فاقترح تصوير دمج التجربة كما تعكسها شخصيات روايات جيمز نگوگي وشينوا اشيب . يمكن ان يقال باديء ذي بدء ان هذين الكاتبين اللذين يكتبان باللغة الانكليزية ويعبران عن تقاليد المجتمع الافريقي بقيم افريقية هما في الواقع يمثلان الدمج الفكري .

خذ اولا كتاب نگوگي « النهر الوسيط » الذي ظهر قبل كتابه « لا تبك ايها الطفل » قال احد النقاد بصدد استعراضه للكتاب : « ان



هذا الكتاب يسرد قصة حب بين شابين في كينيا » • ولا يعدو ذلك القول الحقيقة • قصة الحب هذه هي في الحقيقة الشيء الذي يراد به صرف الانتباه عن المسألة الحقيقية • هناك سلسلتان — كامينا وماكوبو — والنهر الوسيط ، الذي يمكن ان يحول الى رمز • نجد ذلك أيضا في اوائل العهد الجديد ( الانجيل ) — حيث لا نستطيع ان نفهم تفسير الاشياء باعطائها وجودا ماديا •

وهناك شعبان — الاماكويو والاماكامينا — على هاتين السلسلتين • احدهما ينتصر والآخر لا يفعل ذلك • كانا قبل ان يحدث هذا الامر على وفاق تام • ويأتي الجميع الى النهر الوسيط حيث يستقيان وحيث تجري عمليات الختان وحيث تتم احداث المجتمع •

وتصل البعثات التبشيرية ويتم النجاح في العمل بين الاماكويو غير ان كامينا تظل على وثنياتها • ويبدأ الشعبان بالصراع • يقول جوشوا المعلم الديني في ماكويو : « لن تذهب بناتي عبر النهر للقضاء الوثنيين في ذلك الجانب »<sup>(٥)</sup> ويقول الناس في كامينا :

« نحن لا نذهب الى المسيحيين لاننا نعتقد ان المسيحيين ناس فاسدون • وهم يقولون اننا نعبد الافاعي والهة لا وجود لها ، وغير ذلك من الاقوال • وهذا شيء غير صحيح • علينا ان نتمسك بتقاليدنا • وعلاوة على ذلك ، فانهم كسبوا اناسا آخرين يريدون الاستيلاء على ارضنا ، كما ترى • »<sup>(٦)</sup>

ترعرعت موثوني ابنة المعلم الديني الشابة في القسم المسيحي وتعتقد انها يجب ان تختن لكي تصبح امرأة • وتلك عادة كينية • يقول لها ابوها ان لا تفعل ذلك • وتختار البنت لان المسيح كان مختونا • فتقول :

---

5. The River Between, P. 41.

6. The River Between, cf. PP. 44, 55, 76, 107.

« حسنا لقد قررت امرا • فاما ان ابقى ابنة جوشوا واطل مسيحية ،  
ولكني لن اصبح امرأة وانا اريد ان اكون امرأة • لذا سأبذل  
جهدي ... » (٧) •

فتهرب وتذهب الى كامبينا حيث تتم المراسيم وتختن • ولسوء الحظ  
تمرض الفتاة وتموت قبل ان تشفى من « التجربة الدينية » • وتقول وهي  
على فراش الموت لاختها التي انصاعت لتعاليم جوشوا كلية : اذهبي وقولي  
لجوشوا • اذهبي وقولي له اني امرأة وانتي ما زلت مسيحية في  
القبيلة • » (٨)

النقطة هي انها ماتت ؛ وانقطعت عن الوجود باعتبارها كائنا بشريا •  
ولكن هل هي ميتة ؟ صلب المسيح ومات ؛ ولكن هل مات فعلا ؟ استمرت  
افكاره • سألت جيمز نكوغي عن ذلك في برنامج اذاعي فاجاب :

« اظن ان الذي يعاني من اجل الشهادة ليس خاسرا • في الكتاب ،  
مثلا ، اناس الذين يخسرون ظاهريا ويموتون اشخاصا لهم في الواقع  
اثرهم فيواصل عملهم اناس آخرون يأتون بعدهم • يمكن ان نقول ،  
بالطريقة نفسها : ان المسيح خسر باعتباره شخصا وهو في الثلاثين من عمره ،  
حيث صلب ومات على الصليب شابا مثل هذه الفتاة • ولعله صعد الى  
السماء ، ولكن ليست هذه هي النقطة • لقد انقطع عن الوجود مدنيا ،  
ولكن اناسا مثل بطرس وحواريين آخرين واصلوا عمله • اهمية الفرد ليست  
حياته التي يحياها فحسب في هذا العالم ، وانما اثر عمله على الناس الاخرين  
بعد رحيله • »

لذا فان الفتاة تعتبر ميتة ولكنها لا تتلاشى • عند محاولة تجسيد

---

7. The River Between, cf. PP. 29, 56.

8. The River Between, cf. P. 61.

هذه التجارب ، تنقطع عن الوجود باعتبارها كائنا بشريا ؛ ولكنها تموت وهي تعرف انها نجحت في عمل ذلك .

ومن الناحية الاخرى ، نجد يوشع القبلي الذي يعرف لغة الحقول ، انه قد غلبه الدين المسيحي تماما . فيحترار ويعجز عن الاجابة عن الاسئلة التي توجه اليه اثناء وعظه الناس . ويجن بالايمان الجديد ولا يريد احدا ان يهاجمه . فهل يوجد يوشع ؟ مات يوشع الذي نعرفه قبل التنصر . وهذا شخص آخر . برأيي ان من يفشل في دمج تجاربه - ومن تغلبه جهة واحدة، ومن يتمسك بالتقاليد تمسكا اعمى - سوف يخسر . يخسر يوشع لانه يغلب تماما ويتوقف عن ان يكون نفسه . فيصبح انسانا مختلفا . ويقول الناس الذين ظلوا غير متصرين :

« انا لن تبدل . ولن نستمع الى أي شيء . ونحن نعتقد بهذا ، عليك ان تأخذ دينك الى حيث تشاء . خذ فلسفتك الى حيث تشاء . فان لنا فلسفتنا الخاصة بنا »<sup>(٩)</sup> .

هؤلاء الناس أيضا سيخسرون لان تطور الثقافة سوف يتحطم . أنا اعتقد بالتطور الثقافي الديناميكي ( الحركي ) وان هؤلاء الناس العنيدون لا يمكن ان ينجحوا في النهاية .

لدينا مثل على ذلك في رواية اشيب « الاشياء تتداعى » . اوكونكو يشق نفسه . فلم يكن قادرا ان يصون ايمانا خاصا فيسلك اسهل السبل للخروج من المأزق ، وهو سبيل الجبناء . مجتمع شبنوا اشيب ليس مجتمعا متداعيا لان كثرة من الناس يدخلون اليه جالبين معهم افكارا جديدة . ان ما يحدث في هذا الكتاب ، في حقيقة الامر ، هو ان اوكونكو يقتل نفسه

---

9. The River Between, cf. e.g. P. 75.

لانه يرفض ان يغير تجربتيه ويجسدهما • فهو فرد يشق نفسه ، ولكن المجتمع يواصل سيره •

هناك امثلة عديدة في اوربا القبائل الجرمانية التي كانت تجتاح الامبراطورية الرومانية • التقت القوانين الجرمانية بالقوانين اللاتينية وانتجت قانونا مختلفا • في ايام الرومان طور الناس الذين كانوا ينتقلون بين المدن قانونا جديدا • اما اليوم في اوغندا فيوجد قانون اوغندي متوارث وقانون انكليزي • توجد حالات مماثلة في المحاكم البوغندية التي تستند على دمج الاثنين • قد يظن المرء ان النظام الشرعي في اوغندا يتداعى بسبب استشهاد حاكم بمواد من القانون الانكليزي • ان ذلك لا يحدث في الحقيقة ؛ انما هو يني ويغتني بتجارب جديدة • فكلما استطاع ان يجسد تجارب جديدة ، استطاع ان يتقدم نحو الافضل •

ان كل الاشياء ، وحتى الاديان ، تتغير • جاءت المسيحية من الشرق الى الغرب • وغيرها الغرب وجلبها الى افريقيا • يريد التقدميون ان يغيروها • ويقول التراثيون اننا لا نستطيع ذلك • غير ان المؤسسات المسيحية تغيرت • فتعدد الزوجات مثلا ليس جزء من المسيحية الحديثة • ولكنها عندما بدأت في الشرق ربما كان للانبياء عدة زوجات ودخلت اوربا جميعا وعندما جاءت الى افريقيا قيل لنا اننا يجب ان نكون احاديي الزوجة لو كنا مسيحيين • ذلك هراء لان الزواج الاحادي ليس فكرة اساسية في المسيحية •

واذا انتقلنا من نكوغي الى تقويم ادق لاشيب فيجب ان اقول اولا ان شينوا اشيب برأيي روائي عظيم • كل من قرأ اشيب لا مفر له من ان ينسحر بالطريقة التي يستعمل بها اللغة • فهو يسط مادته ويرتجلها بطريقة تجعل المرء يرى الشخصيات النيجيرية تحدث بعضها بعضا •



لنلقي نظرة الى رواية « الاشياء تتداعى » التي كتبت عام ١٩٥٨ •  
يتناول الكتاب المجتمع في نيجيريا • في الفصول الثلاثة الاخيرة يحدث  
قس جماعة المصلين في الكنيسة ان قتل الافعى الكبيرة ، التي تعتبر شيئا  
مقيتا في المجتمع القبلي ، ليس عملا خاطئا • فالافعى ليست الها • يقول  
القس انهم قد ضلوا • وتأخذ الحماسة احد الناس في الكنيسة في ذلك  
الوقت ، فيذهب الى بيته ويقتل افعى ويأكلها • ثم يعود الى القس ولكن  
القس ينبهه بان مثل هذه الحماسة المفرطة امر لا داعي له • يكفي قتل  
الافعى ، ولكن آكله ! وبهذا فقد جعل احد المسيحيين الكنيسة في وضع  
حرج من الصراع مع القبيلة بقتله الافعى المقدس ، مبعوث اله الماء •

رواية « سهم الله » التي كتبت عام ١٩٦٤ ، تدور ايضا حول قتل  
افعى ويحدث شيء متع جدا - وهو ما ادعوه بالتطور ؛ وهي سابقة  
قانونية لم تحدث قبلا ابدا • يتنصر ابن الشخصية الرئيسة في الرواية •  
ويرسله ابوه الى الكنيسة لأنه يريد ان يعرف ماذا يجري في الكنيسة •  
ويحذو أب آخر حذو هذا ويرسل ابنه الذي لا يمكن ان يكون فلاحا  
ناجحا • ويقال للصبي ان الافعى شيء غير جيد • اقتلها : فهي ليست  
الها • ويذهب الى بيته ويريد قتلها ، غير انه لا يريد أن يعرف عنه انه هو  
المسؤول • ويستحصل حقيبة ملابس ( يصنعها احد النجارين الذين علمهم  
المبشرون ) ويقفلها على الافعى • ويأتي الجميع حولها ويرتعبون لن الحقيبة  
تتحرك • ويكتشفون ان في داخلها افعى ويستهنون العمل ويعتبرونه  
امرا بغيضا • ويشير كبير القساوسة الى ان التراث يقول انك لو قتلت افعى  
لاقتربت خطيئة بغيضة • ولكنه لا يتطرق الى حبس الافاعي في الحقائب •  
ولم تكن المدة كافية لتختنق الافعى التي تخرج ولا يستطيع احد لمسها • وفي  
النهاية يقترب القس الاكبر شيئا ضد الالهة مما يدفعه الى الجنون •

في رواية « سهم الله » يوجد شخص تحول عن دينه اسمه موسى

الذي كان حاضرا عندما جاء الاورييون وقتلوا كثيرا من الناس لان القبيلة قتلت رجلا ايض راكبا حصانا حديدا « دراجة هوائية » . فعلوا ذلك لانهم لم يروا شيئا مثل هذا قبل ذلك . وظنوا ايضا انه ليس له اصابع لانه كان يلبس حذاء . رحل موسى اوناچوكو وتعلم الانكليزية ورأى سلوك الاوريين . انه ساخر قليلا ، ولكنه مرتبك .

عندما يتحدث الواعظ للناس في الكنيسة عن عدم قتل الافاعي ، يجيب موسى بهذا المعنى العام :

« يا مستر كودكتري ، لا حاجة ان تقول لنا انه يجب ان لا تقتل الافاعي . ان الله في الحقيقة ، القى الافعى في جنة عدن . وتحطم ادم لان الحية اغوت زوجته . فما قولك عن ذلك ؟ جاء ذلك في الانجيل . امن الباطل ان ينزل الله لعنته على رأسها ؟

اما اليوم فان هناك ست قرى في اموارو ، ولم تكن الامور فيها كعندها الاول . يقول لنا اباؤنا كانت هناك سبع قرى قبل هذا . وكانت السابعة تدعى امواما . وأوماً بعض المهتدين مؤيدين . واصفى مستر كودكتري صابرا مزدريا .

« ذات يوم قتل ستة من ابناء امواما الافعى وطلبوا من احدهم واسمه ايوكا ان يطبخ معها حساء البطاطة البيضاء المركز . وجلب واحد منهم قطعة من البطاطة ووعاء ماء لايوكا . ولما انتهى من طبخ الحساء جاء الرجال واحدا اثر واحد واخذ كل قطعة بطاطة . ثم راح كل منهم يملأ وعاءه بالمرق .

ابتسم المستمعون جميعا الا مستر كودكتري الذي جلس كالصخرة وابتسم اودوج ( الصبي الذي سيحبس الافعى في الحقيقة ) لانه سمع القصة صيا ونسيها حتى يومنا هذا .

« وصار الاخوان يتخاصمون خصاما شديدا ثم راحوا يتعاركون واتسع العراك عنيفا في جميع امواما فكادت القرية ان تنمحي . وهرب القلة الذين بقوا على قيد الحياة من القرية وعبروا النهر العظيم الى ارض اولو حيث ينتشرون اليوم . ولما رأت القرى الست الباقية - ما حصل في امواما ذهبوا الى عارفة ليكشف السبب ، فقال لهم ان الافعى الملكي كان مقدسا عند اويسيلي . ان هذا الاله هو الذي عاقب امواما ، وقررت القرى الست منذ ذلك اليوم ان يقتل الافعى في امواما وان من يقتله يعتبر كمن قتل اقرباءه ! » .

ثم انهى موسى كلامه وهو يعد على اصابعه القرى والقبائل التي تمنع قتل الافعى . ثم تكلم مستر كودكتري :

« ان مثل هذه القصة التي رويتها لنا لا تليق ان تسمع في بيت الله . غير اني سمحت لك بالكلام لكي يرى الجميع سخف قولك » . ثم جرت هممة بين المصلين الذين قد يؤيدون او لا يؤيدون ذلك .

وقال مستر كودكتري : سأترك الامر الى اهلك ان يجيوا عليك . « وتلفت حوله ناظرا الى جماعة المصلين الصغيرة ولكن لم يتكلم احد . « الا يوجد احد يستطيع الكلام دفاعا عن الرب ؟ »

أودوج الذي كان يميل الى تأييد موقف موسى اوناجوكو اصابته الان طعنة في بصيرته . فرفع يده واوشك ان ينزلها . غير ان مستر كودكتري رآه فقال :

« نعم ؟ »

« ليس صحيحا ان الانجيل لا يطلب منا ان نقتل الحية . ألم يأمر الله آدم ان يسحق الحية التي خدعت زوجته ؟ »  
وصفق له كثيرون :

« أسمع يا موسى ؟ .. تقول انك أول مسيحي في اومواما يتناول الطعام المقدس ؛ ومع ذلك فانه كلما فتحت فمك لا يخرج منه الا قذارة وثنية . حتى الطفل الرضيع على صدر امه يستطيع اليوم ان يعلمك الكتاب المقدس . ألم يقل ربنا ان الاولين سيكونون الاخيرين وان الاخيرين سيكونون الاولين . وسيزول العالم ولكن لن تتبدل كلمة واحدة من كلمات ربنا . » (١٠) .

فانت ترى الافتقار الكلي الى القدرة على القول اننا سوف نقلب شيئا صغيرا هنا وشيئا صغيرا هنا من اجل ان ندمج هذين الدينين .

فالتفت الى اودوج قائلا : عندما يحين وقت تعميدك سوف تسمى بطرس ؛ وسوف ابني كنيسة على هذه الصخرة . « فاثار ذلك تصفقا من المصلين اكثر من ذي قبل . فوق موسى على قدميه في الحال ( وهذا تضمن مهم ) « هل ابدو مثل شخص يمكنك ان تضعه في حقبتك وتسير به ؟ لقد ذهبت الى منبع هذا الدين ورأيت بأمر عيني الناس البيض الذين جلبوه . لذا اود ان اقول لكم الآن اني لن يضلني السبيل دخلاء يكون اعلى من اهل الميت . انك لست اول معلم رأيت ؛ ولست الثاني ولا الثالث . لو كنت حكيما لواجهت العمل الذي ارسلوك من اجل القيام به هنا ولرفعت يدك عن الافعى . يمكنك ان تقول اني قلت لك ذلك . ولم يشك لك احد هنا بان الافعى قد سدت عليه الطريق عند مجيئه الى الكنيسة . لو انك تريد القيام بعملك ها هنا ، فخير لك ان تعي كلامي الذي قلت ، ولكنك ان اردت أن تكون السحلية التي خربت دفن جنازة امها ، فيمكنك ان تواصل عملك هذا ! » ثم التفت الى اودوج وقال له : يمكن أن تسمى بطرس أو بولص أو برنابا ، فان ذلك لن يضرني قيد شعرة . ولست املك شيئا

---

10. Chinua Achebe, Arrow of God, PP. 58-60.



أوجهه الى صبي غر يجمع جوز النخيل الى امه • ولكن ما دمت أصبحت معلما لنا ايضا فاني سأنتظر اليوم الذي تواتيك فيه الشجاعة ان تقتل الاعمى في اموارو هذه • قد يملا الجبان الارض كلاما ولكن عندما يحين وقت الحرب يهرب منها» (١١) •

وذهب الصبي وحبس الاعمى في حقيته • ولم يحدث شيء في الحقيقة • غير ان اباه الذي كان القس الاكبر لهذا الاله يصاب بالجنون في النهاية • انها حكمة معقدة جدا وهي رواية ممتازة للغاية • وكذلك رواية « الاشياء تتداعى » وتتمثل قوتها في ان هذه الشخصيات ما زالت تأتي الينا افرادا من الناس لانهم يواجهون او يرفضون ان يواجهوا هذا الصراع الثقافي ، رغم تطور هذا النمط العظيم من المجتمع •

في النهاية يتحتم على المجتمع ، وكل عضو فيه ، ان يواجه التحدي من اجل توحيد هذه التجارب المتنوعة التي تقدمها الحياة المعاصرة • ولاجل توحيدها كي يعيش المجتمع مع نفسه بسلام وكذلك الافراد مع انفسهم — مرتاحي الفكر وقادرين على مواجهة كل تجربة جديدة تظهر • عند ذلك فقط يمكن للانسان ان يبقى ؛ واهم من ذلك كله ، عندما يستطيع المرء ان يوحد افكارا جديدة ويطور فلسفات جديدة وهذا ما نريد ، وليس كثرة من الفلاسفة وتعاليمهم سواء كان من اوربا أو افريقيا •

## فكرة التدويب

( منكوييتي ، كمارالاي )

جانيت مكولي

سأبدأ أولاً بإعطاء خلفية لما يدعوه الجميع بصورة غير دقيقة الصراع الثقافي لأننا كلما كانت هذه المصطلحات مألوفة لدينا أكثر أصبحت أقل تمثيلاً للمواقف الواقعية . لو استطعنا ان ندعي ذلك عندما تتصل ثقافتان والناس الذين يتأثرون بهما يعقدون مقارنات بين الاثنين ويتحتم عليهم الاختيار بين القيم التي توضع موضع التطبيق والتأثير ، واتخاذ شكل من اشكال تركيب الثقافتين ، فانا نستطيع ان نقول ان هناك ثلاثة امور بديلة .

في حالة زنوج امريكا الشمالية أو جزر الهند الغربية حيث يكون السكان الملونون قد تطوروا لوحدهم تطورا اجتماعيا ، يجد المرء انهم لا يستطيعون تجاهل هذه الثقافة لانه يجب عليهم اتخاذها بشكل من الاشكال من اجل ان يكتسبوا وظائف في الادارة وغيرها ، بما انهم يعيشون في بلد يسيطر عليه الاجانب (ممثلو الثقافة الاوربية الغربية) . وبسبب من التمييز العنصري ، فان هؤلاء الناس ، ضمن نطاق الحدود التي تمنحها لهم الحكومة ، لم يكونوا قادرين ان يفقدوا السيماء السائدة لثقافتهم التي انصهرت فيما بعد واختلطت بالسيماء السائدة للثقافة الاجنبية من اجل

تكوين تركيب جديد • قد يكون هذا التركيب تطورا لا شعوريا يظهر على شكل موسيقى الجاز أو الكاليسو •

اظن ان المرء يجد وضعا مشابها في اتحاد جنوب افريقيا في حالة تبلور وحيث يكون الناس في عزلة متزايدة عن مظاهر الحياة التقليدية الصغيرة وعليهم ان يكتفوا انفسهم بسرعة فائقة لمؤثرات السكان البيض السائرة بسرعة • في ظروف مثل هذه ستجد اناسا يحتفظون بالمظاهر الاقوى لارثهم الثقافي • وفي بقية اجزاء افريقيا ، افريقيا المستقلة حديثا ، جنوب الصحراء الكبرى لا يظهر الوضع بوضوح • يجد المرء جيلا جديدا من عملية اختيار الاتجاه الذي يمكنه ان يوجه فيه تطوير عمله • وهذا ما سنناقشه في مؤلفات مونكو بيتي وكمارا لاي من غرب افريقيا الفرنسية : مونكو بيتي من جمهورية الكامرون واسمه الاصلي الكزنذر باييدي • اما كمارا لاي فهو من غينيا •

سأبدأ بكمارا لاي • • لقد اثارت روايته « الطفل الاسود »<sup>(١)</sup> ضجة عظيمة في باريس لدى ظهورها عام ١٩٥٣ • ونالت عام ١٩٥٤ جائزة شارل بريان الادبية واصبحت في الحال رواية مهمة لان الصفوة الافريقية بدأت دراستها في ضوء خلفياتهم السياسية والاجتماعية وتفسيراتهم للحياة أو نظرتهم للعالم • وجه احدهم نقدا لاذعا لرواية الطفل الاسود — باعتبارها يوتوبيا افريقية مبسطة تصور حياة لا تمت الى الواقع بصلة انما تداري الرغبات الفاحشة للمجتمع الفرنسي المزيف •

« الطفل الاسود » قصة الشاب كمارا لاي في غينيا العليا حيث عاش الكاتب مع اهله واصدقائه • انها رواية تتسم بالاكتماء الذاتي • ويدهش

---

1. Camara Laye, L'Enfant Noir, Librairie Plon 1954. Trans. as The African Child, Fontana 1955.

الانسان لعدم وجود شيء في تلك الرواية يأتيها من الخارج ، فلا يوجد تأثير للصراع الثقافي الذي لا بد من وجوده في كوناكري في ذلك الحين . ولم يحصل تصادم بين شعور الطفل وبين بيئته في علاقته بما يحيطه . نفسيته تتاج صبي يترعرع في مجتمع تقليدي حسن التنظيم جدا . القضية الرئيسة التي تنشأ عن هذا هو النقد الموجه لكمارا لاي لانه لم يتناول ابدا المشاكل التي خلقها النظام الفرنسي الاستعماري . ولكن من الناحية الاخرى يتساءل الانسان اذا كان هذا النقد عادلا .

سأقتبس شيئا جاء في مجلة « الحضور الافريقي » العدد ١٦ نشر عام ١٩٥٧ بتوقيع أ. ب وهو الحرفان الاولان من اسم الكزنذر باييدي الذي اسمه المستعار مونگو يتي . انه لمن الممتع ان ندرس مؤلفات الكاتبين في ضوء هذا النقد الذي جاء فيه :

« كل من يقرأ رواية ريجارد رايت « الصبي الاسود » المؤثرة ويفريه ذلك ان يوازن الروايتين سوف يصدمه في الحال الضيق الرهيب في الافق وعمق النظرة لدى الكاتب الغيني . سوف يصيب هذا الكتاب بالخشية كل من يجد في هذا القرن انه من الاهمية البالغة ان يصون الكاتب نفسه من ادب يبريء نفسه من الفن للفن . في الواقع ان المسألة موضوع البحث هنا ليست الكتاب بقدر ما هي العقلية التي اخرجت هذا الامر البائس . بما ان اختيار العنوان يدل ضمنا على التحدي ، فان ريجارد رايت يزدري حتى ابسط انواع مداعبة الذوق العام . فهو يطرح المسائل مهما كانت فجأة . فهو يتجنب كل ما هو مبتذل ، تافه ، ساذج . اما لاي فانه قانع الى حد عنيذ بكل ما هو مسكن ، سطحي ، خلاب ، وكل ما هو اكثر ربحا . هل هذا الافريقي الغيني الحاد الذكاء ، كما يريدنا الكاتب ان نعتقد ، لا يرى اي شيء سوى افريقيا الهادئة ، الجميلة ، الخالدة ؟ أمن الممكن ان لا يكون



لاي ، ولو مرة واحدة ، شاهدا لابطس محاكمات الادارة  
الاستعمارية ؟ »<sup>(٢)</sup> .

مما يبعث على الغرابة في ذلك الاقتباس اختصار يسدي ان يملي على  
الكاتب ما يجب كتابته . ألا يستجيب للاراء النقدية المقبولة سواء كانت  
نابعة من الزنوجة ام المقاوم لنفوذها ؟ يرى المرء ان هذا الرجل كان يجب ان  
لا يكتب ! انه غير ممثل . ومع ذلك فان المرء يظن ان رواية « الطفل  
الاسود » بجوها المغلوق الذي يستبعد كل حديث عن اية ثقافة اجنبية ،  
ويستبعد اي اوربي فيها ( اي انها تخلو من اي عنصر من عناصر العداء اذا  
تحدثنا بلغة الثقافة ) فانها ستكون اقوى مبرر للزنوجة والمدافعين عنها ان  
يرحبوا بالكتاب بقولها ان هناك مجتمعا مستقرا ومستقلا عن المؤثرات  
الغربية وبإظهارها محاسن ذلك . انه نظام قابل للتطبيق : المجتمع في صميمه  
يسمى لتقديم ضروب التسلية في كل اوجه الحياة الاجتماعية للقرية .

تلت رواية كامارا لاي « الطفل الاسود » روايته « جلالة الملك »  
الترجمة الى الانكليزية بعنوان « بهاء الملك »<sup>(٣)</sup> حيث نلتقي بكلا رنس  
الاوربي الذي افلس - الامر الذي يعتبر حدوثه شيئا رهيبا للاوربي . فلم  
يعد يجد اية وسيلة تكسب عيشه ، ويتمثل له الامل الوحيد في اشتغاله لدى  
بلاط الملك . غير ان ذلك ليس امرا هينا بلوغه كما يظن ، لان كل مهمة  
لها مغزاها الروحي . فلكونه اجنيا ، يجد انه لم يستطع التفهم والتعاطف  
مع ابطس المهمات كأن يكون طبالا مثلا . فهو يقول « هذا شيء بسيط .  
اني استطيع القيام بذلك »<sup>(٤)</sup> ويقول له الشحاذا الذي يخاطبه : « لا ،  
ولكنك ترى ان الرجل ليس طبالا فحسب انما هو حاذق ، ومهنة

---

2. Présence Africaine, No. 16.

3. Camara Laye, Le Regade du Roi: in English The Radiance of  
the King, trans. James Kirkun, Collins Fontana, 1965.

الطبالة متوارثة في عائلته منذ اجيال . «<sup>(٥)</sup> ذلك الضرب من الصعوبة ما يعترض سبيله طيلة الوقت . فعليه ان يكيف نفسه للمجتمع الجديد ، المجتمع الذي ليس بحاجة اليه باي شكل من الاشكال ، المجتمع الذي تختلف مفاهيمه عن الحياة وقيم الحياة اختلافا كبيرا عما لديه . واخيرا تستحوذ عليه فكرة البحث عن الملك الذي يأمل في مقابلته . انه السراب الذي يستدرجه الى التوغل في غابات مظلمة فيها اناس لا يتعاطف معهم ، اناس لا يفهمونه . اني ارى ان كلارنس يتحطم في اثنا الرواية . فالرجل الذي نراه في مستهل الرواية لم يعد موجودا في نهايتها . وعندما يصل الملك اخيرا الى القرية ، يتفق ان يكون كلارنس بانتظاره . ويجد كلارنس انه لم يكن مستعدا لذلك الامر . فهو يجب ان يهب شيئا غير انه لا يملك شيئا . ويدرك انه قد خسر كل شيء - ليس ماديا فحسب، وانما روحيا أيضا . فلم يعد يملك شيئا ينتسب اليه .

ذلك جزء مهم من فكرة كمارا لاي لو اننا تتبعناها في « الطفل الاسود » حيث الجو الكثيف من حيث الاكتفاء الذاتي في موقعه الافريقي التقليدي ذاك . ونشعر ان الاوربي تصدمه حقيقة وجود مجتمع مكثف ذاتيا ويترتب عليه ان ينسجم معه ضمن حدوده لو انه اراد البقاء . وعندما يقابله الملك يقول كلارنس :

« اصحيح ، يا سيدي ومولاي ، انك استدعيتني ؟ اصحيح ان رائحة جسدي لا تجعلك ترتد مرتعبا ؟ ومع ذلك لا يوجد من هو اشد خسة مني واكثر شعورا بالوحشة . ومع ذلك فانت يا مولاي ، راغب ان تجعل نظرتك تلاحقني . ام ان ذلك لعله تابع من عريه ؟ ان عريك نفسه ، يبدو ان نظرة الملك تقول ذلك ، هذا الخواء الرهيب فيك الذي يركع لي ، جوعك

---

4. The Radiance of the King, P. 39.

5. The Radiance of the King, P. 40.

الذي يشبني ، ذلك الذي لا يمكن ان يوجد دون اذني ، والخزي الذي يثيره في نفسك . « (٦) .

وتصبح الرواية كلها ذات لهجة صوفية ، ويسعى كلارنس من اجل الخلاص . فينتظر الملك ليس من اجل الثروة المرتقبة التي اشار الملك بها انيه في البداية ولكن لانه يشعر ان ذلك هو الشيء الوحيد الذي يمكنه ان يتمسك به . انه المستقبل الوحيد الذي يعرفه . فهو عندما يكون في حالة شبه شعورية ، اما ان يحلم بالملك او يراه او يكلمه ، يشعر المرء انه يموت . تلك هي نهاية الرواية ، ولا تستمر . فهو اما ان يموت أو يستيقظ رجلا جديدا له أمل جديد وتفهم جديد للحياة . اظن ان ذلك التفهم الجديد هو جزء من عملية كلارنس في رد الاعتبار . ثم يقوم بتطهير وتنظيف جميع اهوائه والاشياء التي يعتبرها صحيحة في مجتمعه كأن يكون للانسان حقوق معينة لمجرد كونه انسانا - له الحق في الحصول على عمل ؛ وما شابه ذلك من المفاهيم الاساسية في الفلسفة الغربية - يضعها موضع الشك . ويدرك انه ليس بالامكان وجود جانب آخر . وفي النهاية يكون كلارنس دائم النعاس . وينام باستمرار . ولا يستطيع فتح عينيه . ونعاسه الدائم ، من عدم فهمه وعدم قابليته في التغلب على الصعاب وفهم الثقافة الغربية . والناس الغرباء الذين يعيش بينهم - وهناك رأي يعزو الميل الى النوم الى عدم قابلية كلارنس ان يكون اي شيء ايجابي ويسيطر على نفسه ويجد مخرجا من الكابوس الذي يعيش فيه . ولعل هذا النوم ، الذي يوحى بالظلام ، جزء من تفاعل الضياء والظلال الذي يستمر على مدى الرواية جميعا . انه اختيار رائع للالوان يؤكد فعلا العداء المستتر بين الابيض والاسود ، بين الحضارة الغربية المتمثلة بكلارنس ونابا الخالد ، الملك الافريقي الذي يمثل افريقيا عموما .

---

6. The Radiance of the King, P. 283.

ان رواية كامارا لاي الثالثة ، ( حلم افريقيا )<sup>(٧)</sup> هي نقد لاذع ساخر  
لاخطاء الرئيس سيكوتوري السياسية ، ولا اظن انها تهمنا هنا كثيرا .  
نستطيع ان نرى ان روايته الاولين توكيد ايجابي على تحقيق هويته .  
فهو يتحدى كل غريب عليها ان يتقبل هذه الهوية كما هي وان يحاول  
تفهمها ثم يسعى من اجل دمج الاثنين - كما استقبل الملك كلارنس  
اخيرا .

يمكن للمرء ان يرى كلارنس سوف ينغمز في المجتمع . ويمكن ان  
يعني ان الحضارة الغربية سوف تنشر بها افريقيا . ولكنني اشك في ذلك ،  
أو ان تطور الفرد هو العامل الجوهرى في الحكم على الانسانية ، وليس  
العنصر أو اللون أو الدين أو التفكير السياسي . لعل ذلك يعني برأىي ،  
ان كامارا لاي لم يتحدث عن الجوع بصورة عرضية . لعله كان يعني ان  
هناك امورا تكميلية كثيرة بين الثقافتين . ما لم يكن الانسان مستعدا ان  
يرى الارث الافريقي التقليدي كما هو ، باعتباره شيئا منفصلا ، مستقلا ،  
ذاتي الاكتفاء ، وما لم يحاول من وجهة النظر تلك ان يفهم ويتعاون مع  
الافريقي ، ما لم يتم ذلك ، فلا امل في وجود نقطة التقاء مجدية بين الطرفين .  
يرى من وجهة نظر التذويب ، لابد ان يكون هناك تذويب عكسي . اي  
لابد ان يصبح الاوربي ، الى حد ما ، جزء من المجتمع الافريقي لكي  
يفهمه ، بينما في الواقع السياسي الفعلي كان لابد للافريقي ان يكون دوما  
جزء من التيار الاوربي العام من اجل ان يفهمه ويخلق التركيب والتوازي  
بين الامرين .

يتفق هذا مع كتابات مونگو بيتي ذلك لانه مؤلف ينزع الى الشك ،  
كاتب متمتع . ولعله ليس بالمستوى نفسه من العمق والفخامة التي يتمتع

---

7. Camara Laye, Dramouss, Librairie Plon, 1966, trans. James  
Kirkur as A Dream of Africa, Collins 1968.



بها كمارة لاي • ان روايته الاولى ( مسيح بومبا المسكين )<sup>(٨)</sup> عمل يناهض بشدة نفوذ الكنيسة • تفتح الرواية بالاب الاكبر درومون المحترم الذي يجد ان مجموعة اتباعه في تناقص كبير ، وطق يتساءل لماذا •

ويسأل :

« لماذا ، برأيك ، توقف الناس عن المجيء الى الكنيسة ؟ اتظن اني آتيت عملا ادّاد في العشرين سنة الماضية ؟ »<sup>(٩)</sup> •

ويرد عليه الطباخ زكري :

« اليك ، ايها الاب ، السبب الحقيقي له وهو ان من اندفع منا لتلقي الدين منك جاء بأمل في الالهام • اجل ذلك هو السبب ! شكل من الالهام ، مدرسة يتلقى فيها تفسيرا لاسرارك ، اسرار قوتك واسرار طائراتك وسكك حديدك وغير ذلك ، المفتاح الى لغزك الغامض حقا • بدأت بدلا من ذلك تخبرهم عن الله والروح والحياة السرمدية وغير ذلك • اتظن حقا انهم لا يعرفون عن كل ذلك قبلا ، قبل وصولك الى هنا بوقت طويل ؟ رسخ في نفوسهم الانطباع انك تخفي عنهم اشياء • ثم لاحظوا بعد ذلك ان بالمال يستطيعون الحصول على اشياء كثيرة كالمسجلات والسيارات ولعلمهم يستطيعون ذات يوم الحصول على طيارات • وها انت ذا ، تجدهم يتركون الدين • فيهرعون الى اي مكان آخر حيث المال والمال الاوفر • »<sup>(١٠)</sup> •

وبهذا يخلق مونكو بيتي المشكلة الاولى - مجتمع لم يسبق له التعامل بالمال اصابه التفكك واضحى في وضع من الاختلال ليس بمجىء

---

8. Mongo Beti, Le Pauvre Christ de Bomba, Paris, 1960, Stock.

9. Le Pauvre Christ de Bomba.

10. Le Pauvre Christ de Bomba.

الدين الكاثوليكي فحسب وانما بمجيء المستعمر ايضا • لعل هذا جزء من الوضع الخاص في الكامرون الفرنسي السابق ، والمستعمرات البلجيكية - حيث كانت الادارة الى حد عظيم جدا بيد الكنيسة الكاثوليكية ، بحيث كان القس ، بالنسبة للانسان البسيط ، نوعا من الحاكم العام أو المندوب السامي وكانت بيده سلطات هائلة •

يبدو مونكو بيتي انه لم يكن في روايته الاولى ضد ايديولوجية الكنيسة الكاثوليكية ، غير انه لا يتفق مع تعاليمها غير المحصنة ومؤسساتها التي يعتقد انها في حقيقتها لا تفضل ما كان موجودا منها في سابق الايام • فمثلا ، البيت السداسي الاعضاء الذي يفترض فيه ان يكون دارا للشابات والنساء اللواتي يتهيأن ان يصبحن مسيحيات ليس في الحقيقة الا مصدرا للعمل الرخيص ويجد القس ما يثير اشمئزازه فيعرف انه يديره المعلم الديني الذي يستعمل الفتيات الستين في مبعي بالغ التنظيم : كل ذلك على مبعدة ستين خطوة من داره ! [ وكل ما تلا ذلك يشير الى اهل بومبا الذين يبدو عليهم انهم زالوا ] • ويدرك ان الذين اهتموا الى دينه لم يكونوا متصرفين الا ظاهريا ، وانه كان يتعامل مع اناس متوحدين جدا مقتصرين على اراءهم الخاصة • وانهم يصلحون ابدا ان يكونوا غربيي الثقافة • وعند نهاية جولته حول اماكن انصاره ورعايا بعثته التبشيرية يدرك الاب دورمون انه لم يفعل شيئا من اجل تحسين حياة هؤلاء الناس • وفرقة التبشيرية الشيء الوحيد الذي يمثل الحضارة الغربية في المنطقة • ليس ثمة شيء يستطيع الاب دورمون ان يختبر بموجبه صحة قراره ، فوقع بسبب ذلك على اخطاء لم يدركها الا بعد عشرين سنة • ويعترف في النهاية الى موظف الادارة :

« اما انا فاني فاشل كل الفشل • لقد عبد هؤلاء الناس ايضا الله بدوني سواء كانوا يأكلون البشر او يرقصون تحت ضوء القمر أو يلبسون الافتاش المصنوعة من لحاء الشجر حول اعناقهم • فلماذا نصر على فرض

اساليب عبادتنا عليهم ؟ » ويضيف بعد ذلك قوله : « انت ترى اني افضل  
الا اكون امام الله بسبب الاستعمار • انا لا اود ان اكون في مثل حالتك  
يا مستر بيتان • ستقول اني استثناء بين المبعوثين • هذا صحيح ، واني  
لمتألم من ذلك • » (١١) •

ويدرك الاب دورمون انه عين في شبكة كبيرة • يدرك انه موظف  
تنفيذي مثل مسيو بيتان ، فيستقيل من وظيفته •

غير ان رواية مونكو بيتي ليست احادية الجانب • فهو لا ينتقد الاب  
دورمون فحسب ، وانما يسخر من الشيخ الذي يمتلك زوجات عديدة ،  
ويضحك من المشعوذ ، ومن الناس المسنين ، ويهزأ كثيرا في ( قرية  
ظالمة ) (١٢) بموقف ثقافتين لم يكن للشباب ان يختار منهما كثيرا • في  
« قرية ظالمة » يذهب باندا الى المدينة لبيع حاصله من الكاكاو • فيخذه  
هناك تاجر يوناني بان يخسه بضاعته ويعلن عن عدم صلاحيتها ، ليستردها  
بعد ذلك ويبيعها بثمن اعلى • ويلقى المصاعب امام العصابات الاجرامية ،  
ويتورط في قضية سرقة • كل السمات المميزة لحياة المدينة التي تلتبس على  
صبي وتكون عصية على ادراكه لانه عاش بعيدا عن ذلك الوضع في قرية  
قبلية ، تجدها مصورة في هذه القصة • ومع ذلك فان باندا ، عندما يفكر  
بذلك ، لا يملك شيئا يعود اليه • وهو يكره حياة المدينة ويعود الى اهله •  
ويدرك انه ليس لديه خيار بين الاثنين لانه حالما يعود ، يجد المعجوز تونغكا  
الذي يضجره حتى بانائته الحافلة بالمواعظ المملة • فيقول في هذا  
الصند :

---

11. Le Pauvre Christ de Bomba.

12. Mongo Beti, Ville Cruelle, (Short Story) in Trois Ecrivains  
Noirs, Présence Africaine 1954.

« صحيح ، لا يوجد فرق كبير بين الاثنين – الرجل الابيض والعجوز . في الحقيقة انه شيء واحد . لا ، ان ذلك ليس شيئاً صحيحاً . بالنسبة للرجل الابيض هي مسألة مال بالدرجة الاولى وزيادة المال واكثره ؛ اما بالنسبة للعجوز فالامر اشد صعوبة . عليك ان تستمع اليه طيلة النهار . عليك ، من الصباح حتى المساء ، ان لا تكف عن الاعجاب والاستحسان بما يقول . لا ، ان ذلك ليس صحيحاً . ان الرجل الابيض لا يشبه تماماً الرجل العجوز . »

ان مونگو بيتي كاتب موغل في الشكوك ، وشخصياته – امثال توندي صبي البيت في روايته الاولى ( مسيح بومبا المسكين ) وباندا بطل قصته ( قرية ظالمة ) – شباب يتسمون بالسذاجة والتلكؤ أمام حضارتين : الاولى هي التراث التقليدي الذي اصبحوا منفصلين عنه باضطراب ، والتأثير الغربي المتمثل في حياة المدينة التي ينسجمون معها تمام الانسجام .

اظن ان المشكلة في روايات مونگو بيتي – وخصوصاً روايته الاخيرتين – ( البعثة الاخيرة )<sup>(١٣)</sup> و ( الملك الخارق )<sup>(١٤)</sup> – هي انه يسخر من كلا جانبي المسألة . فتجده لاهيا بها ، بحيث لا يستطيع الوصول الى مشكلة رؤية للخروج من القضية كلها . شخصياته الرئيسة من الشباب ، امثال توندي ، ميدسا وكركستوف في رواية ( الملك الخارق ) وميدسا في رواية ( البعثة الاخيرة ) وآوندا . فهم بين الخامسة عشرة والثامنة عشرة . وقد تلقوا جميعاً شيئاً من التعليم ؛ ومع ذلك فهم غير ناضجين . ولا نستطيع ان نحكم ، من خلال هؤلاء الناس وتطورهم في الاوضاع التي يمرون بها ، على رأى المؤلف ، ولا نستطيع ان نستخلص نتائج عن صراع الثقافة في المجتمع الذي يصوره لان الشخصيات تحوم مترددة بين المدينة والقرية .

13. Mongo Beti, Mission Terminée, Paris 1957, Corrêa.

14. Mongo Beti, Le Roi Mire culé, Paris 1958, Corrêa.



فنتلكاً بين هذين القطبين ونبتسم قليلا ونسخر من التناقضات ، غير اننا  
لسنا جزء من الحوادث ، ولا نرى ابدا القرية هذه وهي في صميم الصراع •  
ولا نرى في اي جانب سيكون المؤلف •

ذلكم هو الفرق الرئيس بين مونكو بيتي وكمارا لاي - فرق في  
الاتجاه • اظن ان مونكو بيتي كاتب متكلف جدا • • وهو اكثر انفصالا  
عن الوضع في جمهورية الكامبيرون من كامارا لاي • وهو يمتلك قلمًا  
ساخرا • ويبدو انه ينحدر نحو الهزل حالما يتعد عن موقف دقيق • فلا  
يأخذ المرء الامر كله مأخذ الجد • ومع ذلك فهو اكثر واقعية لانه قد بين  
انه ليس ثمة خط واضح للحدود بين الشاب « المذوب » وبين الصبي  
القروي : ليس ثمة نمط واضح للاختيار ؟ لعله لا يوجد اختيار • وهناك  
طلاب امثال كرسٹوف الذين يذهبون الى بيوتهم في العطلة ، ويجدون  
ان المسنين من الناس مضحكين تماما كمعلمي المدارس • ولعل كرسٹوف  
سيكبر ويختار ما يجب ان ينقله من التراثين • ولعل مونكو بيتي بهذا  
يصور مخرجا ابسط • فبرينا المجتمع الحديث في افريقيا كما يبدو لصبي  
يذهب الى المدرسة ، ويعود الى بيته ، ويجد انه لا شعوريا يوازن القرية  
بما تعلمه ، وانه لا يعرف ما يعمل في الحياة - هل سيصبح طبيا ام شغيلة •  
انه لم يكن شيئا لحد الآن ، ولعل هذا هو حال افريقيا الراهن •

نحن في مرحلة حيث ننظر امامنا وخلفنا ونفكر بمشكلة التذويب • انها  
مشكلة ولكن ليس ثمة حل جاهز لها • ليس ثمة بلورة في الوقت الحاضر ،  
ولا يوجد شيء من ذلك في روايات مونكو بيتي •

يبدو انه اكثر تعاطفا مع موضوعه من كامارا لاي • كامارا لاي كاتب  
شديد العاطفة • غير انه عندما ينجح في جعل مجتمعه وقوته مفهومين ، فان  
المرء لا يملك الا ان يتساءل كيف يستطيع ان يطبق الاراء المفهومة ضمنا

في الرواية على الوضع الحاضر سواء كان ممكنا للغرب اعادة تقييم اهمية أهوائهم واراتهم عن افريقيا ، أو سواء كان ما يزال صحيحا ان افريقيا مجتمع محكم ، موحد ، متناسق . يبين مونكو بيتي انها ليست مجتمعا محكما فالاشياء فيها تتداعى . الجيل الجديد يذهب الى المدرسة ويتعلمون اشياء جديدة . ويعودون مكونين رأيا جديدا عن قراهم ويجدون اشياء كثيرة بانتظارهم . كيف يجب عليهم ان يشرعوا بعمل ذلك ؛ يظل السؤال بحاجة الى جواب .

اما من الناحية الادبية ، فان كمارا لاي يمتلك من الاشياء التي يقدمها اكثر لانه سيرمز الى مجمل عملية التطور التي حصلت بين افريقيا والغرب ولكن بصورة معكوسة . لقد بين العملية المؤلمة التي بواسطتها يجب على الشاب أو الشيخ ان وكيف نفسه الى ابسط امور الحياة في المجتمع الغربي . ولا عبرة في مقدار التضحية التي يجب ان يؤديها من اجل انجاز ذلك ؛ وهو امر مسلم به جدلا في الغرب . وتلك نقطة من اشد النقاط اللافتة للنظر في روايات كمارا لاي - وهي ان كل شيء يعتبر امرا مسلما به . ولا يشرح لماذا يجب ان تكون الامور كذلك . لا يشرح ، مثلا ، لماذا لا يمكن للحداد الذي يحاول بالطرق ان يصنع فأسا أن تكون متكاملة جدا بين يديه ، وانما يضطر ان يكدح جاهدا وبدون امل من اجل البلوغ بها حد الكمال ، لذلك فان هديته قد تكون بسبب الجهد المبذول فيها ، جديرة بالملك ، ولا يشرح مثلا لماذا يجب ان يكون ذلك السر الغامض حول الملك ولا يشرح مثلا لماذا يجب على كلارنس . الا يكون قادرا على عمل اي شيء في المجتمع . ولن يعرف المرء اين هو موقع هذه الرواية . انها تتميز بالمحلية المتسمة بانعدام التنظيم والزمن . فيخترق كلارنس ودليلاه عددا لا يحصى من القرى والغابات . كل شيء يلفه الظلام . وقد لا يكون طائل وراء الرحلة كلها كما لا يكون طائل وراء مسألة التكيف كلها . لأي شيء سيكيف كلارنس

نفسه ؟ هل سيصبح افريقيا ؟ ذلك شيء بعيد الاحتمال . فهو لم يولد في ذلك المجتمع ، ولا يمكن ان يكون جزء منه . لا يمكن الا ان يشارك بشيء واحد الا وهو ان يكون جزء من جناح نساء الشيخ والمساعدة في رعاية النساء واطفال خلاسين الى عائلة الملك الواسعة . وظيفته حيوانية صرف . التلقيح . لقد جرد اخيرا من كل سند يمت الى مجتمعه الاوربي . قد يكون كمارا لاي كاتب ايجابيا . وقد يقول : « لا شيء في ذلك . فانا وانت مختلفان تمام الاختلاف . ولست بحاجة اليك . غير انك ان أردت أن تعرفني ، تعال اليّ ، تعال وانظر ماذا افكر وكيف استجيب . » فليس هناك خضوع وليس هناك تنازل .

ان مونگو بيتي اكثر منطقية في مسألة التذويب . فهو ، مثلا ، يعتبر امرا مسلما به وجود معلمين بيض في حين لا يوجد اي اوربي ولا يوجد اي دار تبشيري في روايتي كمارا لاي . في رواية كمارا لاي الثانية ( وفي روايته الاولى ) حيث يدير المدرسة معلمون ملونون فان المدرسة لا ترمز الى الثقافة بقدر ما يمكن تفادي المجابهة .

ان عملية التذويب التي فرضها الاوريون لم تكن الا ظاهرة سطحية الملح اليها ضمنا مونگو بيتي في ( مسيح بومبا المسكين ) . ان الاشياء التي تظهر بوضوح انها غريبة في افريقيا ليست كذلك الا فترة وجيزة . فهي كذلك لانه يجب ان تكون كذلك . لكن بمرور مدة معينة من الزمن ، فسوف يحصل اسقاط لكل ما هو غير صحيح ، لكل ما ليس له اهمية في حياة الافارقة . سيكون هناك تعاون ، كما قال سنغور ؛ سيكون هناك تبادل بين ثقافتين ؛ ولكن لن يحصل ذلك الاختيار المؤلم لاتخاذ وجهة النظر . يرى مونگو بيتي ان عدم التراجع هو الافضل . فيجب الا تكون هناك قوى قسرية تخضع الاجيال النامية للمراقبة الدائمة . يجب ان يسمح لهم بالتطور والنمو في الاتجاه الذي تختاره شخصياتهم الذاتية .

## الاصباح على سبابة التميز الفصري

الن بيتن ، نادين مور وايمر ، ايتول فومارد ، الفريد هيجنن ، آرثر نورتيج

دينيس بروتس

اني اتكلم باعتباري كاتباً من ناحية - كاتباً مقلاً - يقوم بما يتيسر له كلما استطاع الى ذلك سبيلاً ، لذلك فان مناقشتي للادب امر في وضع غير موات . ان انحداري من جنوب افريقيا يضفي ، حسب رأيي ، على كتاباتي وكتابات آخرين في جنوب افريقيا أهمية خاصة . وسيصبح ذلك أكثر امتاعاً حسبما يراودني الامل ، لو انني حدثتكم عن الظروف وتفاصيل الوضع هناك في ما يخص حياة الكاتب .

قضيتي ليست امراً متطرفاً ، لذا لا اجد ضيراً ان ابدأ بذلك . لقد منعت من الكتابة ومنعت من نشر اي شيء . ولم يكن هذان الامران قد صدرا بحقي مباشرة استناداً الى مرسوم صدر حوالي عام ١٩٦١ يقضي بمعاقبة كل من يقترب اموراً هدامة أو استناداً الى تفسير هذا المرسوم ، منعت من مزاوله الكتابة . حتى الكتابة كانت تعتبر من الامور الهدامة حسب التأويل القانوني الدقيق . لذلك فاني بموجب ذلك التفسير منعت من الكتابة ولكن بعد ان اطلق سراحي من السجن عام ١٩٦٥ ، بعد ان كنت في جزيرة روبن ، رفعت اوامر المنع المفروضة علي في اليوم السابق لاطلاق سراحي



وفرضت علي مجموعة جديدة من اوامر المنع استمرت حتى عام ١٩٧٠ • كانت هذه الاوامر تشمل ثلاثة امور ستصيبكم بالدهشة لغرايتها • اجدها الامر بمنعي من الكتابة اطلاقا وهذا يعني انني لن انشر شيئا - لمجرد كون الكتابة عملا جرميا • ولكن بالاضافة الى ذلك ، فاني لن اسود أي شيء يمكن ان ينشر • في الحقيقة ان امر منعي ( الذي يحمل توقيع فورستر ) يقضي على وجه الخصوص بمنعي من صياغة النداءات وبهذا يكون حتى سطرًا واحد من الكلمات امر غير مشروع • وهناك امر اخر يقول انني لا يمكن ان اكتب أو انشر أو اهيء اي شيء يمكن ان ينشر •

ذلك امر معقد بالغ الصعوبة • ولكن يمكنك فهمه لو انك كنت تريد الكتابة ، ولو انك كنت تشعر احيانا انك لا بد ان تكتب ، فان ذلك يدخل شيئا من الضرورة الملحة أو القوة في عملك • التقيت بزوجة اليكس لاغوما حديثا • كان يشتغل في رواية عندما كان مفروضا عليه الإقامة الاجبارية في بيته • واخبرتني كيف يدسون الاوراق بعد ان تكمل تحت فراش الارض تحسبا من غارة تشن عليه اثناء الكتابة ، فان الشعبة الخاصة أو الشرطة السياسية لن تجد في آله الكاتبة سوى ورقة واحدة ولن تعثر على الاخرى •

لعل الطريق هذا ملئ قليلا في الوصول الى موضوعي الذي هو في حقيقته عن : الاحتجاج على التمييز العنصري في الكتابة • اظن ان المرء يمكن ان يقول بكل جدية ان الكتابة اطلاقا تؤلف شكلا من اشكال الاحتجاج على التمييز العنصري في جنوب افريقيا ، وخصوصا اذا منعت من ممارسة الكتابة - سواء أكانت الكتابة جيدة أم غير جيدة • لعل نتائج ذلك اكثر جدية لانها تمتد الى ما وراء الحدود الشخصية الخاصة • وهذا يعني ان عددا كبيرا من الناس الذين يستطيعون الكتابة ممن يحتاجون الى تبادل الآراء حول المعلومات ، سينقطعون عن المجتمع • ولعلهم لن يتحدثوا اليه أو يخاطبونه ،

أو يعبرون عن آرائهم وقد يكون لذلك فعله المعاكس أيضا • فهم لن يصمتوا فقط بل إن أولئك الذين يريدون الاستماع لا يستطيعون الاصفاء أيضا — إن ذلك سلاحا ذو حدين • واظن ، وكلي أمل ، أن ذلك سيعطيكم فكرة عن نوع العقم والجذب الذي يتدعونه في جنوب إفريقيا في المجال الثقافي • ولعل ما يمتعكم أن تعرفوا أنني لم استطع قراءة رواية اليكس لاگوما القصيرة لأول مرة إلا بعد مجيئي إلى بريطانيا • ولو ضبطت في حوزتي في جنوب إفريقيا لاعتبرت مستمسكا جرميا •

تلك هي حالة الكاتب في ظروف متطرفة نوعا ما غير أنني أظن أنه من الجدير بالاهتمام أن نبدأ من تلك النقطة • ينحدر الناس الذين يحتجون على التمييز العنصري مستعملين الشكل الأدبي — كما يفعلون في جنوب أفريقيا — ينحدرون من مختلف قطاعات الشعب • ويأتي بعضهم ألن بيتن ونادين كورديمر ، وكذلك أناس أمثال اليكس لاگوما وارثر نورتيج ، ومجموعة هائلة من الناس الآخرين الذين قد يكونون مجهولين ومن المحتمل أن يظلوا كذلك لأنهم لا يجراؤون أن ينشروا • قد يكتبون ، وقد يتداولون مخطوطاتهم سرا ، غير أن النشر قد يعرضهم فورا إلى وسائل الشرطة •

غير أن اهتمامي في الوقت الحاضر هو في محاولة تحديد الطرق التي يعبر فيها كتاب جنوب إفريقيا عن احتجاجهم على التمييز العنصري • تلك هي المسألة التي تأسرني ، وهي مسألة أتمنى أن يأخذها بقية الناس بنظر الاعتبار أيضا • وبما أنني بدأت مؤخرا أوليها شيئا من اهتمامي ، فأنني أجد أنني أستطيع أن أقدم بعض الاقتراحات غير النهائية ، وبعض التحديدات التجريبية • ولا أظن أنني مؤهل أن أبن من الناحية العقائدية ما أظن أنه قيد الحدوث •

أود أن أبدأ بآلن بيتن<sup>(١)</sup> الذي يمثل أحد أطراف أدب الاحتجاج في

---

1. Alan Paton, Cry, The Beloved Country, Jonathan Cape, 1948.

جنوب افريقيا ، ثم تحول بعد ذلك الى شخص آخر مثل اليكس لاگوما الذي يمثل الطرف الآخر . وستجد بينهما اناسا امثال نادين كورديمر وايشول فوگازد كاتب الدراما . اود ايضا ان امضي بعض الوقت مع شخص عمله لسوء الحظ غير معروف . غير انه يستحق ان يعرف ، شاب اسمه ارثر نورتيج<sup>(٢)</sup> الشاعر الذي نال شهادته الجامعية من جنوب افريقيا واوكسفورد وهو الآن يلقي دروسا في كندا .

ان بيتن كاتب ممتع لانه افتتح ما يبدو لي فترة جديدة في أدب أفريقيا الجنوبية . الشيء الممتع فيه ان الآخرين كتبوا شيئا لا يقل منافسة عما كتب ألن بيتن في « أبك أيها البلد الحبيب » غير انهم لم يتحركوا في الدائرة التي تحرك فيها ألن بيتن . لو كنت تعرف « أبك أيها البلد الحبيب » فانك ستعرف انها قصة بسيطة عن رجل اسود متصل بمجتمع لم يفهمه في الحقيقة تمام الفهم — مجتمع يجد نفسه انه غير قادر على مجابهته ، أو انه يجد نفسه وقد امتصته اسوأ عناصر ذلك المجتمع . وينتهي مجرما ويوجه الاتهام الى المجتمع الذي جعل منه مجرما . كل ذلك بصراحة شديدة وبشيء من الابتذال — ولا أظن ان بيتن نفسه سيهمه ان توصف روايته بتلك التعابير .

يجب ان لا يفكر المرء بمقولات اللون ، ولكن من الصعوبة بمكان مقاومة التفكير بألن بيتن باعتباره رجلا ابيض ، متعاطفا يقف خارج المجتمع الافريقي الجنوبي بكل تعقيداته وتوتراته الديناميكية وتقليصه الى مثل ذي مغزى اخلاقي ، الى حكاية بسيطة سردت بشيء من الغنائية التي اظن انها احيانا ليست صادقة لانها تكاد تشبه نوعا من النثر الشعري ولكنه يسرد قصة اثرت في الناس وجلبت انتباههم . وحولت الى فلم ومسرحية ولمست فيما لمست ينايع معينة من مشاعر البيض في جنوب افريقيا . انها رواية

---

2. Some of his Poetry is to be published in *Seven South African Poets*, edited by Cosmo Pieterse, Heinemann.

جادة في موضوع إنحلال الثقافة الافريقية ومجتمعها ، رواية جادة عن عدم التطابق في ثقافتنا ، لن تنال القبول او لن تفهم ؛ وانما تقلص الى هذه العبارات البسيطة الاقرب الى الخرافة ، لقد كانت واضحة مفهومة وكان لها اثرها .

لعلكم تعرفون انه كان لبيتن مقلدون غير مغروفين عن جدازة خارج جنوب افريقيا . وقد رأيت روايات وقصص قصيرة وطويلة غير متقنة تحاول ان تروي قصة الافريقي نفسها ، الافريقي البسيط الذي يعود من خدمة الاحتياط وتمتصه تعقيدات المنطقة المدنية - الحياة في الاكواخ بين عصابات المجرمين والهمج ، ويجد نفسه ضحية هذا النوع من المجتمع . لو كان لديك الوقت الزائد ، أو انك تستطيع ان تستغني عن الوقت الفائض لديك ( أو حتى ان تضعه ) ، فانك تستطيع ان تلتفت الى الرواية الافريكانية ، أو الروايات التي كتبها الافريكان ، وانك ستجد مئات الروايات التي تسرد الحكاية نفسها بالضبط . الفتاة البويرية البسيطة التي تذهب من المزرعة الى جوهانسبرغ حيث تتدهور اخلاقها وتنتهي في العادة الى بغي في احد احياء البيض الرخيصة . غير انها حكاية الشخص نفسه الذي يفشل في الانسجام مع مجتمع معقد قاس . وقد اعيد ذلك مرارا وتكرارا .

يبدو ان بيتن قد ادلى ببعض الحقائق البسيطة ، وذلك ، طبعا ، احتجاجا بيتن على التمييز العنصري . ذلك هو احتجاجه . وكل ما قال في مكان آخر على شكل رواية لم يواز ، حسب ظني ، هذا الهجوم المباشر الذي وجهه في رواية « ابك ايها البلد الحبيب » ولا اظن ان اجود هجومه كان في « ابك ايها البلد الحبيب » انما ارى انه يترتب ان تقرأ « كراسه » صغيرة سماها « لما بكى الشعب » الجميلة المؤثرة ، وهي وثيقة لازعة تفوق « ابك ايها البلد الحبيب » لعل موطن قوة بيتن حقا في كتابة الكرايس وليس تأليف الروايات .



اما نادين غوردنير فهي كل شيء ليس في بيتن • كتبها أشد تعقيدا ، كما ان شخصياتها اكثر تعقيدا • انها شخصيات اناس محنكين للغاية • عواطفهم ومداركهم ، والمشاكل التي تعترضهم من نسق آخر تماما • غير ان نادين غوردنير ايضا تقوم بالاحتجاج على التمييز العنصري • وهذا هو موضوعها ولهذا منع كتابها « العالم البرجوازي الاخير »<sup>(3)</sup> في جنوب افريقيا • وهناك تعليل بسيط لذلك : نجد الشخصيات الرئيسة السود والبيض ، في نهاية الرواية ليست على حافة تجربة عاطفية فحسب بل جنسية • واذا كانت حكومة جنوب افريقيا لا تتجهم اذا دخل الناس السود والبيض في علاقات عاطفية ( ولا اظن انها تفعل ذلك ، فهي تغضب من ذلك ايضا ) فالعلاقات الجنسية امر محرم حتما • وقد قال الناس ان ( العالم البرجوازي الاخير ) قد منعت لان نادين غوردنير اقترحت فيها امكانية اقامة علاقات جنسية • ولا اظن ان هذا صحيح • انما اظن ان الرواية كلها تتضمن نقدا وادانة لمجتمع البيض في جنوب افريقيا : الظلم فيها ، وفقدان الاحساس ، وفقدان الاتصال ليس بين السود والبيض فقط وانما بين البيض والبيض أيضا •

اظن ان نادين غوردنير حاولت ان تقول « في العالم البرجوازي الاخير » ان جنوب افريقيا البيضاء اصبحت مجردة من الانسانية ، وانها تخشى ان تعيش وتشعر كما يعيش البشر ويشعرون لانها وافقت ان تعيش وفق مجموعة من القوانين اللاانسانية في حد ذاتها ، وبما انها ارتضت تلك الفذلكة ، فان عليها ان تراقب ذبول الروح الانسانية فيها • لا بد ان يبدأ الضمور فيها • ذلك هو ، برأيي ، جمالها النقدي : وهو برأيي احتجاجها • وهناك عيب ، اخشى ان تجد نادين غوردنير الروح الانسانية نفسه في مجتمعات اخرى • هذا لان لدى نادين نوعا من الصفة غير الشخصية التي

---

3. Nadine Gordimer, The Late Bourgeois World, Gollancez, 1965.

تجدها تحت الميكروسكوب • وهي نفسها لا تستجيب للشعور • ففي كتبها نجد حتى العلاقات العاطفية امرا مفروضا وهي صور مستحضرة ، مصنعة • ومع ان نادين غوردنير ستقول انها تدين المجتمع الجنوب افريقي لتجرده عن الروح الانسانية ، فاني اقول ان نادين غوردنير احد ارق كتابنا شعورا هي المثل القائم الحي ايضا لكيفية تكوين مجتمع جنوب افريقيا المجرد من الروح الانسانية — وان فنانا مثلها بحاجة الى الحرارة ، بحاجة الى الشعور ، غير انه يستطيع ان يرى بتجرد وبرود الالة • انها — المؤلفة — ليس فيها اي حرارة أو شعور •

وبينهما يأتي ، برأيي ، ايثول فوگارد • انا لم ار مسرحيته « عقدة الدم »<sup>(٤)</sup> واطن انه مما يستوجب الايضاح انها عندما مثلت اول مرة في جنوب افريقيا ، انما عرضت في مراكز محدودة من المشاهدين البيض فقط • ثم حصل بعد ذلك اتفاق ان تكون ليال منفصلة ليلة للسود بعد اسبوع للبيض • ثم دعيت للذهاب في احدى الليالي « البيضاء » والجلوس متع الرجل المسؤول عن الانارة • كان ذلك امتياز يمنح لي غير انني رفضته • لذلك لم ار « عقدة الدم » واطن انه يجب علي الانتظار حتى تعرض في بريطانيا ثانية • ما نريد ان نراه هو الى اي حد استطاع ان يحتج ايثول فوگارد •

اختار بيتن شكلا قصصيا بسيطا • أما نادين غوردنير فقد اختارت شكلا معقدا متكلفا يعادل هجوما ملتويا على جميع الالهية البنائية للمجتمع في جنوب افريقيا • اما الشكل لدى فوگارد فهو درامي • وهو يريد ان يقدم مشكلة التمييز العنصري باكملها على شكل صدام ( فتلك المسألة هي من الامور التي تهيمن على عمله ، وهي السائدة لديه ) • لقد تناولها

4. Athol Fugard, The Blood Knot, Simondium, South Africa, Penguin, 1968.

في « عقدة الدم » بصورة ذكية من زاويتين – الصراع والاتحاد – لأن السود والبيض اخوة في الدم ، كما هو شأنهم دوما في جنوب افريقيا . لقد تحول واحد منهم الى اسود ، وتحول آخر الى ابيض . وحسب مفاهيم المجتمع ، فانه يتوقع منهما ان يعيشا في عالمين مختلفين ويكون لهما مجموعة من القيم مختلفة تمام الاختلاف . المشكلة التي تجابه الاخوين هي كيفية ترويض نفسيهما وهما يعرفان انهما ينتميان الى عالمين مختلفين . ويكتشفان الصراع الكامن فيهما . ويكتشفان ايضا نوعا من الرابطة التي لا يمكن لهما خرقها . عليهما أن يتشاجرا ، لا بد لهما أن يتضاربا ، ولكن لا بد ايضا ان يتحابا – تلك هي العقدة التي تربطهما سوية .

لقد حول فوكارد ذلك بالرمز عامدا الى رابطة فسيولوجية صرف . انها عقدة الدم . وقد قدم دان جيكوبسن تلك المشكلة نفسها ببراعة اكثر في مسرحيته « رقصة في الشمس »<sup>(٥)</sup> حيث يبين الاعتماد العظيم الجميل للغاية المتبادل بين الخادم الاسود ومخدومه الابيض . انه تقديم معقد كثيرا غير ان تقديم فوگارد من النوع الدرامي ، والحل ، كما يحصل دائما في الدراما ، حل درامي صرف . ولا يتحدث بشيء عن المجتمع ولا يقدم للمجتمع اي حل سوى هذا الابتعاد والاقتراب الدائمين . تلك هي العقدة التي تربطها .

هذه هي طرق ثلاث : احتج فيها اناس على روح التمييز العنصري . لو شئت اتلو عليك قائمة طويلة بالكراريس والمقالات وحتى الكتب غير الادبية او التي تشجب التمييز العنصري شجبا غير ادبي وغير خلاق . واجمل ما خرج منها في جنوب افريقيا وهو « الطريق الى غانا »<sup>(٦)</sup> تأليف الفريد هيجنسن وتتميز بالبراعة والزخم ، بالبساطة والمباشرة ، وابدع ما فيها عذوبة لغتها

---

5. Dan Jacobson, A Dance in the Sun, Wiedenfield and Nicolson 1956, Penguin 1968.

6. Alfred Hutchinson, Road to Ghana, Gollancz, 1960.

حيث صياغة جديدة للمصطلح والصورة التي لم ار ما يماثلها لدى اي كاتب اخر من جنوب افريقيا • ومما يؤسف له ، يبدو انه فقد كثيرا من ذلك منذ مجيئه الى بريطانيا • لعل الاتصال المباشر باللغة الانكليزية قد فعل في ثلم حدة سمعه ولسانه • لست ادري • ولكن الامر المؤكد المؤسف حقا ان عذوبته قد زالت ، لاني كنت اعتقد انه يوم نشر «الطريق الى غانا» كان الكاتب ينتظره مستقبل مرموق في جنوب افريقيا • كنت اعتقد انه سيوطد مكاته في بريطانيا ، ولكن لم يحدث شيء من ذلك •

اود التحدث عن ارثر نورتيج الذي فزت معه بجائزة ( مباري ) في الشعر في الوقت نفسه ( مع الفارق اني رفضت المال لاني رفضت قبول الجوائز على أساس عنصري — فقد كانت مسابقة للسود فقط ) • يشترك كلانا بنيل جائزة مباري ، وانه ايضا كان تلميذي في المدرسة الثانوية — ولكن هذا خارج عن الصدد •

اظن انه اجود شاعر اطلاقا في جنوب افريقيا • مما هو ممتع بصورة خاصة هو ان خيرة شعره نظمه في بريطانيا وخصوصا بعد ان خابت اماله بالعودة الى جنوب افريقيا • ويبدو انه منذ ان جاء الى بريطانيا صار يتمهل فيما يكتب خشية السجن اذا تحدث بصراحة وعاد الى جنوب افريقيا — واني متأكد انه لا بد ان يعود اليها • اما الان فقد روض نفسه على عدم العودة الى وطنه • ومنذ ان وطد عزمه على ذلك ، فقد اكتسب شعره حرية هائلة • ولكن حتى قبل بلوغ شعره تلك القابلية فقد اتسم بالعذوبة والقوة بحيث يمكن ان اعتبره جادا اجود شاعر يظهر في افريقيا • ان ما يقوم به الان افضل مما قام به سابقا بما لا يقاس • يركز نورتيج في نفسه وفي عمله على جوهر الاحتجاج على التمييز العنصري • في نورتيج تضع يدك على الانسان الموهوب — ولا اهمية لكونه اسود او ابيض — الانسان الموهوب الذي يجراً ان يسمح لنفسه بالتطور لان في عمله ذلك وفي النظر باخلاص الى مجتمع جنوب افريقيا اليوم ، يمكن ان يؤدي به الى السجن •



الوضع لكثير من الناس أشد حزنا • فهناك أناس في جنوب أفريقيا اليوم صاروا على وفاق مع سياسة التمييز العنصري وتقبلوا المجتمع ولذا فان كل مايكتبون محدود ( مع وجود كتاب يريدون الاستمرار على الكتابة سواء شعرا ام نثرا ) • لقد سدت مساحات واسعة من التعبير امامهم • وهذه اشياء يرونها حولهم • يرون انسانا يضرب في اقرب موقف سيارات لانه لا يملك تذكرة ، ولكن عليهم ان لا يستجيبوا لذلك لان ذلك جزء من المجتمع الذي لا يمكن لهم التحدث عنه • انها منطقة لا يمكن لهم اجتيازها في اعمالهم ، ولذلك لا يمكن ان يسمحوا لانفسهم ان يدخلوا فيها تجاربهم ، وملاحظاتهم ، لانها تتطلب التعبير عنها ، او على الاقل ، ان تشق طريقها للدخول في كتاباتهم •

لذا فانا نجد مجتمعا مجدبا تقريبا من الكتابة الجديرة بالاعتبار لان الناس قد تقبلوا بعض القيم في ذلك المجتمع • اني اعرف بوجود جميع المسائل القديمة بخصوص ايداع الناس السجن واشراكهم في التهم واخذ التعهد منهم • أفضل ان توارى خجلا عن ذلك • صحيح برأيي ان الفنان ، والكاتب ، انسان يعيش في مجتمع خاص ويلتقط صورته وافكاره من ذلك المجتمع • يجب ان يكتب عما يرى حوله ويجب ان يكتب بصدق عنه والا سيكون على وفاق مع كل ما هو قبيح فيه ، ويتظاهر انه غير موجود او انه غير قبيح • بفعله ذاك يعزل نفسه عن قطاعات واسعة من التجربة ، قطاعات واسعة من التعبير • ذلك هو الثمن الذي يجب ان يدفعه لانه عزل نفسه عن زميله الانسان • وقد حرم نفسه من الاقتراب من مشاعرهم ، والقابلية على الدخول الى تجاربهم والتعاطف معهم • وما انه مجرد نفسه من ذلك لابد ان يعاني عمله نتيجة لذلك •

وهذا هو سبب وجود الاحتجاج في الكتابة على التمييز العنصري والسبب في وجود استمرارنا على الاحتجاج •

## اجيال في صميم الصراع

( أما آتا ايبدو ، ج . ك . دوغراف ، سريف ايسمن )

### جورن ناجيندا

انه لامر مفر ، مع اعتقادي بخطئه ، ان يمسك المرء بعنوان مثل هذا . . « اجيال في صميم الصراع » ويلقيه على عاتق كاتب ، ثم يحكم من بعد ذلك على ادبه ضمن حدوده الدقيقة . سيكون الحيف الذي ينزل به اقل لو انه قصر جهده على الموضوع وهو متمكن منه ، فانه سيولي عنايته له موجهها ملاحظاته التي تتم عن فحص دقيق . والا لكان مفهوما لو انه ، وهو المهتم بمواضيع عديدة ليس هذا الا احدها ، تناوله وحده مطلقا احكاما عامة فانه في هذه الحالة ستكشف الدراسة الدقيقة للموضوع التشويهاات الفاضحة التي اصابته .

اقول ذلك كله لان المسرحيات الاربع التي سأناقشها ليست اساسا عن الصراع بين الاجيال وهي - ( بنون وبنات ) تأليف ج . ك . دي گرافت ، ( حيرة الروح ) تأليف اما آتا ايبدو ، ( والدي العزيز والغول ) و ( مسرحية الوطنيون الجدد ) تأليف ر . سريف ايسمن . ويبدو انها تهتم كثيرا بتعداد الحوادث - فهي جميعا وبدرجات متنوعة ، تسرد قصصا تهتم أجيال الشيوخ والشباب ، وغالبا ما يقع الصراع بين الاثنين ، غير ان سوء التفاهم غالبا ما يقع بين الشيوخ والشيوخ ، وبين الشباب والشباب . وعموما يكون الصراع بين الاجيال في مسرحية اما آتا ايبدو اشد منه في مسرحيات ايسمن . هذا

وان ايسمن اشد هوسا — واقول ذلك عن وعي — بالفروق الاجتماعية منه  
بالاعمار . غير ان الانسة ايدو تهتم اكثر بما يمكن ان نطلق عليه ضعف  
الانسان وغرته عن خلفيته الوطنية عما هو في ابناء جيله .

لذا ، فان ما انوي القيام به في حديثي هذا ، هو مناقشة المسرحيات  
بوجه عام ، محاولا ، اذا اسعفتني ذلك ، الا احيد كثيرا عن العنوان الذي  
اتخذته لحديثي ، ولكن قبلولوج في ذلك ، اود ان اناقش هذا العنوان  
لحظة واحدة .

اني على يقين انكم تتفقون معي ان الابوين في نزاع منذ البداية بسبب  
سلوك ابنائهم . والابناء ، من ناحية اخرى ، يعبرون عن برهم ببطء حياة  
والديهم ، وضيقهم في الوقت نفسه ببرم والديهم بهم تتفقون معي ان  
ذلك ليس امرا جديدا ، وانه علاوة على ذلك امر محتوم ومناسب لحدوث  
هذا الصراع .

قد تأتي ، بين حين وحين ، احداث خارجية عظيمة كالحرب او المجاعة  
بغربة بين الجيلين اعظم مما هو معتاد . وقد ينشأ الاطفال اثناء الحرب دون  
تربية الوالدين ورقابتهم . وقد يولدون بعد مجاعة دون ان يكونوا قادرين  
على تقدير اتجاهات والديهم ، الذين تحكمت بهم ظروف الكارثة ، حق  
قدرها . وصار شباب اليوم في كثير من بقاع العالم يستخدم قوة تكاد تكون  
جديدة للغاية . فهم ينتجون الاشياء التي يستهلكونها ، ويغنون اغانيهم  
الخاصة بهم ويصنعون ملابسهم ويشترونها ويلبسونها وغير ذلك . اما في  
افريقيا ، فانه بتزايد فرص التعليم ، وتكاثر الوظائف العليا بسبب حلولهم  
محل المهاجرين ( الاوربيين ) ، فان جيل الشباب المتعلم يقفون ، كما يبدو ،  
معارضين جيل الكبار . علينا مرة اخرى ان نكون حذرين . بلغت اغلب  
بلدان افريقيا حالة التطور هذه قبل وقت قريب ولا يصح القول ان اهل البلاد  
الاصليين لم ينالوا هذه الفرص الا في الوقت الحاضر ، ولا يصح القول بان

الفروق بين طفل اليوم وابويه هي فروق بين المتعلمين والمثقفين وبين غير المتعلمين والجهلاء .

قد يظن انك اذا استطعت ان تجد ابا غير متعلم وتقابله بابنه المتعلم فانك عندئذ تجد حالة واضحة المعالم لاجيال في صراع اشد من اي وقت في تاريخ افريقيا — وان الاب سيكون مع التراث وابنه ضده . ولكن هذا الظن لا يصح ان يكون . خذ مثلا حالة الطفل الذي يقاوم تعليمه ، ويقاوم جعل ثقافته غربية . ففي الوقت الذي يفرح الوالد ان يكون الطفل كالبيضة، يثور الطفل على ذلك . من الواضح ان الصراع في مثل هذه الحالات يختلف من فرد الى اخر ، وليس له الا علاقة طفيفة بالكبار .

هذا وقد اشبعنا هذه النقطة هجوما ، فاني اود ان اقول شيئا قبل ان اتحول عنها ، وهي ان هناك مجالا يمكنك ان تجد فيه صدعا اوضح — ألا وهو مجال الجنس ، وبالتالي الزواج . غير انه من المتع ايضا ان تلاحظ انه في كثير من المناسبات في الوقت الذي يقول فيه الاب : « ولكن هل تسمح لابنتك ان تتزوج احدهم ؟ » فان ابنه يجيب : وهل تسمح لاختك ان تتزوج واحدا ؟ »

ثلاثة من هذه المسرحيات التي تهمننا تعني بهذه المسألة ، والرابعة وهي من تأليف غرافت ، تهتم بمجال توتر شائع اخر ، وهو ان للوالد رأيا في تعليم اطفاله . من الجلي ان هذه المسائل عالمية الانتشار وليست مجرد افريقية . وقد تناولها فنانون عديدون مرات عديدة . فكيف تناولها الجماعة هنا ؟ لذلك اعود مرة اخرى الى المسرحيات نفسها .

لنأخذ اولا مسرحية « بنون وبنات » تأليف ج . ك . غرافت (١) .

---

1. J.C. de Graft, Sons and Daughters, 3 Crowns. Oxford University Press 1964.



شخصياتها هي جيمز افوسو وعائلته - الزوجة ، حنه ، الابن الاكبر ،  
الدكتور جورج افوسو ، وولدان صغيران - ايرون يريد ان يصبح فنانا  
مع ان اياه يريده ان يكون مهندسا « ميكانيكا » والبنت مآنان تريد ان  
تكون راقصة ولكن أباهما يريد ان تصبح محامية . وهناك ايضا العمة التي  
تريد مآنان ان تتزوج المحامي بونو الذي ينقلب الى وغد فيما بعد .

على انه اذا كان لابد ان نقول : « اجل ان في هذا صراعا بين الاجيال -  
الشباب يريد أن يكون فنانا - والكبار يريدون نجاحا ماديا » . فيجب أن  
نقول ان دي غرافت يرفض التفاوض عن مثل هذا التبسيط . اما الام فمع  
انها من جيل الاب ذاته ، ومع انها لم تتح لها فرصة التعلم في المدرسة، فانها  
راغبة ، شديد الرغبة ، ان تدع أطفالها يفعلون ما يشاءون وخصوصا عندما  
تدرك ان عفة ابنتها في خطر عظيم سيبحث بها بونو المحامي الذي تشتغل لديه .

المسرحية اجمالا هزيلة يمكن التنبؤ بها . ولغتها في الوقت نفسه ميلو  
درامية رتيبة ، وهي لغة لا تساعد المسرحية ان ترتفع عن الارض . وما دام  
لا يوجد توتر درامي شديد او حركة في المسرحية فان المشاهد حتى ولو  
اعترف بواقعية الحدث ، لا يندمج معها . وكثيرا ما تقع على اسهاب في الكلام  
بدل الحوار الواقعي . ولا مفر لي من الشعور ان يكون دي غرافت اكثر  
تمكنا في كتابة النشر المباشر سواء القصص القصيرة او المقالات .

غير انك ان وازنت بين هذه المسرحية او مسرحيتي ايسمن فانك  
ستكشف فيها أسجية وطيدة للواقعية رغم فظاظتها ، ولا تجد ذلك دائما لدى  
ايسمن .

ان مسرحيتي ايسمن : والذي العزيز والفول (٢) ، والوطنيون

---

2. R. Šarif Easmon, Dear Parent and Ogre, 3 Crowns, Oxford University Press 1964.

الجدد<sup>(٣)</sup> ، من النوع الذي يمكن ان يطلق عليه اسم ملهاة بهو الاستقبال ، حيث يكون الحوار الذكي عاملا سائدا فيها . ( وقد بلغني انها استقبلتا في سيراليون ، بلد المؤلف ، استقبالا حافلا في الليلة الاولى بحيث غصت حتى المماشي بالمشاهدين ) . غير ان الذكاء والفتنة ليس كل شيء فيها وكما يقول الاعلان على ظهر المسرحية « الوطنيون الجدد » هذه ملهاة عصرية في المغامرة الرومانسية والمكائد السياسية والفساد . وهي ايضا مسرحية خلقية تفصح فيها المطامع المادية دون رحمة .

يوجد في المسرحيتين شيء من الصراع بين الاجيال فتناقش سلطة الاب ، وكذلك استقلال الشباب . في احد مواقف مسرحية « الوطنيون الجدد » تطلق ما مي واحدة من جيل الشباب على ايها « لقبا » وتشير له باصبعها الى الخارج حيث الظلام ويخرج ابوها حائقا . غير ان ايسمن اكثر اهتماما بالصراع الذي تسببه الفروق الاجتماعية . ان المتعلمين ، ويقصد بهم ايسمن ، المتعلمين الغربيين الذين يمزجون فرنسيتهم باللاتينية مع الانكليزية ، يناقشون امور شوارع العالم وطرقه ، تجدهم منفصلين عن غير المتعلمين الى الابد . وان لم تكن من الناحية العلمية فمن المنزلة الاجتماعية .

في « أبي العزيز والغول » يقدم الاب والغول داودا توري باعتباره رجلا جيد المعرفة ، كثير الاسفار عاش في باريس وروما ولندن . كريم المولده . بعض اجداده كانوا ملوكا . يقابل الاب بابنته المتزوجة من محمود النقابي ، الرقيق المعتوق ابوه . ويقابل الاب ايضا بسيكو كوياته من ابناء الغابات السود . وبذلك يقدم التيارات الاجتماعية الرئيسية الثلاثة : البدائيون والكريوليون ( المولدون المختلطون ) ، والافريقيون المعتقون .

المسرحية ايضا سياسية حيث يقوم داودا توري بقيادة المعارضة وقبل

---

3. R. Sarif Easmon, The New Patriots, Longmans 1965.

نهاية المسرحية يصبح رئيسا للوزراء • لعل هذا الجانب من المسرحية اكثرها  
ايغالا في عدم الواقعية ، ويحدث اغلبه خارج المسرح ، حيث يقدم لنا سردا  
مجردا •

في مسرحيات ايسمون تقف عسوما على لحظات درامية بالسرد لا  
بالمشاهدة • ولجل ان يجعلنا نشترك في شغب فضيع ، تسرد علينا (ماهما)  
في (الوطنيون الجدد) الوصف التالي

« طوفان بحر من الوجوه الشابة الغاضبة السود اندفعت بيني وبين  
ابي - وقد جرف بعيدا عن مقدمة البيت اما انا فالى الداخل • انه شيء  
مروع - مروع ان تسمع زعيقهم بهذا الشكل محطمين الاثاث في البيت ...  
فاصابني دعر شديد وتأكدت انهم سوف يغتصبونني ويقتلونني • غير اني سمعت  
صيحة رعب في الممر خارج غرفتي وصوت قبضة جبارة تنزل شديدة على عظام  
فكوك كثيرة » (٤) •

قبضة واحدة جبارة تقابل بحرا كاملا ! ان ابطال ايسمون يتسمون  
كثيرا بالبطولة الزائفة • ويتميز بناء مسرحيات ايسمون اجمالا بشيء ليس  
في واقع امره صفة كاريكاتيرية •

ليس خلافي الكبير معه انه كتب مسرحيات غير مقنعة فحسب بل علاوة  
على ذلك انه تحمل صفة متفنجة زائفة متكلفة فحسب وهي دليل ضعف كبير •  
واذا سلطنا طريق الفطنة وجدنا فيها متعة ضعيفة محيرة بوسعي ان اطلق عليها  
اسم راج فيكتوريا المفعمة بأمثال هذه التعابير : والله ، وحق جويتر ، لسوء  
الحظ وما شابه ذلك • ان في ذلك احيانا تسلية غير مقصودة • فمثلا ، بعد  
ان اطلعنا على ما قام به المتمردون من تخريب في المدينة نسمع جون ابن رئيس  
القضاة مطمنا النساء على سلامة أيه بقوله « أظنه سالما سلامة البيوت ... »

وتجيبه فايولت : « كلامك صحيح كالعادة ، لقد تستع جورج باعتباره مصلحا عاما ، بيوم حوتي الروعة »<sup>(٥)</sup> . ثم بعد ذلك نجد باريرا وهي الارملة الجذابة للغاية في الخامسة والعشرين التي كثيرا ما كان يجري رئيس القضاة وراءها تقول باكية : « لم يبق فيّ من الحياة وخيرها شيء ، يا خاطبي الخائب . ولا اظن ان جورج لا يستأهل من ذلك الخير القليل شيئا »<sup>(٦)</sup> ويقول سييدو لاييه في احد المواقف في مسرحية « ابي العزيز والغول » وها نحن ، ايها الشيخ مرهان كالفراشات ، مبتهجان كزوجين من طباء ملكية »<sup>(٧)</sup> . في موقف مهم عندما يتصالح الاب والباقون ، تلقي سياتا يديها حول رقبته وتقول : ايا ابي يالقوتك الثورية !<sup>(٨)</sup> « واستطيع ان استمر في ذلك » .

لعلنا نظن ان كل ذلك نوع من الهجاء ، وان ايسمن يقف خارج نطاق هذه الكوارث مشيرا اليها . اظن ذلك ليس صحيحا ، لانه حتى في توجيهاته المسرحية يكتب بالاسلوب نفسه ، اذا تجاوزنا نكهة المسرحيات . واذا كان قصده من ذلك فضح العالم المزيف ، فلا بد انه اهتم بالبقاء خارجه . بقي هناك موقف اخر رائع يوجز عالم ايسمن . نجد رئيس القضاة الذي مر بنا ، يخرج مخاطرا بحياته يهديء الجماهير وقد جلبته مجموعة منهم الى باب زوجته المقبلة . فيدق الجرس فينتظر جميع من في البيت ، وبضمنهم ابنه جون ، حتى يدخل الخادم ويعلن وصوله ، ثم يدخل رئيس القضاة الغرفة .

اما مسرحية آما آتا اييدو « حيرة الروح » هي خير المسرحيات الاربعة وكما في قصصها الناجحة التي قرأت « ومنها تخفيف المشروب »<sup>(٩)</sup> التي

---

5. The New Patriots, PP. 75-76.

6. The New Patriots, P. 88.

7. Dear Porent and Ogre, P. 99.

8. Ama Ata Aidoo, The Dilema of a Ghost, Longmans 1965.

9. Ama Ata Aidoo, In Cutting of a Drink.



(احكم على قراءتها) ، يبدو ان ايدو تفكر في لغتها عندما تكتب عن ابناء الريف ثم تترجم ذلك الى الانكليزية • ان آيدو ليست بطبيعة الحال فريدة في مجالها هذا ، غير ان كثيرا من ترجماتها مباشرة ودقيقة بحيث تشعر باصالتها دون الاشارة الى الروح الافريقية العاطفية – التي اقصد بها نوعا من الانجيل الذي اصبح شديد الاهتياج • تبدو لغة اما انا ايدو انها كل ما ليس في لغة ايسمون :

تحدثين يا اختي  
كأن الايام انقضت

عندما غسلت اليد اليسرى اليمنى  
واليد اليمنى غسلت اليسرى (١٠) •

وهذا :

هدوء يا ولدي • ودعني احدثك الان لان شيئا قد وخز جرحي • لقد  
تصلبت ركبتي من كثرة الانحناء امام الاغنياء ... ما اشد ما سيضحك  
عليّ اصدقائي وراء ظهري الان « (١١) •

بطبيعة الحال ، في مرات قلائل ، لا تنجح ترجماتها كثيرا فتتخذ لغة  
شبيهة بترجمات التراجيديا الافريقية :

ايتها الطبيعة الام الخالدة ،  
ايتها الملكة الام يا ذات المخاض ،  
كيف حدث ان مررت ببיתי  
دون ان تتوقفي

---

10. The Dilemma of a Ghost, P. 17.

11. The Dilemma of a Ghost, P. 30.

دون أن ترتاحي ؟  
ايها الرحمن يا ربي ،  
متى ستدخل اذني  
صرخة وليد ؟  
لان الشمس قد رحلت بعيدا  
في سمائي (١٢) .

المسرحية ، فعلا ، ظاهرة التأثير بالدراما الاغريقية ، وعقدتها تدور حول  
اتو ياوسن الذي يعود مع زوجته الافرو - امريكية ايو لا لي الى غانه . اني  
تعجبني هنا اللغة التي تمثل ايولالي تحدث كأنها في حرم الجامعة . لوبولغ  
فيها لا يمكن ان تكون كليشة عن طريقة تكلم الامريكان ، غير انها غير مبالغ  
فيها . عندما تعود العقدة فتشير الى غانا ، فان الحوار يتغير - النساء اللواتي  
يشكلن نوعا من الجوقة ، يتكلمن شعرا ، والام لا تتكلم شعرا بل ترجمات  
افريقية ، وهكذا . ان ايبدو حساسة للغاية في لغتها وتستخدمها بحذق من  
اجل ان توحي بطبيعة شخصياتها .

ويعود اتو وزوجته ، ويحصل توتر مفاجيء بين الزوجة وعائلة الزوج .  
ليس ذلك بسبب الفروق بين الجيلين بمقدار ما هو حساسية المرأة التي  
ارجعت ، علاوة على ضعف زوجها الذي لا يستطيع في الوقت نفسه ان يقيم  
لها جسرا فوق الهاوية التي تفصل تجربتها الخاصة وبين الحياة في غينيا .  
لذا عندما تحصل المصالحة فان الام الجاهلة لاحد الاجيال الماضية هي التي  
تعقدها بعطفها . ولسوء الحظ فان المصالحة عندما تتم تقوم بما هو مناقض  
لكل شيء سابق ولذلك فهي مصطنعة غير مقنعة . واني اظن ان ذلك يعود  
من ناحية الى ايجاز المسرحية - فليس ثمة متسع من الوقت لعرض الافكار  
الكبيرة من اجل ان تتحقق بصورة مقنعة .

---

12. The Dilemma of a Ghost, P. 18.

ليس في المسرحية اخيرا توتر درامي ولا حركة ايضا • ولو ان كل جزء  
يحد ذاته ينجح فليس ثمة تفاعل كاف بينهما من أجل ان تجعلها مسرحية  
متكاملة •

تحفظ اخر هو وجوب وجود ثلاثين تغيرا في المشاهد على الاقل - ليس جميع  
التغيرات في المناظر ، ولكن انطفاء الانوار وانسداد الستارة • في مسرحية  
ذات خمسين صفحة يعرقل هذا استمرارية المسرحية بصورة سيئة • « حيرة  
الروح » سلسلة من المخطوطات المترابطة مع بعضها بواسطة السرد - الممتع  
ولكن غير المتطورة الى درجة كافية •

لذلك ، ختاماً ، لا بد ان اقول انه رغم المتعة التي تقدمها لنا المسرحيات  
الاربعة من اراء يحملها الكتاب الثلاثة بخصوص الواجه المختلفة لاطنانهم  
وهي عموماً لا تنجح في تأدية مهمتها على خير وجه • لا ريب ان من بين الثلاثة  
تتميز ايبدو بالموهبة وتستطيع ان تكتب مسرحيات اكثر اقناعاً في المستقبل •  
في الحقيقة اردت ان اوضح صراعاً يمكن ملاحظته في هذه المسرحيات ، وهو  
الصراع المعتاد الذي خاض تجربته جميع الفنانين ، صراع الحاجة الى خلق  
شيء ، وان عدم القدرة على خلقه شيء ملحوظ تماماً • وذلك ، لاسفني ،  
مرض لا يميز بين الاجيال •

## رَأْيُ الاِحتِجَاجِ

( اورفيوس الاسود ، التحول )

لويس جيمز

في اوضاع شديدة التفجر كالتى تحصل اليوم في افريقيا لايسكن وجود ادب خلاق غير سياسي بوجه من الوجوه ، ليس من ادب الاحتجاج بشكل من الاشكال . وحتى الكاتب الذي يختار النضالات الاجتماعية لبلده ويحاول خلق عالم فني خاص يقول شيئا مثيرا للجدل عن مسؤولية الفنان تجاه المجتمع . ولو حاول خلق عالمه الخاص بالتعويل على الانجازات الفنية الاوربية فانه يقول شيئا مثيرا للجدل حقا .

ولهذا السبب فليس من دواعي الاستغراب كما يبدو ان اختتم هذه السلسلة عن الاحتجاج والصراع بمجلتين ليستا باي شكل من الاشكال هجومييتين عنيفتين . وسوف تفرد لهما بحثا . لان الاحتجاج على الفساد والاضطهاد لا يفهم بدون احتجاج يتم بحزم ، بالبحث عن القيم الثقافية الايجابية التي تكشف ما لا اهمية لها . وهو البحث الذي صارت توصله مجلتا ( اورفيوس الاسود <sup>(١)</sup> و ( التحول ) <sup>(٢)</sup> ) وكلاهما تنشران في افريقيا ، لذا فهما قريبتان من العالم الذي تكتبان عنه . وهما مجلتان فصليتان . لذا

- 
1. Black Orpheus, 1-11 General Publication Section, Ministry of Education, Ibadan; 12-22 Mbari Publications, Ibadan.
  2. Transition, 1-35 (1961 - 1968), Kampala, Uganda.



فهما لاتنشران باعتبارهما احداث نهائية • انهما جزء من حوار ثقافي متواصل  
حساس بجميع توترات الصراع الافريقي •

نشرت ( اورفيوس الاسود ) اول مرة عام ١٩٥٧ • ويلاحظ ان عنوانها  
مستقى من مقالة سارتر الشهيرة « اورفيوس الزنجي » التي كان لها تأثير  
بالغ في مفهوم الزنوجة لدى الناطقين بالفرنسية • والتعبير مأخوذ من حقل  
الدراسات الفرنسية لان الادب الذي له شأن في ذلك الحين كان باللغة  
الفرنسية • وقد تحقق ذلك على يد ( اولي برير ) و ( جانهنز جان ) عندما  
كانا في عام ١٩٥٦ في مؤتمر انحضور الافريقي للكتاب الافارقة المنعقد في  
باريس ، مما جعلهم يصدرن مجلة دورية للافارقة الناطقين باللغة الانكليزية •  
وتلقوا مساعدة مالية من وزارة التربية في نيجيريا الغربية • لقد كان عملهم  
يتسم بالشجاعة في كثير من الوجوه • اولاً ، وكما ذكرنا سابقاً ، لم يكن ثمة  
ادب مبدع في نيجيريا في ذلك الحين • كان توتولا قد نشر روايته الاولين  
ونشر سايبريان ايكونسي « اهل المدينة »<sup>(٢)</sup> ولم يكن غيرها الا قليل • كانت  
في اعدادها الاولى تعتمد اعتمادا كبيرا على الكتابات الانكليزية لزنوج  
الكاريبى وامريكا ، وترجمات عن الفرنسية والاسبانية والبرتغالية • ولم  
يكن ذلك لمجرد ملء الفراغ • لقد قامت مجلة ( اورفيوس الاسود ) بوظيفة  
مهمة في توفير مؤلفات كتاب امثال ليوبولد سنغور ، وجان رومان وايسيه  
سيزير ولوى پاته ماتور للقراء الافارقة • وعقدت روابط مهمة بين كتاب  
الكاريبى وافريقيا • ثم ظهرت تدريجيا كتابات افريقية اكثر اصالة • نشر  
العدد الاول قصائد لجبرائيل اوكارا وحده • وظهر وول سوينكافي العدد الخامس •  
ويمتلك الكتاب اليوم منبرا مشجعا لاعمالهم ، يتيح الفرصة مناقشة كتاباتهم  
في رقعة واسعة حيث يهتم بها الناس - اي في افريقيا • يصدق هذا خصوصا  
على الشعراء وكتاب القصة القصيرة : اما الروائيون فكانت فرص النشر لهم

---

3. Cyprian Ekwensi, People of the City, Andrew Dakars 1954;

اسهل في الخارج • وصارت المجلة الدورية تزود ايضا المدارس والجامعات بالادب الافريقي ونقده في مستوى رفيع • وان المؤثرات المختلفة في الفنون الافريقية ، وادخال الادب الافريقي في مناهج الجامعات والمدارس الافريقية مدينة كلها كثيرا الى مجلة ( اورفيوس الاسود ) وقد حرر ( اولي بريسر ) حديثا كتابا من المقالات النقدية مستمدة من المجلة واسماه « مقدمة في الادب الافريقي »<sup>(٤)</sup> •

كانت المجلة شجاعة في وجوه اخرى فمنذ عددها الاول كانت تناصر الادب الافريقي باللغة الانكليزية ولا يعني هذا انها ترفض الثقافة الافريقية التقليدية • اوضحت افتتاحية العدد الاول قائلة :

اننا لن ننسى التراث العظيم في الادب الشفوي للقبائل الافريقية لانه ارث الماضي الذي لا بد ان يستند عليه ادب المستقبل<sup>(٥)</sup> •

تناولت المقالة الاولى « الانجلا » الشعر التراثي لصيادي قبائل اليوربا وكانت بقلم اديبوي بابولولا • وهناك ايضا مقالة بقلم اولي بريسر عن « صراع الثقافات في شعر افريقيا الغربية » الذي يضع يده على الحيرة الرئيسة للكاتب الافريقي •

ان الشاعر في افريقيا الغربية الذي ينظم بلغة غربية يجد نفسه في موقف عصيب • فهو يكاد يكون ملتزما قوميا ومنشغلا بنقد القيم الاوربية ورفضها من جهة - ويضطر الى استعمال لغة اوربية للتعبير عن هذا الرفض<sup>(٦)</sup> •

على ان بريسر يصرح انه لو كان للافريقي ان يسمع خارج الحدود القبلية الضيقة فان الانكليزية لا بد من استعمالها لغة مشتركة •

---

4. Ed. Ulli Beier, Introduction to African Literature, Longmans 1967.

5. Black Orpheus, No. 1.

6. Black Orpheus, No. 1.

« ان تشجيع اللغات القومية ونشوء أدب في هذه اللغات ذو أهمية عظيمة ، ولكن تطوير أدب باللغة الانكليزية أو الفرنسية أصبح حاجة اضافية » (٧) .

كانت ( اورفيوس الاسود ) تخدم تلك الحاجة الاضافية وتساعد في جعل نهضة الادب الافريقي ذات اهمية وفائدة قومية وعالمية على انهم لم يهتموا بالطريقة التي يمكن ان تكون في الانكليزية والفرنسية لغة مشتركة دون ان تكونا لغتين اوربيتين . ولم توجه اية عناية للغة المبسطة المستخدمة للتفاهم في افريقيا او انجاز الشعراء في لهجة الكريول في الكاريبي الذي قام به شعراء امثال دينيس سكوت او ايفان جوتز . اما اولئك الذين نشروا المصادر الانكليزية في النص الافريقي امثال توتولا او اوكارا ، فانهم ، بظني ، لم يوجهوا اهتماما كافيا بما كانوا يفعلون .

على ان مجلة ( اورفيوس الاسود ) من ناحية اخرى ، خرقت مشكلة اللغة في ناحية مهمة للغاية . فقد شملت الفن ايضا . وذلك لضمان انتشار المجلة بين جمهور واسع كان يترتب عليها ان تخرج جذابة الشكل . ولكنها وفرت ايضا وسيلة تامة للمواصلة بين الثقافات الافريقية التقليدية وبين القاريء الذي لا يعرف شيئا عن اللهجة الافريقية . خذ مثلا . . الصورتين اللتين نشرتا مع مقالة في العدد الثاني بقلم اولي براير عن فن يوربا وايبو<sup>(٨)</sup> يلاحظ ان الصورتين توضحان وجهة نظر براير في ان المرء يحس بالتوازن والانسجام في ثقافة قبائل اليوربا ، اما في ثقافة ايبو فيجد التضارب العنيف والحدة . ونشرت المجلة صورا عديدة اخرى استطاعت ان تبين ميزة ثقافة الشعوب الافريقية واحساسها مالم يستطعه النشر والشعر .

غير ان الفن المولد ليس تراثيا تماما . ففي حالة الصراع بين الفن التراثي

7. Black Orpheus, No. 1.

8. Black Orpheus, No. 2.

والفن الحديث تجد أعمال سوزان وينغر الفنانة النمساوية التي أصبحت كاهنة في قبائل اليوربا لدى الاله اوباثالا خالق الانسان . وقد تشربت كل تفاصيل الاساطير المتصلة باوباثالا في احساسها وصارت تلك التفاصيل تلهما الهاما عميقا في عملها . ولكن أبناء اليوربا بحاجة ان تفسر لهم لوحاتها الباتيكية ( على القماش المطبع ) فهي تحولها الى شيء جديد يجمع مظاهر اساطير اليوربا في تركيبيّة واعية فكريا . وذلك مما يؤثر بي كثيرا . في مثل هذه الحالة من التحول من التراث الاسطوري الى وعي فكري ذاتي نجد ازدهار الدراما الاغريقية ، او اعمال بيتس في الفترة الحديثة . انه الظرف الذي كثيرا ما انبثق فيه اعظم الفن والادب . لنلقي نظرة الى لوحة سوزان وينغر على القماش المطبع المسماة «سجن اوباثالا» في العدد ٧ من مجلة ( اورفيوس الاسود )<sup>(٩)</sup> اللوحة الاصلية بمقاس ١٤ قدما في عشرة اقدام ، واسعة في التصميم والتنفيذ . وانا لا استطيع ان ادخل في جميع التفاصيل في هذا المجال . نجد اوباثالا يتطلع من عليائه الى كاهنه اجاكيمو الذي يمثل شخص الهه من التمثيلية الدينية السنوية لسجن اوباثالا على الارض . يربط بين عالمي الالهة والانسان نور سونيونا ، الهه الالام ، ليدل على ان اوباثالا ملازم للانسان في عذابه الارضي . يتوسط الجميع قرص الشمس الذي يحتوي على الافاعي المتشابكة التي تعض اذنانها ، رمزا للخلود .

تخصص ( اورفيوس الاسود ) مجالا للفن الافريقي الذي له صلة اقل وضوحا بالماضي . واشير هنا الى صور (ابراهيم الصالحي)<sup>(١٠)</sup> ذلك لانها من ناحية ، مثال نادر للاسهام العربي في الثقافة الافريقية ، مع ان الثقافات القديمة في كاو وغانا ومالي قد تأثرت تأثرا عميقا بالمرابطين في الشمال . تصور هذه اللوحة عالما كاملا من الاحساس الفني . انها فن وشعر في الوقت

---

9. Black Orpheus No. 7

10. Black Orpheus No. 10.



نفسه • واليك قصيدة الصالحي التي كتبها لتصاحب اللوحة • انها تصور بعدا  
صوفيا يعود ، بطريقته الخاصة ، الى الماضي الافريقي :

ذات يوم في رمضان  
لدغت عقرب ابن اخي الصغير  
ولم نستطع عمل شيء له  
ولم ينفع الاطباء •  
فمات بعد ساعتين  
ولم تبك امه •  
اتمنى لو ان امه استطاعت البكاء  
وحشت التراب على رأسها •  
رأت طفلها يموت امام عينيها •  
اخذناه باردا صامتا  
ودفنناه •  
ولكنه عاد •

رأيت فجرا بعد ثلاثة ايام  
وكلمني

فارتعشت ولكنني كنت سعيدا  
فقد كان حيا ، ولكن اين ؟

وأخيرا هناك صورة سوزا الشاعر الملاكاش من غوا البرتغالية ، الذي  
يربط ايضا •• بين الماضي والحاضر • وعنده شعور راسخ بالقوة الشكلية  
للنحت الافريقي • يمكنك ان تتحسس هذه الصور في ثلاثة ابعاد ، في الهمية  
التي تضيفها اشكالها على المكان المحيط بها ، وفي داخلها ، تعكس التوتر

الواسع الذي يصوره الفنان. غير انه فنان حديث عميق التأثير بالكاثوليكية. وهو فنان احتجاج. ايضا . الا ترى الكاهن البرتغالي في هيئة يهودا الاسخريوطي خائن المسيح في الصورة ؟

يمكن ان تجد الاحتجاج ، بلا ريب في (اورفيوس الاسود) غير ان المحررين استبعدوا الموقف السياسي او الثقافي بالنسبة لهم ، لعل في هذا كما يبدو تهربا من الواقع : ابدا ، فقد كان هناك في مجلس الفنون النيجيري من يودون ان يروا مجلة ( اورفيوس الاسود ) تسير في خط خاص . ولا بد ان ترى التأثير الخائق ( لمعهد غانا للفن والثقافة ) في الكتاب الغانيين من اجل ان يروا اهمية استقلال ( اورفيوس الاسود ) . لان ( اورفيوس الاسود ) يمكن ان تكون منصة للنقاد والكتاب ذوي الخلفيات والاتجاهات العديدة . واسهم فيها من جميع انحاء افريقيا والمانيا وامريكا وانكلتره والهند الغربية . فكانت منبرا للمختصين باللغات والثقافات الافريقية امثال جيرالد مور وروبرت جولاي ومندوب مراقب مثل و . س . مروين . ذلك هو النقاش المفتوح الذي يتطلبه الادب الناشيء . وهكذا فقد قدمت الاعداد الاولى للقراء قصائد سيزير وسنغور وكي تيرولين وجاك رومان وشعراء الزنوجة الآخرين ، وكان ، العدد الثاني يحمل مقالة متجانسة قصيرة غير انها وصفية عموما عن ( الزنوجة ) ، وقد ضمت المجلة مقالات مؤيدة للزنوجة بقلم جانها نيزجون كما فتحت صدرها الى مناوىء للزنوجة مثل ازكيال مفاهيل . لذلك كان النقاش حول الروح الزنجية حرا من القيود الفكرية التي يجدها المرء في مجلة ( الحضور الافريقي ) الفرنسية . تركت المجلة المفاهيم جانبا عندما تطلب النموذج المتغير للادب الافريقي ذلك .

لقد تناول جيرالد مور انجازات وقصور الزنوجة ، غير انني اود ان اقوم باستطراد يتعدى حدود النظرية الفكرية الى مجمل الاهمية الافريقية

ومسألة ( السواد ) في ادب الاحتجاج • ترتبط ( الزنوجة ) بالشعراء الزنوج  
في الاربعينات وما بعدها • ولكن لتستمع الى هذه القصيدة :

اجل لقد مدت عيناى عن نورك •  
انا زنجى ، ولكن يمكن ان انقذ من المطر •  
انكم سود مزيفون •  
انكم مهووسون ، ضراة ، جشعون •  
من الحكمة ان تترك قارة اوربا هذه ،  
حيث يجوس الجنون من اجل تموين الحقراء بالرهائن  
وندخل الى مملكة ابناء حام الحقيقية •  
اما زلت اعرف طبيعتى ،  
لا •

سأرقص وارقص وارقص ثم ارقص  
ولن ارى الساعة التي  
ينزل فيها البيض الى الارض  
سوف اسقط في العدم  
والجوع والعطش والصراخ  
وارقص وارقص وارقص وارقص ثم ارقص •

ان الشاعر ليس زنجيا ابدا انما هو اوربى كتبها في النصف الثاني من  
القرن التاسع عشر ، ارتور رامبو • ان « الابيض » يعنى الخير و « الاسود »  
يعنى الشر احد مفاهيم الفكر الاوربى • ثمة مفهوم اخر اقل وضوحا ولكن  
ابعد غورا وهو ان اليباض يعنى خلو من الحياة ، يعنى الموت ، والسواد  
يعنى الحيوية في مستهل رواية دكنز « اوقات عصية » مثلا يقارن الانسان

الآلي الشاحب الخالي من الدم بتزر بالحيوية الانسانية لسياس جوب الاسود .  
قد يكون الوعد « ذا لون اسود » ولكن البطل طويل رشيق واسمر . حتى  
ان السمة ترتبط باعمق المفاهيم المقدسة . في التجارب الصوفية لمؤلف  
« غيوم الجهل » وجد وليم لو ، القديس جون ذو الصليب ، ان الله ليس  
ابيض وانما اسمر ، وكما قال هنري فون في « الليل » :

يقول بعضهم ان في الله

سمة عميقة ولكنها باهرة ...

لست متأكدا من ذلك تمام التأكد ، ولكنني اشك ان طريقتين في تقييم  
اهمية (النور) و (الظلمة) المتعايشتين سوية ، هما نموذجان رئيسان ابديان  
لجميع الشعوب ، وان ذلك موجود ايضا في التجربة الافريقية ايضا . اليس ،  
مع ذلك ، يعني سوء الحظ في اوكايري لدى آكان الحظ الاسود ، الأبيض  
يعني أم الارض لدى قبائل اليوربا ؟ ان ربط القيم الرمزية للاسود والابيض  
بلون الجلد هو مسألة استحدثت في القرن العشرين في وضع تاريخي شاذ .  
ولكنها مسألة مهمة جدا حقا . فقد ظهر الشعر الزنجي عندما انهار  
النموذج الخلقي الصارم الذي يقول ان الابيض خير والاسود يعني الشر ،  
تحت تأثير فرويد ويونك وفلاسفة الوجودية ، فكان الناس يقرون بقوى  
اللاوعي السوداء للروح التي دفنتها الطرق الفكرية في مبادئ الاخلاق تحت  
الارض ، والتي كانت تصخب من اجل اطلاق سراحها . لو نظرت ديوان  
سنغور الشهير من الشعر الزنجي الموسوم ( بالديوان الحديث للشعر الزنجي  
والملا كاشي ( ١٩٤٨ ) لرأيت لماذا انقل الفيلسوف الفرنسي جان بول سارتر  
وكتب مقالته المحتوية على بذور تطور المستقبل في مقدمته لكتابه ( اورفيوس  
الزنجي ) فهو يرى الشعوب الزنجية من خلال تاريخ معاناتها وعارها الهابط  
كاورفيوس اسود الى هاوية الظلام والعماء وعالم الموت . واثناء هبوطه هذا  
اكتشف ثانيا حبيته يوريدسي الضائعة . كان لذلك اهمية عظيمة . لان هناك



شعراء يتحكم فيهم تاريخهم وروحهم النبيلة للقيام بما اراد سارتر ان يقوم به الرجل الغربي - ان يترك أساليب الواقع التي فقدت معناها ويتقبل العناء والحرمان ، ويهبط بذلك في ظلام اللاوعي المجهول من اجل العودة الى ينايع الحياة . وقد شعر سارتر ان حدسه قد ثبتت صحته ليس بمحتوى القصائد الزنجية وحدها بل بميزاتها وفعاليتها الرائعة . لقد تعلق الانسان الغربي بنموذج للحياة فقد معناه ، وليست الكلمات التي يستعملها الان الا مجرد زخرف ميت . غير ان الشاعر الزنجي حرم من هذا العالم الاوربي على كل حال ، والكلمات ، عنده تمتلك كل الطاقات المفجرة لكل ما هو خلاق حقا . فهو يقول : « ان استعمال الشعراء الزوج للكلمات ليس اسرافا في التعبير عما - يختلج في الفؤاد ، انما هو امر وظيفي »<sup>(١١)</sup> و لا يحاول ان يعود الى القديم . انما يحاول ان يخلق ويكتشف معانها جديدة ، ويبتكر شعرا جديدا احتجاجا على اوربا وتاكيدا للروح الزنجية الناهضة . التمييز العنصري عند سارتر ، يصبح طريقا يؤدي الى مناهضة العنصرية لان المرء بقبوله وجهة نظر الزوج ليتحرر من واقع فكري يرى الحياة بمعان عنصرية . وهذا امر غير متكلف . الحق يجب الحقد على كلا جانبي السياج العنصري . ولكن لذلك حقيقة .

في كل منا التقييم الخلقي الذي فيه « الابيض » يصبح « خيرا » و « الاسود » « شرا » يجب ان يتحداه دوما العالم البدائي الخلاق حيث يمثل الظلام الحيوية والخير ويمثل الابيض الافتقار الى الحياة ، الشر في قصيدة نيويورك يقابل ليوبولد سنغور روح الزنوجة بحياة المدينة الحديثة ، يعول سنغور على مصدر رمز مألوف لدى جميع البشرية . وباتتقال افريقيا نفسها الى التصنيع والتمدن ، فان مواضيع الزنوجة لن تستعمل ضد العالم الغربي فقط بل ضد قوى داخل افريقيا نفسها .

11. Jean - Paul Sartre, Orphée Nègre, cf. PP. 17-18.

كانت الزنوجة خطوة مهمة في تراث الاحتجاج ، وطور القاء نسير الاستعمار عن الكاهل . أما المرحلة الثانية فهي مرحلة الاحتجاج ضد الاخطاء داخل افريقيا نفسها . ونضرب مثلا ممتعا لذلك ما جاء في مجلة (اورفيوس الاسود) عندما نشرت مقطعا من رواية كابريل اوكارا ( الصوت )<sup>(٢١)</sup> .

الكتاب تجربة اسلوية مستعة : فهو يحاول ادخال بناء الجملة في ( ايجاو ) الى اللغة الانكليزية . غير ان النقاد أغلظوا القول لهذه التجربة ، وبينوا انه لو انك اردت ان تكتب بلغة ( ايجاو ) فما عليك الا ان تكتب بها واذا اردت ان تكتب بالانكليزية فبالانكليزية وليس في ذلك عدالة فيما يخص مرونة اللغة الانكليزية ، والحاجة في وضع غريب من أجل توسيع مصادرها . بالنسبة لي اسلوب اوكارا في روايته يثير في حساسية مهيجة . ولست ادري ان كان يستطيع ان يدخل الخصائص الجمالية للغة الايجاو غير ان الشيء المؤكد انه يعطي تأثيرا لطيفا معاكسا للتيار كالدوامه ، وتخفيفا للحدث ، وصفة التأمل التي تناسب موضوع الرواية . لانه لو كان احتجاجا سياسيا ، وهو كذلك ، فانه احتجاج صوفي . اسم البطل ( اوكونو ) ويعني الصوت في لغة الايجاو . ولعل ما يشرك ان ( الصوت ) لا تتحدث عن شيء محدد ، غير ان ( الصوت ) ليس شيئا عاما ، انما هو كلام حر ، حرية الفرد في التعبير عما يجول في خاطره . ولكن لن يسمح له احد بالكلام . فيطرده ابناء القرية . ويرحل الى المدينة ويوضع في موطن الخطورة العقلية فيسألهم: « الا تعتقد اذن بالاستقامة والاخلاص ؟ اسمع يا ولدي ، ان هذه الاشياء ليس لها وجود في حياة الواقع ، لو انك اردت ان تصل الى اي مكان ، لو انك اردت فعل الخير . »<sup>(١٣)</sup> ثم يعود الى القرية حيث يضطر القرويون الى الاختيار بينه وبين الرئيس ايزونكو الفاسد . وتجد شيئا من الانتقاد

---

12. Gabriel Okara, The Joice, André Deutch 1964.

13. The Voice.

الشديد للإجراءات الاتخائية هنا • « من النمر في هذه المدينة ؟ » ايزونكو ، ايزونكو ، ايزونكو • « من العنز في هذه المدينة ؟ » « اوكولو ، اوكولو • وهل يستطيع العنز اكل النمر ؟ »<sup>(١٤)</sup> الى غير ذلك • ويخذل القرويون اوكولو في النهاية ، ويفرقونه • غير انه يلحق اعرج القرية سر الاستقامة والامانة • ويظل هناك ليواصل مهمته • ليست الرواية بأي شكل من الاشكال درسا سطحيا في الاخلاق كما يظهر في الموجز الذي قدمته • ثمة مشهد مشرق بصورة خاصة حيث تلقى اوكولو مسافرا في النهر على سفينة • ويبدأ المطر بالهطول ، وتتبلل الفتاة النائمة بجانبه • فيغطيها اوكولو بردائه ليكشف بذلك عن طبيته وبساطته • وليتبين صفاؤه الخلقي مع المسافرين الآخرين عندما يلاحظونه • فلا يفهمون عمله هذا الا باعتباره انعكاسا للشهوة ، وبعد مشهد صاحب يحالف اوكولو الحظ بالنجاة سالما من دون اذى •

على انه بالاضافة الى الروايات الفرنسية النقدية لمونكويتي وفرديناند اويونو التي ناقشها اولي براير في العدد الثاني من ( اورفيوس الاسود ) فان مثل هذا الهجاء يبدو ساذجا • ان الاحتجاج الاجتماعي لهؤلاء الروائيين من الكامبيرون هو بارع سريع التأثير ذو حدين • خذ ، مثلا ، رواية مونكويتي الموسوعة « بعثة الى كالا »<sup>(١٥)</sup> • تجد البطل ناقدًا حادًا للثقافة الفرنسية الكوزموبوليتية التي تلقىه عائدا الى عائلته القروية لا يصلح لاي نوع من الحياة النافعة • ثم يرسل في بعثة داخل منطقته الى قرية كالا ليستعيد كسب قريبة له هاربة • وينغمر في حياة مشاعية صاخبة ويمارس الجنس ، ويستمتع بمركز الشهرة الرفيع • ان كالا تمتلك كثيرا من المראה وروح الجماعة الاصيلتين اللتين تفتقر اليهما المجتمعات الاوربية مما يحدو بالمرء ان يتوقع

---

14. The Voice.

15. Mongo Beti, Mission to Kala, Mullar 1958, and Heinemann 1964.

احتفاء بالفلاح النبيل في الخط الذي اتجهه شعر سنغور ولكن هذا لاتقع عليه قط . فالقرويون يوجه اليهم الهجاء الذكي المتحمس : فهم فاسدون يمكن شراء ذممهم بالرشوة وهم جهلاء الى حد السذاجة . وفي النهاية لا يجد البطل مكانا يتجه اليه . فما عليه الا ان يبحث عن وسيلة للحياة فيما وراء كالا او قريته . ان لهذه الروايات المكتوبة بالفرنسية تأثيرا عظيما وذلك لفطنتها . الفطنة حتى في المواضيع المأساوية التي يبدو انها تتطلب أي شيء سوى الدعابة . خذ مثلا رواية فرديناند اويونو « غلام البيت »<sup>(١٦)</sup> فيها يدخل ( توندي ) العالم الاوربي عندما يهرب الى الاب گلبرت للنجاة من الضرب في بيت اهله . ويتصاعد اعجابه بالوسائل ( البيض ) الى ذروتها عندما يصبح غلاما في بيت ضابط المنطقة . ثم يتحطم كل شيء ؛ عندما يجد ان زوجة رئيسه على علاقة بمدير السجون . فيتعرف على نسيج الكذب والخداع الذي يلف حياة المجتمع الاوربي . ويكتشف صاحبه امر زوجته: ويدعن لها ، ولكنه يعلم ان توندي عارف بالامر . ووجوده بذكره دائما بالجرم . وتشاء الظروف ان يكون ضابط المنطقة على علاقة جنسية مع ( سوداء ) لا يستطيع توندي احتمالها والتغاضي عنها . فيساق الى السجن بتهمة ملفقة ويقتل ببطء . رغم ان الكتاب ينتهي قبل وقوع أي موت بالضرب . غير ان الاحتجاج البدائي يكون لاذعا جدا بواسطة حسن الدعابة فمثلا ، يلقي السجنان دم ثور على معطف توندي من أجل ان يجعل الشرطة تظن انه قد نال ما يستحق من ضرب . وتقوم الشرطة بغارة على كوخ توندي يصحبها صراخ امه : لقد ذهبت جميع قوارير مائي . لا تأكلوا موزي كله<sup>(١٧)</sup> الى غير ذلك .

ان الاتزان والسخرية اللذين يحتاجهما الافريقي الحديث للقيام باي احتجاج فعال في القضايا المعقدة للغاية التي يتحتم عليه مواجهتها ، يعرضها

---

16. Ferdinand Oyono, House Boy, Heinemann, 1966.

17. House Boy.



الان بعض الروائيين الذين يكتبون بالانكليزية • واول ما يتبادر الى الذهن رواية وول سوينكا « المترجمون »<sup>(١٨)</sup> بهجائها المتعدد الجوانب : ومن المؤسف ان الكتاب يحاول ان يكون أكثر تعقيدا مما يستطيع القارئ العادي فهمه : فهو مليء بالحوادث العرضية اللاذعة • وهناك أيضا رواية شينوا اشيب (رجل الشعب)<sup>(١٩)</sup> التي تبلغ ذروة النجاح • فالهجاء ليس موجهها بالدرجة الاولى الى الاوضاع الاجتماعية والسياسية ، بل الى راوي القصة نفسه الذي يتحول اثناء الرواية من شخص ضعيف الافق جاهل سياسيا ، شبق جنسيا ، الى افريقي ناضج سياسيا مستعد ان يقوم بدوره في المستقبل الافريقي • ان تغير البطل والاحداث الخارجية خلال الرواية مما يضفي عليها مزيدا من التعقيد وحسا نادرا بالواقع • ليست هنا قيم مسلم بصحتها : ان أي قيم ايجابية نراها تحققت بتجربة الرواية نفسها • والهجاء ليس لاذعا فحسب ، انما السيف دائما ذو حدين • فمثلا في الفصل الخامس هناك محاكاة هزلية للاعجاب بالشخصية التي يستخدمها بعض الساسة الافريقيين وعندما يأخذ الراوية فتاة امريكية اسمها السي يفرجها على العاصمة تلاحظ الفتاة ان كثيرا من الاماكن قد أطلق عليها اسم البطل القومي •

« ولكن ذلك شارع اخر باسم الرئيس نانكا • » رفعت صوتي قائلا لها ومشيرا الى يساري •

فقلت : لا ، ان مارأينا عند النافورة هو جادة الرئيس نانكا المشجرة • واتهجرنا ضاحكين وقالت : لست متأكدة ان ليس هناك « طريقا » أيضا في مكان اخر • انما اعرف ان هناك ساحة »<sup>(٢٠)</sup> •

غير ان هناك رد فعل مفاجيء لهذا الهجاء • فالتقد الذي يوجهه امريكي سرعان ما يقال بصده ان ليس في امريكا شيء يعتد به ايضا •

18. Wole Soyinka, The Interpreters, Panther 1967.

19. Chinua Achebe, A Man of the People, Heinemann 1966.

20. A Man of the People, P. 60.

« ... من تظن نفسها فتضحك معتقدة بأنها أقوم من غيرها . ألا يوجد في بلادها من امور أكثر من هذه لتجعلها تضحك طوال حياتها ؟ أو تبكي ان شئت ذلك ؟ (٢١) . »

ان هذا النضوج المتنامي لادب الاحتجاج الافريقي ، وفهم تعقيدات الوضع البشري ، وفقدان المستويات والاجابات البارعة هي التي تقودني الى مجلة « التحول » . تذكرون ان مجلة ( اورفيوس الاسود ) بدأت الحديث عن الماضي الافريقي باعتباره جذورا للمستقبل واستهلت ذلك باغاني الصيد التراثية لقبائل اليوروبا . تؤكد مجلة « التحول » على الانتقال نحو المستقبل والادراك بان المستقبل أمر معقد ومتعدد الجوانب حقا . أما المحيط فالعلاقة به غير وثيقة . نشرت مجلة ( اورفيوس الاسود ) في نيجيريا باحساس عميق بالماضي . أما ( التحول ) فقد حررها شاعر من اوغندا ينحدر من الهند اسمه راجات نيوغي من دائرة في كمبالا ، غير انها تعبر بصورة أوضح عن جو فكري حضري . شرع نيوغي منذ البدء بعيدا عن تقديم أي شيء من الثقافة الافريقية، اراد ان يززع ويمزق مفاهيم القراء . وكما يصرح كاتب «ملاحظات» من مفكرة رجل خطر : « والامر واضح مرة اخرى : النظام العبقري والاساسي بلا انسجام . عبقرى مثل ثور الحقيقة الهائج في حانوت خزف صيني للعلوم الاكاديمية ، الخ ... » (٢٢) ويقدم لنا راجات نيوغي قصيدة سريلية لا يعثر فيها القارئ على الزنوجة أو شيء من هذا القبيل . وهانذا اقتطف منها مقطعا يمكن ان يفهم أكثر من غيره :

ارسلت سكك الحديد رسائل برقية وصنعت الحجب عذارى .

بعضهم يحب نور الشمس في كرات مغلقة .

واخرون يفتحون عيونهم ويلعبون مع الحيوان المريح

---

21. A Man of the People, P. 60-1.

22. Transition, No. 1, P. 49.

في مستنقعات ضائعة •

ذبذبات البعوض تنقل الجبال والنمل ملحوس والاطفال

في الحامض مغموسون (٢٣) •

على ان نوايا راجات نيوكي هي ان المرء يجب ان لا يتوقف عند تحطيم ما هو مسلم به عند الجمهور • ففي العدد ٢٤ في مقالة عنوانها : هل المجلات تثقف ؟ يميز بين المجلات التي تفعل ذلك والمجلات التي لا تفعل • يجب ان تكون « التحول » مجلة ايجابية تفعل ذلك (٢٤) •

كيف يمكن لمرآة مكسرة شظايا ، كما يريد لمجلته الدورية ان تكون ايجابية ؟ أظن انه سيجيب ان التشطي جزء من الصراع والتوتر الافريقي في فترة الانتقال فبواسطة التعبير عن الاوجه المتصارعة يقوم المرء بابداء المسألة الايجابية الوحيدة التي يمكن القيام بها • وبهذا يعطينا كلا جانبي مناظرة الزوجية • لعل الزوجية نظام منهجي وهو ضد النظام المنهجي ، فان أكثر النقاط تأثيرا كما هو متوقع لدينا ، تقوم بحملات هجومية على الايديولوجية كما فعل فرانك فايجر في (اساطير افريقية جديدة ) «العدد ١٦» (٢٥) وديفد رويدياري في ( لماذا الادب الافريقي ؟ ) حيث يؤكد « ان الزوجية امر خطير لان تيجتها النهائية هي انها تضغط على الروح الخلاقة » (٢٦) •

ان موضوع الحب شيء يتكرر وروده في مجلة ( التحول ) وينقل الى ما وراء حدود مفاهيم سنغور عن العاطفية العميقة الخاصة بالزوج • هذا وتدعي ان امور الغريزة الجنسية والعاطفة وجه حاسم من وجوه الصراع العنصري في افريقيا • فهناك درس وتمحيص للحب في العلاقة الدولية « هل تحب امريكا افريقيا ؟ » (العدد ٢٥) وفي « ثقافتنا والحب » يحلل المسهمون

23. Transition, No. 1, P. 10.

24. Transition, No. 24, PP. 30-32.

25. Transition, No. 16, PP. 14-17.

26. Transition, No. 15, P. 41.

في كتابة العدد الاتجاهات الداخلية نحو افريقيا التي يحملها گراهام  
گرين والبرت شفايزر وجوبس كيري . وهناك دراسة للمنحوتات الجنسية  
( الشهوانية ) مدغشقر . والعدد ١٧ مخصص جميعا لمظاهر الغريزة  
الجنسية - اجتماعيا وبدنيا ونفسيا وحتى سياسيا . اجد ذلك امرا منعشا  
منورا ، فهو يوسع النقاش الافريقي ، كما يجب ان يوسع ، الى ما وراء  
حدود افريقيا نفسها . ويحشد طاقاتها من ادراك مشاكلها التي لا يفكر المرء  
عادة في استعمالها . ولكن لسوء الحظ لا تنجو من الرطانة التقليدية المشتركة  
التي يجب ان تتجنبها الطريقة الجديدة . واليك جزء من خاتمة مقالة علي  
مزروي ، عن الغريزة الجنسية السياسية :

ثمة شيء بخصوص الزواج الاحادي الذي يشجع زواج الاقارب أي  
التقليد الدائم الذي نحصل عليه من النظر الى جماعات مختلفة . هذا اميل  
نحو الزواج بالاقارب لا يكون سائدا دائما انما تخففه اعتبارات اخرى ،  
أو قد يكون حياديا تماما<sup>(٢٧)</sup> ( وهلم جرا ) .

ان وضع نيوگي الفنون والاجتماع والاقتصاد والسياسة تحت ظرف  
واحد لهو اسلوب بارع في تناول تعقيدات التطور الاجتماعي . ولدينا الى  
جانب النقد السياسي البحث الشامل عن العوامل الكامنة وراء الصراعات .  
فنحصل مثلا على نتيجة كاملة مخصصة للعنف واللاعنف . وقد ادلى القادة  
السياسيون الافارقة بآرائهم الفلسفية . فثمة مقالة ممتازة لجوليو نيريري عن  
( الحرية والوحدة ) « العدد ١٤ »<sup>(٢٨)</sup> ومقالة مخيبة للامال بالنسبة لمواهب  
كاتبها كينث كاوندا بعنوان « مستقبل الديمقراطية في افريقيا » ( العدد  
١٥ )<sup>(٢٩)</sup> على انني اود ان ارى الصراعات السياسية تقدم بمنظور أكثر  
صراحة . وهناك تقرير لطيف متزن عن ( نكروما ) ( في العدد ٢٦ )<sup>(٣٠)</sup> غير

---

27. Transition, No. 17, P. 23.

28. Transition, No. 14. PP. 39-44.

29. Transition, No. 15. PP. 37-9.

30. Transition, No. 26. PP. 8-17.



انه نشر عام ١٩٦٦ في وقت كان يمكن ان ينشر دون أية مجازفة حقيقية ومقالة ممتازة عن القوى المشتتة في نيجيريا بقلم ج. پ. م. ماكتوش بعنوان ( النضال من أجل السلطة في نيجيريا ) ( العدد ٢٢ )<sup>(٣١)</sup> تختتم بمجاملة الجميع وتؤكد ان :

« التطورات من كل نوع تستمر وسوف تظل نيجيريا بكل تأكيد البلد الذي يستطيع ان يتمتع فيه الافارقة باوسع الفرص والحرية<sup>(٣٢)</sup> .  
نشر ذلك عام ١٩٦٥ . وان مجلة ( التحول ) بحاجة الى لدع اقوى لتكون العضو اللائق بصورة سديدة الذي يمكن ان تكونه .

غير اني لا أريد ان أكون غير منصف . فمجلة ( التحول ) هي مجلة دورية تنشر في افريقيا في الوقت الذي يبدو فيه ان مجلة ( اورفيوس الاسود ) سائرة نحو نهايتها<sup>(٣٣)</sup> . وهي تعكس أكثر من غيرها التوترات والصراعات الدائرة في القارة الافريقية . والاحساس بأنها حوار جي يتضاعف قوة بواسطة « ركن بريد المجلة » حيث يجيب ويناقش كل مقالة جدلية مراسلون ليس من افريقيا وحدها بل من اوربا وامريكا ايضا . واود أيضا ان اختتم رأيي بمجلة ( التحول ) برسالة وردت في حقل بريد المجلة في العدد ١٨ .

الى عزيزي راجات نيوغي

لا بد ان اخبرك اني لا اتذكر اني قرأت أي مجلة — عدا مجلة (المزولة) في ايام شبابي — رفدتني كثيرا بالمعلومات عن قضايا لا أعرف عنها شيئا .  
المخلص

ليونيل ترلنك<sup>(٣٤)</sup>

---

31. Transition, No. 22. PP. 21-25.

32. Transition, No. 22, P. 23.

33. A New series has since started, edited by J. P. Clark and Abiola Irele First number, February 1968, Mbari, Ibadan.

34. Transition, No. 18, P. 6.

ليونيل ترلنك هذا عالم جليل تتلقى منه المجلة مثل هذه التحفة : ولا بد ان اسجل لراجات فضلا في وضعها في حقل بريد المجلة • فلو كنت المحرر فيها لاغرنتي ان أضعها على غلاف كل عدد (٢٥) •

الاحتجاج والصراع في الادب الافريقي ، لم الخص ذلك الحقل لحد الان ولا اظن ان القيام بذلك أمر ممكن • بيد انني أود ان اختتم باعادة ما سبق ان قلته في البدء • في وضع مشحون بالصراعات كالوضع في افريقيا، يستطيع الادب ان يبلغ منزلة ذات اهمية ودلالة عظيمة • وهو لا يمكن ان يجزم : فالقيم كثيرة في حالة من التدفق المستمر • فمحتم ان يصبح شكلا من أشكال الاحتجاج • يكون الادب في الوضع المثير الذي يتكلم عليه الشاعر شيلي عندما يكتب عن الشعراء بقوله « انهم مشرعوا سنن الانسانية غير معترف لهم بهذا الفضل • » لان الكاتب بالمعنى الاجتماعي التام انسان مبدع يبحث عن الحقائق والقيم التي يعيش بموجبها الانسان • ولهذا السبب بالذات انغمر كثير من الكتاب الافارقة مباشرة في الحركات الاجتماعية والسياسية ، عاملين في مجال الصحافة والتعليم والمراكز التي تتطلب النقاش والجدل • ومن الممتع حقا ان نجد كثيرا من الروايات الافريقية لم تنته نهاية

---

35.

لقد حوكم راجات نيومي • منذ ان كتبت هذه المقالة ، وبرئت ذمته ، لنشره مقالة تحت على التمرد • ولكنه وضع في ذمة التوقيف بموجب انظمة الطوارئ •

جازمة بل بعلامة استفهام • مثل رواية الوكو (رجل واحد مدية واحدة )  
التي تسأل قبل الختام ، ماذا يفعل الشعب ؟<sup>(٣٦)</sup> ثم تنتهي بالسؤال : ولكن  
كيف يتسنى لنا ان نجعل الشيء بأكمله ان يعمل بكفاءة ؟ كيف<sup>(٣٧)</sup> ؟

حدث شينوا اشيب عن قارئة واعترضت على نهاية روايته « لم يعد  
في يسار »<sup>(٣٨)</sup> : لماذا تنتهي روايتك بتدمير اوبي ؟ لم لاتعلم النيجيرين من  
هم في وضع اوبي كيف يتصرفون للتخلص من هذا الوضع ؟ « ولعل اشيب  
اشار الى انه بعرض سقوط اوبي كان يحذر الافارقة من نتائج بعض الاعمال  
ولكن ذلك جعله يدرك المسؤولية الخاصة للكاتب في افريقيا ، عندما قال :

لايمكن للكاتب ان يتوقع ان يعفى من مهمة اعادة الثقيف والتجديد  
الواجب القيام بهما في نيجيريا • في الواقع يجب ان يسير الكاتب في المقدمة  
تماما لانه ، قبل كل شيء النقطة الحساسة في مجتمعه »<sup>(٣٩)</sup> •

---

36. T. M. A luko, One Man, One Matchet, 1964, P. 197.

37. One Man, One Matchet, P. 197.

38. Chinua Achebe, No. Longer At Ease, Heinemann 1960.

39. Chinua A chebe, "The No. velist as Teacher" in John Press, ed.  
Commonwealth Literature, Heinemann, 1965, P. 204.

## نبذة عن حياة الكتاب

### المساهمون في هذا الكتاب :

#### ١ - دينيس بروتس :

شاعر ، وقائد الحملة العالمية من أجل اطلاق سراح السجناء السياسيين في جنوب أفريقيا • تجربته الخاصة في جزيرة روبن الهمة تأليف « رسائل الى هارتا » المنشورة عام ١٩٦٩ •

ولد عام ١٩٢٤ في سالسبري في روديسيا الجنوبية من ابوين افريقيين • درس في فورت هير وفي أوائل الستينات في جامعة وتوترسند • اشتغل في التدريس أربعة عشر عاما في المدارس الثانوية الجنوب افريقية • متزوج وله ثمانية أولاد • شعره واسع الانتشار والترجمة نال جائزة مباري للشعر عام ١٩٦٢ • نشرت مجموعته الشعرية الاولى وهو في السجن •

#### ٢ - لويس جيمز :

محاضر في الادب الانكليزي في جامعة كنت في كنزبري • اهتمامه الرئيس في الكتابة عن الهند الغربية ، والانكليزية في القرن التاسع عشر • وتنعكس في منشوراته : الجزر الوسطية ١٩٦٨ ، الادب القصصي والعمال ١٩٦٣ • ولد عام ١٩٣٢ في افريقيا الجنوبية ، ودرس في جامعة اوكسفورد وحصل فيها على درجة الدكتوراه • القى دروسا في جامعة هال والكلية الجامعة في الهند الغربية وجامعة نيويورك •



٣ - جانيت مكولي :

تشتغل بالتدريس في جامعة سيراليون حيث تأمل ان تؤسس قسما للدراسات الافريقية . ولدت في فريتاون عام ١٩٤٣ . ودرست الفرنسية في بريطانيا عام ١٩٦١ . امعت كثيرا من وقتها بين عامي ١٩٦٤ و ١٩٦٧ في باريس تدرس الرواية في المناطق الناطقة باللغة الفرنسية .

٤ - جيرالد مور :

يطور تدريس الادب في مدرسة الدراسات الافريقية والاسيوية في جامعة سكس . ولد في لندن عام ١٩٢٤ . درس في جامعة كمبرج . كان مديرا للدراسات خارج اسوار الجامعة في مكرير . من كتبه : « سبعة كتاب افارقة » بالاشتراك مع اولي براير ١٩٦٣ ، اللسان المختار .

٥ - دونالد مونرو :

مدير الدائرة التربوية في المركز الافريقي في لندن . امضى قرابة ثلاث سنوات ينظم مناقشات ثقافية عن افريقيا . استقال في صيف ١٩٦٨ . ولد في اسكتلنده عام ١٩٣٦ . درس الجغرافية في جامعة ابردين ، وبعد ان اشتغل في مجلس مقاطعة لندن انتقل الى الدراسة العليا في الادارة العامة في مدرسة لندن للاقتصاد . له مؤلف بالاشتراك مع بترز اسمه « الماضي الافريقي » والآخر « التركيبة الافريقية » يحلل فيه الاتجاهات الحديثة . في المجالات الرئيسة للتطورات الافريقية المعاصرة .

٦ - جون ناجيندا :

شاعر وكاتب قصص قصيرة . مشهور في افريقيا وبريطانيا وامريكا . ولد في گاهيني ، اوغندا عام ١٩٣٨ . درس في مكارير . اشتغل في النشر والاذاعة في افريقيا الشرقية وفي بريطانيا .

## ٧ - جيمز نگوگي :

روائي • القى دروسا في الكلية الجامعية في نيروبي • له « لاتيك ايها الطفل ، والنهر الوسيط ، وحبة قمح » • ولد في كينيا عام ١٩٣٨ • ودرس في مكارير وجامعة ليدز • كان محررا لـ ( بين يويست ) واشتغل في ( سندی نيشن ) في نيروبي • عمل محررا في ( زوكا ) • كتب ايضا مسرحيات • له ( الناسك الاسود ) و ( غدا في مثل هذا الوقت ) • وله كتاب ( انطباعات عن افريقيا الشرقية • نال جائزة لوتس للادب الاسيوي الافريقي عام ١٩٧٣ ) •

## ٨ - كوزمو بيترز :

مثل ومعلم وكاتب يعمل في لندن • ولد في وندهورنك في جنوب افريقيا عام ١٩٣٠ • تلقى دراسته في جامعة كيب تاون • القى دروسا في جنوب افريقيا لمدة أحد عشر عاما قبل انتقاله الى لندن •

نشر شعره في صحف مختلفة • حرر مجموعة ( عشر مسرحيات ذات فعل واحد ) عام ١٩٦٨ • له ايضا ( مسرحيات قصيرة من افريقيا ) و ( سبعة شعراء من جنوب افريقيا ) •

## ٩ - روبرت سيروماگا •

اقتصادي • نشر روايته الاولى ( العودة الى الظلام ) عام ١٩٦٩ • وهو كاتب مسرحي أيضا • ولد في اوغندا وتلقى علومه في مكاير وكلية ترنتي ، في دبلن • مثل على المسرح وفي التلفزيون والاذاعة ونشر شعرا في مجلة ( التحول ) •

## ١٠- كلاف ويك :

محاضر في اللغة الفرنسية جامعة كنت في كنتربري يسعى كثيرا من أجل التعريف بالكتاب في افريقيا الناطقة باللغة الفرنسية • الى القراء الانكليز مع تقديم ترجمات ومجموعات شعرية • ترجم بالاشتراك مع جونريد استاذ الانكليزية آنذاك في جامعة زامبيا ، ترجم لسنفور: ثر وشعر • وله كتاب ( الشعر الافريقي ) وكذلك مجموعة من الشعر الافريقي والملاغاشي باللغة الفرنسية • له دراسة في الادب الافريقي باللغة الفرنسية •

ولد في كيب تاون عام ١٩٣٣ • تلقى علومه في جامعة كيب تاون قبل حصوله على الدكتوراه من السوربون عام ١٩٥٨ •

# المحتويات

## الصفحة

|     |    |    |    |    |                                    |
|-----|----|----|----|----|------------------------------------|
| ٥   | •• | •• | •• | •• | المقدمة                            |
| ١١  | •• | •• | •• | •• | الصراع في الاصل                    |
| ٤٥  | •• | •• | •• | •• | سياسة الزنوجة                      |
| ٦٩  | •• | •• | •• | •• | الثورة السياسية والثقافية          |
| ٨٥  | •• | •• | •• | •• | الهجاء في نيجريا                   |
| ١٠٥ | •• | •• | •• | •• | مرآة الدمج الفكري                  |
| ١١٩ | •• | •• | •• | •• | فكرة التذويب                       |
| ١٣٣ | •• | •• | •• | •• | الاحتجاج على سياسة التمييز العنصري |
| ١٤٣ | •• | •• | •• | •• | اجيال في صميم الصراع               |
| ١٥٣ | •• | •• | •• | •• | تراث الاحتجاج                      |
| ١٧٣ | •• | •• | •• | •• | نبذة عن حياة الكتاب                |





**تصميم الغلاف : نضال الاغا**

**الخطوط : حميد حسين**

**الإشراف الفني : خضير عباس الالامي**

دار الحرية للطباعة - بغداد

١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م





وَزَارَةُ الثَّقَافَةِ وَالْفَنُونِ  
دار الرشيد للنشر

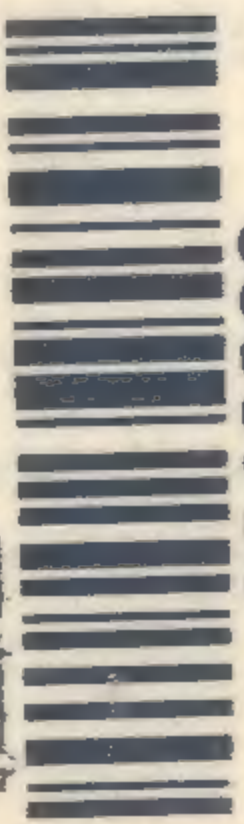
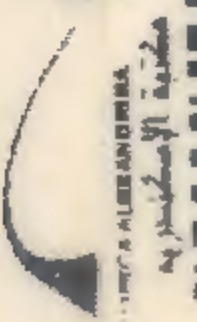
السعر ٢٠٠ فلس

دار الحرية للطباعة - بغداد

١٩٧٩

توزيع الدار الوط

Bibliotheca Alexandrina



0213300